# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. “老无害”(old Harmless) 000001

2. “老无害”(old Harmless) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# “老无害”(Old Harmless)
## 第1/2页

“ [oʊld] ['hɑ:rmləs]
**“ Old Harmless**
“ 老的 无害

“无害老人”

” [baɪ] [rɔi] ['nɔ:tən]
**” By Roy Norton**
” 经过 罗伊 诺顿

罗伊·诺顿著

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] , ”
**Author of “ David and Goliath , ”**
作者 的 “ 大卫 和 歌利亚 , ”

《大卫与歌利亚》的作者

“ [ðə; ði][bɑ:ks] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ The Box , ” Etc .**
“ 这 盒子 , ” ETC .

“盒子”等等。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [gʌltʃ] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [lʌvd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .
**Uncle Bill loved his gulch , and David and Goliath loved Uncle Bill .**
叔叔 账单 喜爱 他的 峡谷 , 和 大卫 和 歌利亚 喜爱 叔叔 账单 .

比尔叔叔热爱他的峡谷，大卫和歌利亚也热爱比尔叔叔。

[wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [stɪk] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] — [wɪtʃ]
**When trouble came they promised to stick by him to the bitter end — which**
什么时候 麻烦 来了 他们 承诺 到 戳 经过 他 到 这 苦的 结尾 — 哪个
['wɔznt] [soʊ] ['bɪtər] ,
**wasn't so bitter ,**
不是 所以 苦的 ,

当困难来临时，他们承诺会一直支持他到最后——而最终的结果并没有那么糟糕。

['æftər][ɔ:l] .
**after all .**
后 全部 .

毕竟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [roʊdz][tu:; tə] [wer] “ [oʊld] ['hɑ:rmləs] ”
**It was a long distance from the beaten roads to where “ Old Harmless ”**
它 曾是 一个 长的 距离 从 这 被打败 道路 到 在哪里 “ 老的 无害 ”
[hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ;
**had his cabin ;**
有 他的 舱 ;

从崎岖的道路到“老无害”的小屋有很长的路要走；

[kwaɪt]['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['rɪdʒɪz] , [daʊn] [ə'krɔ:s] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['væliz] ,
**quite over the top of ridges , down across intervening valleys ,**
相当 超过 这 顶部 的 山脊 , 向下 穿过 介入 山谷 ,

翻过山脊，向下穿过山谷，

[ə'raʊnd] ['maʊnt(ə)n] [ʃelvz] [wer] [ə; eɪ] [pæk] ['bɜ:roʊ] [maɪt] [nɑ:t][slɪp][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] ,
**around mountain shelves where a pack burro might not slip with impunity ,**
大约 山 货架 在哪里 一个 盒 驴子 可能 不是 滑 和 免责 ,

在山脊附近，驮驴可能会滑倒而毫发无损。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ 'gə:gliŋ ] ['lɪt(ə)l] [stri:m] [tu:; tə][fɔ:rd] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| and | with | now | and | then | a | gurgling | little | stream | to | ford | that | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 淙淙 | 小的 | 溪流 | 到 | 福特 | 那 | 成为 | 一个 |

['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wen] [sprɪŋ] ['frɛʃɪts] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [gʌltʃ] .

| dangerous | place | when | spring | freshets | ran | high | and | filled | a | gulch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 地方 | 什么时候 | 春天 | 洪水 | 跑 | 高的 | 和 | 已填 | 一个 | 峡谷 | . |

偶尔会有一条潺潺的小溪可以涉水而过，但当春季洪水泛滥，灌满沟壑时，这里就变成了一个危险的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['eni][wʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['reklu:s] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]

| It | was | not | a | place | that | any | one | other | than | a | recluse | might | have | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 地方 | 那 | 任何 | 一 | 其他 | 比 | 一个 | 隐士 | 可能 | 有 | 选定 |

[fɔ:r; fər] ['pɜ:rmənənt] ['dɑ:məsaɪl] ,

| for | permanent | domicile | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 永恒的 | 住所 | , |

除了隐士之外，任何人都不会选择这里作为永久居住地。

[bʌt; bət][tu:; tə][oʊld] ['hɑ:rmləs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] .

| but | to | Old | Harmless | it | was | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 老的 | 无害 | 它 | 曾是 | 天堂 | . |

但对无害老人来说，那里就是天堂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bɔ:rdərz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [welθ] .

| He | was | convinced | that | somewhere | within | its | borders | there | was | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 确信 | 那 | 某处 | 之内 | 它是 | 边界 | 那里 | 曾是 | 财富 | . |

他坚信这片土地上蕴藏着财富。

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] ['rekən] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [ði:z] [hɪr] [hɪlz] ,

| “ | Yes | , | sir | , | I | reckon | that | some | place | in | these | here | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | 我 | 估计 | 那 | 一些 | 地方 | 在 | 这些 | 这里 | 丘陵 | , |

“是的，先生，我估计就在这片山丘的某个地方，

[raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [gʌltʃ] ,

| right | about | the | rim | of | this | gulch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 关于 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 峡谷 | , |

就在这条沟壑的边缘附近，

[θɑ:rz] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ɔrtɝ] [goʊ][ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ][tʌn] !

| thar's | a | ledge | of | gold | that | orter | go | about | ten | thousand | dollars | a | ton | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 壁架 | 的 | 金子 | 那 | 或 | 去 | 关于 | 十 | 千 | 美元 | 一个 | 吨 | ! |

那里有一层金矿，据说每吨价值约一万美元！

” [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] , ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] ,

| ” | he | was | wont | to | explain | to | the | partners | , | David | and | Goliath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 解释 | 到 | 这 | 合作伙伴 | , | 大卫 | 和 | 歌利亚 | , |

他常常向合伙人解释，就像大卫和歌利亚一样，

[wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] , [sti:p] [rɪdʒ] , ['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði][krest]

| when | they | visited | him | by | climbing | to | a | high | , | steep | ridge | , | traversing | the | crest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 到访 | 他 | 经过 | 攀登 | 到 | 一个 | 高的 | , | 陡 | 岭 | , | 穿越 | 这 | 波峰 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ,

| of | a | rugged | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 崎岖 | , |

当他们攀登到高耸陡峭的山脊，穿过崎岖山路的山脊去拜访他时，

['bærən] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [lɔ:ŋ] ,

| barren | range | , | and | then | dropping | down | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒芜 | 范围 | , | 和 | 然后 | 下降 | 向下 | 长的 | , |

贫瘠的地带，然后一路向下延伸，

[stiːp] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [wer] [oʊld] ['hɑːrmləs] [dwelt] [ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

| **steep** | **hills** | **into** | **the** | **valley** | **where** | **Old** | **Harmless** | **dwelt** | **and** | **strove** | **with** | **infinite** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 陡 | 丘陵 | 进入 | 这 | 谷 | 在哪里 | 老的 | 无害 | 居住 | 和 | 努力 | 和 | 无限 |

[ænd; ənd] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['ɑːptɪmɪzəm] .

| **and** | **inexhaustible** | **patience** | **and** | **optimism** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 取之不尽的 | 耐心 | 和 | 乐观 | . |

陡峭的山坡通往山谷，老无情者就住在那里，他以无穷无尽的耐心和乐观精神奋斗着。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɪgˈzæktli][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['iːðər] .

| **“** | **And** | **that** | **ain't** | **exactly** | **all** | **of** | **it** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 不是 | 确切地 | 全部 | 的 | 它 | , | 任何一个 | . |

“但这还不是全部。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] - [ðɪs] [gʌltʃ] [ɪn] - ['fɪfti] - [eɪt] ,

| **You** | **see** | **,** | **I** | **diskivered** | **this** | **gulch** | **in** | **'** | **fifty** | **-** | **eight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | - | 这 | 峡谷 | 在 | - | 五十 | - | 八 | , |

你看，我是在1958年发现这个峡谷的。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [raɪt] - [smɑːrt][lɑːt][ʌv; əv] [peɪ] ['ajtən] [ðɪs] [flæt] ,

| **and** | **I** | **took** | **a** | **right** | **-** | **smart** | **lot** | **of** | **pay** | **outen** | **this** | **flat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 一个 | 正确的 | - | 聪明的 | 很多 | 的 | 支付 | 奥滕 | 这 | 平坦的 | , |

我从这套公寓里拿到了相当可观的租金，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛlɜ-z] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɑːrmənz]

| **and** | **there** | **was** | **some** | **other** | **fellers** | **came** | **,** | **and** | **they** | **called** | **it** | **Harmon's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 其他 | 伙计们 | 来了 | , | 和 | 他们 | 称为 | 它 | 哈蒙的 |

[kæmp] .

| **Camp** | **.** |
|---|---|
| 营 | . |

后来又来了几个其他人，他们把那里叫做哈蒙营地。

[neɪmd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɑːrtɜ-][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .

| **Named** | **it** | **arter** | **me** | **,** | **you** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 它 | 动脉 | 我 | , | 你 | 看 | . |

你看，它被我取名为“arter”。

[æn; ən] - [ðeɪ] [bɪlt] [sʌm; səm] ['stɔrz] [ænd; ənd] — [baɪ] - ! — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs]

| **An** | **'** | **they** | **built** | **some** | **stores** | **and** | **—** | **by** | **Matildy** | **!** | **—** | **they** | **was** | **a** | **post** | **office** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 建造 | 一些 | 商店 | 和 | — | 经过 | - | ! | — | 他们 | 曾是 | 一个 | 邮政 | 办公室 |

[hɪr] ['wʌnsɪt] ,

| **here** | **oncet** | **,** |
|---|---|---|
| 这里 | 曾经 | , |

他们建了一些商店，而且——我的天哪！——这里曾经还有个邮局！

[wer] [ə; eɪ] ['felər] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][gɪt][hɪz; ɪz][meɪl] .

| **where** | **a** | **feller** | **could** | **go** | **and** | **git** | **his** | **mail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 伙计 | 可以 | 去 | 和 | git | 他的 | 邮件 | . |

一个人可以去那里取邮件。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə][gɪt] .

| **If** | **he** | **had** | **any** | **to** | **git** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 任何 | 到 | git | . |

如果他有的话。

” ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .

| **”** | **Always** | **at** | **this** | **point** | **he** | **would** | **shake** | **his** | **head** | **with** | **an** | **air** | **of** | **melancholy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 总是 | 在 | 这 | 观点 | 他 | 会 | 摇 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 忧郁 | . |

“每当这时，他总会带着一丝忧郁摇摇头。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [wʊd] [ə'pɪr] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]
**And** **always** **the** **partners** **would** **appear** **sympathetic** **,** **and** **interested** **,** **as** **if** **this**
和 总是 这 合作伙伴 会 出现 交感神经 , 和 感兴趣的 , 作为 如果 这
[wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
**were** **the** **first** **,**
是 这 第一的 ,

而合伙人总是会表现出同情和兴趣，仿佛这是第一次一样。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [ɔːr] [soʊ] , [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [teɪl] .
**rather** **than** **the** **hundredth** **or** **so** **,** **time** **they** **had** **heard** **this** **tale** **.**
相当 比 这 百分之一 或者 所以 , 时间 他们 有 听到 这 故事 .

这已经不是他们第一百次听到这个故事了。

['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] [sed] , “ - !
**Always** **one** **of** **them** **politely** **said** **,** **“** **Psho** **!**
总是 一 的 他们 礼貌地 说 , “ - !

他们之中总有一个人礼貌地说：“呸！”

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ?
**What** **happened** **to** **her** **,** **Uncle** **Bill** **?**
什么 发生 到 她 , 叔叔 账单 ?

比尔叔叔，她怎么了？

” [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [oʊld] ['hɑːrmləs] ['braɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ræmbəld] [ɑːn] .
**”** **And** **always** **Old** **Harmless** **brightened** **up** **,** **and** **rambled** **on** **.**
” 和 总是 老的 无害 明亮 向上 , 和 漫无目的地闲聊 在 .

“而老无害总是会精神一振，继续滔滔不绝地讲下去。”

“ [wel] ,
**“** **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] ['noʊbɑːdi] [stʌk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [flæt] ['æftər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['iːzɪɪst] [ter] [gɪt]
**you** **see** **in** **them** **days** **nobody** **stuck** **around** **a** **flat** **after** **what** **was** **easiest** **ter** **git**
你 看 在 他们 天 无人 卡住 大约 一个 平坦的 后 什么 曾是 最容易 特尔 git
[wʌz; wəz] [wɜːrkt] [aʊt] .
**was** **worked** **out** **.**
曾是 工作 出去 .

你看，那时候没人会在找到最容易搞定的房子后还继续住在那套公寓里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒest] ['nætʃ(ə)rəli] [went] ['sʌmwer] [els] [ter] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - [els] [ðæt] [wʌz; wəz]
**Everybody** **jest** **naturally** **went** **somewhere** **else** **ter** **find** **somethin** **'** **else** **that** **was**
大家 笑话 自然 去 某处 别的 特尔 寻找 某物 - 别的 那 曾是
['iːzi] [ter] [gɪt] [ænd; ənd] [soʊ] ,
**easy** **ter** **git** **and** **so** **,**
简单的 特尔 git 和 所以 ,

大家自然而然地就去了别的地方，去找些容易得到的东西，就这样。

['baimbai] , [taː(r); taː(r), tə:(r)] [wɑːnt] ['noʊbɑːdi] [left] [hɪr] [æt; ət] ['hɑːrmənz] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
**bimeby** **,** **thar** **wan't** **nobody** **left** **here** **at** **Harmon's** **but** **me** **.**
比梅比 , 那里 想 无人 左边 这里 在 哈蒙的 但 我 .

bimeby，哈蒙家现在只剩下我一个人了。

[jes] , [sɜːr] , ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .
**Yes** **,** **sir** **,** **nobody** **but** **me** **.**
是的 , 先生 , 无人 但 我 .

是的，先生，只有我一个人。

[æn; ən] - ['biːn] - [jʌŋ] [æn; ən] - ['fuːlɪʃ] , ['baimbai] [aɪ] [went] , [tuː] .
**An** **'** **bein** **'** **young** **an** **'** **foolish** **,** **bimeby** **I** **went** **,** **too** **.**
一个 - 是 - 年轻的 一个 - 愚蠢 , 比梅比 我 去 , 也 .

年轻无知的时候，我也跟着去了。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] .
**Shook** **her** **.**
震惊 她 .

摇晃了她。

[bʌt; bət] — [aɪ] ['ɔlɚz] [kept] ['kʌmɪn] - [bæk] .
**But** **—** **I** **allers** **kept** **comin** **'** **back** **.**
但 — 我 过敏 保留 即将到来 - 后退 .

但是——我的过敏症一直反复发作。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] [wɑːnt] ['nɑːθɪn] - [left] ['eniwer] ,
**Then** **,** **when** **it** **seemed** **as** **if** **thar** **wan't** **nothin** **'** **left** **anywhere** **,**
然后 , 什么时候 它 似乎 作为 如果 那里 想 什么也没有 - 左边 任何地方 ,

然后，当一切似乎都荡然无存的时候，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['reilrəudz] ['kɛm] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɑːnt] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs]
**and** **all** **them** **railroads** **kem** **to** **Californy** **,** **and** **there** **wan't** **no** **other** **place**
和 全部 他们 铁路 肯 到 加利福尼亚州 , 和 那里 想 不 其他 地方
[left] [tuː; tə] [goʊ] ,
**left** **to** **go** **,**
左边 到 去 ,

所有的铁路都通往加利福尼亚，已经没有其他地方可去了。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] .
**I** **come** **back** **here** **to** **stay** **.**
我 来 后退 这里 到 停留 .

我回来这里定居。

[æn; ən] - [soʊ] — [hɪr] [aɪ] [biː; bi] .
**An** **'** **so** **—** **here** **I** **be** **.**
一个 - 所以 — 这里 我 是 .

所以——我就在这里。

[raɪt] [hɪr] .
**Right** **here** **.**
正确的 这里 .

就在这里。

[æn; ən] - — [aɪ] ['rekən] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [daɪ] .
**An** **'** **—** **I** **reckon** **I'll** **stay** **here** **till** **I** **die** **.**
一个 - — 我 估计 患病的 停留 这里 直到 我 死 .

我想我会一直待在这里直到死去。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['faɪndɪn] - [goʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
**It** **ain't** **so** **much** **the** **findin** **'** **gold** **,** **with** **me** **,**
它 不是 所以 很多 这 发现 - 金子 , 和 我 ,

对我来说，最重要的不是找到黄金，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [soʊ] [juːst] [ter] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] .
**as** **it** **is** **that** **I'm** **so** **used** **ter** **this** **here** **place** **.**
作为 它 是 那 我是 所以 用过的 特尔 这 这里 地方 .

因为我太习惯这里了。

[siːmz] [laɪk] [aɪ] [noʊ] ['evri] [triː] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [flæt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
**Seems** **like** **I** **know** **every** **tree** **in** **this** **here** **flat** **,** **and** **they're** **all** **friends** **of** **mine** **.**
似乎 喜欢 我 知道 每一个 树 在 这 这里 平坦的 , 和 它们是 全部 朋友们 的 矿 .

我好像认识这片公寓里的每一棵树，它们都是我的朋友。

[waɪ] , [aɪ] [tɔːk] [ter] - [ɪm] , [aɪ] [duː] .
**Why** **,** **I** **talk** **ter** **'** **em** **,** **I** **do** **.**
为什么 , 我 讲话 特尔 - 呃 , 我 做 .

当然，我会跟他们谈。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [bloʊ] [daʊn] , [læst] [sprɪŋ] , [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [oʊld][sæm] ,

| They | was | one | blow | down | , | last | spring | , | one | that | I | always | called | ' | Old | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 曾是 | 一 | 吹 | 向下 | , 最后的 | 春天 | , | 一 | 那 | 我 | 总是 | 称为 | - | 老的 | 山姆 | , | |

去年春天有一棵树木被风吹倒了，我一直叫它"老萨姆"。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['hʌski] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ]

| ' | because | he | was | so | big | and | husky | and | had | been | here | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 大的 | 和 | 沙哑 | 和 | 有 | 到过 | 这里 | 所以 | 长的 |

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

| before | I | came | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 来了 | , |

因为他体型庞大，肌肉结实，而且在我来之前就已经在这里生活很久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ter][ˌem 'iː][laɪk][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['grændædi] [ʌv; əv][ɔːl] [triːz] ,

| and | he | looked | ter | me | like | he | might | be | the | granddaddy | of | all | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 特尔 | 我 | 喜欢 | 他 | 可能 | 是 | 这 | 爷爷 | 的 | 全部 | 树木 | , |

他看起来就像是所有树木的祖师爷。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ter][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| and | I | got | ter | sort | of | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 特尔 | 种类 | 的 | 爱 | 他 | . |

我渐渐喜欢上了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['maɪti] ['fuːlɪʃ] ,

| " | It | sounds | mighty | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 强大的 | 愚蠢 | , |

"这听起来非常愚蠢，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['æftər][ðə; ði][bɪg][stɔːrm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [oʊld][sæm][wʌz; wəz] [dʌn] ,

| but | on | the | mornin | ' | after | the | big | storm | when | I | saw | that | Old | Sam | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早晨 | - | 后 | 这 | 大的 | 风暴 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 老的 | 山姆 | 曾是 | 完毕 | , |

但是，在大风暴过后的第二天早上，当我看到老萨姆已经倒下的时候，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] - [felt] [laɪk]['kraɪɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] - ,

| I | sat | down | on | him | an | ' | felt | like | cryin | ' | and | was | sort | of | deespirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 他 | 一个 | - | 毛毡 | 喜欢 | 哭泣 | - | 和 | 曾是 | 种类 | 的 | - | , |

我坐在他身上，感觉想哭，有点沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gaɪtɪn] - [oʊld][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ]

| because | it | was | as | if | I | , | too | , | was | a | - | gitin | ' | old | and | some | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | , | 也 | , | 曾是 | 一个 | - | 吉廷 | - | 老的 | 和 | 一些 | 天 |

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] ,

| all | the | other | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 树木 | , |

因为就好像我也渐渐老去，总有一天，其他的树也会老去。

[ðiːz] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [wʊd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [gɔːn] ,

| these | friends | of | mine | , | would | wake | up | in | the | mornin | ' | and | find | that | I'd | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 朋友们 | 的 | 矿 | , | 会 | 唤醒 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | - | 和 | 寻找 | 那 | ID | 已消失 | , |

我的这些朋友早上醒来会发现我已经走了。

[tuː] , [ænd; ənd] ['wɔznt] ['nevər]['gɔɪn] - [ter][biː; bi] [siːn] [ə'raʊnd] , [ɔːr] [hɜːrd] ['tɑːkən] - [ter] - [ɪm] ['eni]

| too | , | and | wasn't | never | goin | ' | ter | be | seen | around | , | or | heard | talkin | ' | ter | ' | em | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 不是 | 绝不 | 去 | - | 特尔 | 是 | 已见 | 大约 | , | 或者 | 听到 | 谈话 | - | 特尔 | - | 呃 | 任何 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

而且，他再也不会出现在他们周围，也不会再和他们说话了。

" [ɪn'veriəbli] , [æt; ət] [ðɪs] ['fɪnɪʃ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'kwæsəti] ; [hɪz; ɪz]

| " | Invariably | , | at | this | finish | , | as | if | suddenly | aware | of | his | loquacity | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | , | 在 | 这 | 结束 | , | 作为 | 如果 | 突然 | 意识到的 | 的 | 他的 | 健谈 | ; | 他的 |

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ;

| betrayal | of | sentiment | ; |
|---|---|---|---|
| 背叛 | 的 | 情绪 | ; |

"总是在结尾，仿佛突然意识到自己的滔滔不绝；意识到自己背叛了情感；

[hɪz; ɪz] [slɪpt] [kən'feʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] , ['kækl] , [prɪ'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,

| his | slipped | confession | , | he | would | recover | , | cackle | , | pretend | to | make | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 滑倒了 | 忏悔 | , | 他 | 会 | 恢复 | , | 咯咯笑 | , | 假装 | 到 | 制作 | 一个 | 开玩笑 | , |

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [ə'bæʃmənt] .

| and | hide | his | abashment | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 他的 | 羞愧 | . |

当他无意中说出自己的秘密时，他会恢复过来，咯咯地笑，假装开玩笑，掩饰自己的羞愧。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [læf] ,

| And | invariably | the | partners | joined | in | his | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 这 | 合作伙伴 | 加入 | 在 | 他的 | 笑 | , |

而他的合伙人总是会跟着他一起笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

| but | it | was | never | a | laugh | that | reached | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 笑 | 那 | 达到 | 他们的 | 眼睛 | , |

但他们的眼中却从未闪过一丝笑意。

[fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| for | always | they | knew | that | he | had | voiced | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 总是 | 他们 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 配音 | 他的 | 心 | . |

因为他们一直都知道他已经说出了自己的心声。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃaɪ] , ['aʊtwərdli] [rʌf] , ['ɪnwərdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [hæd; həd] [noʊn] [hɪlz]

| Each | of | them | , | shy | , | outwardly | rough | , | inwardly | sentimental | , | had | known | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | , | 害羞的 | , | 向外 | 粗糙的 | , | 内心 | 感伤的 | , | 有 | 已知 | 丘陵 |

[ænd; ənd] [tri:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] .

| and | trees | they | had | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树木 | 他们 | 有 | 喜爱 | . |

他们每个人都性格腼腆，外表粗犷，内心却充满柔情，都曾见过自己深爱的山丘和树木。

[ðeɪ] , [tu:] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔ:rz] , [wer] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][ɪts]

| They | , | too | , | lived | in | the | world | of | outdoors | , | where | everything | of | life | has | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 居住地 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 户外 | , | 在哪里 | 一切 | 的 | 生活 | 有 | 它是 |

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

| characteristics | , |
|---|---|
| 特征 | , |

他们也生活在户外世界里，那里的一切生活都各具特色。

[ɪts] ['entəti] , [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ɪts] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| its | entity | , | its | individuality | , | its | struggle | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 实体 | , | 它是 | 个性 | , | 它是 | 斗争 | 到 | 居住 | . |

它的存在性、它的个性、它的生存斗争。

[ðeɪ] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [bi'li:vd] [ðæt] [tri:z] [əb'zɜ:rv] , [kən'faɪd] , [ɔ:r][pər'hæps] [lʌv] ['kɒmreɪdz] .

| They | , | too | , | sometimes | believed | that | trees | observe | , | confide | , | or | perhaps | love | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 有时 | 相信 | 那 | 树木 | 观察 | , | 信任 | , | 或者 | 也许 | 爱 | 同志们 | . |

他们有时也认为树木会观察、倾诉，甚至可能爱着同伴。

" [aɪ][kɪn]['ɔ:lweɪz] [skrætʃ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [dʌst][fɔ:r; fər]['beɪkən][ænd; ənd] [bi:nz] ,

| " | I | kin | always | scratch | up | enough | dust | for | bacon | and | beans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲属 | 总是 | 划痕 | 向上 | 足够的 | 灰尘 | 为了 | 熏肉 | 和 | 豆子 | , |

"我总能刨出足够的灰尘来做培根和豆子。"

[baɪ] ['wə:kin] - [ðə; ði][oʊld] [dʌmps] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [lɔ:ŋ] [tɑ:m][ɔ:r][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [slu:siz] ,

| by | workin | ' | the | old | dumps | with | my | old | Long | Tom | or | a | string | of | sluices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 工作 | - | 这 | 老的 | 倾倒 | 和 | 我的 | 老的 | 长的 | 汤姆 | 或者 | 一个 | 细绳 | 的 | 水闸 | , |

用我的老式长柄耙或一串水闸去清理旧垃圾场，

" [oʊld] ['hɑ:rmləs] [wʌns] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Old | Harmless | once | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 无害 | 一次 | 解释 | . |

"老无害曾经解释过。"

" ['noʊbɑ:di] ['bɔðəz] [ˌem 'i:] [hɪr] .

| " | Nobody | bothers | me | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 烦人 | 我 | 这里 | . |

这里没有人打扰我。

['noʊbɑ:di]['evər] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['fɛlɜ-z] ; [bʌt; bət][aɪ] [eint]

| Nobody | ever | comes | to | see | me | but | you | two | young | fellers | ; | but | I | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 来 | 到 | 看 | 我 | 但 | 你 | 二 | 年轻的 | 伙计们 | ; | 但 | 我 | 不是 |

['loʊnsəm] .

| lonesome | . |
|---|---|
| 寂寞 | . |

除了你们两个小伙子，从来没有人来看我；但我并不感到孤独。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ledʒ] [ðæt] [θɹoʊd] [ðə; ði][goʊld][ɪn] [ðɪs] [hɪr]

| And | some | day | , | maybe | I'll | find | the | ledge | that | throwed | the | gold | in | this | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | , | 或许 | 患病的 | 寻找 | 这 | 壁架 | 那 | 扔 | 这 | 金子 | 在 | 这 | 这里 |

[gʌltʃ] , [ænd; ənd] — —

| gulch | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | , | 和 | — | — |

或许有一天，我会找到把黄金扔进这片峡谷的岩架，然后——

" [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

| " | When | he | stopped | and | stared | at | the | crests | of | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 冠状物 | 的 | 这 | 丘陵 | , |

"当他停下来凝视着山峰之巅时，

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] , ['deɪvɪd] [æskt] [ɪm'pʌlsɪvli] : " [ænd; ənd] —

| as | if | thinking | of | such | an | achievement | , | David | asked | impulsively | : | " | And | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 思维 | 的 | 这样的 | 一个 | 成就 | , | 大卫 | 问 | 冲动地 | : | " | 和 | — |

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][du:] [ðen] , [bɪl] ?

| and | what'll | you | do | then | , | Bill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么会 | 你 | 做 | 然后 | , | 账单 | ? |

仿佛想到这样的成就，大卫突然问道："然后——然后你打算怎么办，比尔？"

" [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,

| " | The | patriarch | rubbed | a | hand | across | his | eyes | as | if | disturbed | and | perplexed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 族长 | 摩擦 | 一个 | 手 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 如果 | 不安 | 和 | 困惑 | , |

"族长揉了揉眼睛，似乎感到不安和困惑。"

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [du:] [ðen] ?

| and | then | said | , | " | do | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | , | " | 做 | 然后 | ? |

然后说："那怎么办？"

[du:] [ðen] ?

| Do | then | ? |
|---|---|---|
| 做 | 然后 | ? |

那么，你呢?

[aɪl] — [aɪl] — [waɪ] , [aɪ][dəunt][dʒʌst] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .

| I'll | — | I'll | — | why | , | I | don't | just | know | what | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | — | 患病的 | — | 为什么 | , | 我 | 不 | 只是 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | . |

我——我——哎呀，我真不知道我该怎么办。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [kæmp][ʌv; əv][maɪn] .

| I | wouldn't | want | a | lot | of | people | here | in | this | camp | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 这里 | 在 | 这 | 营 | 的 | 矿 | . |

我不想让我的营地里人太多。

[ðeɪ] [maɪt] [spɔɪl] [θɪŋz] .

| They | might | spoil | things | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 剧透 | 事物 | . |

他们可能会把事情搞砸。

[bʌt; bət] — [aɪ'd][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['tɑ:kən] - [mə'ʃi:nz] [ðæt] [sɪŋz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [meɪks]

| But | — | I'd | like | one | of | them | talkin | ' | machines | that | sings | songs | and | makes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | ID | 喜欢 | 一 | 的 | 他们 | 谈话 | - | 机器 | 那 | 唱歌 | 歌曲 | 和 | 制作 |

['bændz] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

| bands | play | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 玩 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

但是——我想要一台能唱歌、能让乐队演奏的会说话的机器，等等。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

| If | I | was | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 富有的 | , |

如果我富有的话，

[aɪ'd][gɪt][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ænd; ənd][gɪt][sʌm; səm] ['felər] [ter] [lɜ:rn] [ˌem 'i:] [haʊ] [ter]

| I'd | git | me | one | of | them | things | and | git | some | feller | ter | learn | me | how | ter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | git | 我 | 一 | 的 | 他们 | 事物 | 和 | git | 一些 | 伙计 | 特尔 | 学习 | 我 | 如何 | 特尔 |

[rʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

| run | it | . |
|---|---|---|
| 跑步 | 它 | . |

我会买一台那样的东西，然后找个人教我怎么操作。

[ðen] [aɪ'd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n] [naɪs] [deɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [tju:nz] ,

| Then | I'd | take | her | out | under | the | trees | on | nice | days | and | play | all | them | tunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ID | 拿 | 她 | 出去 | 在下面 | 这 | 树木 | 在 | 好的 | 天 | 和 | 玩 | 全部 | 他们 | 曲调 | , |

天气好的时候，我会带她到树下，给她放那些曲子。

[ænd; ənd] — — [du:][ju:; jʊ] ['fɛlɚz] ['rekən] [tri:z] ['hi:rz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [laɪks] - [ɪm] ?

| and | — | — | Do | you | fellers | reckon | trees | hears | things | like | that | and | likes | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 做 | 你 | 伙计们 | 估计 | 树木 | 听到 | 事物 | 喜欢 | 那 | 和 | 点赞 | - | 呃 | ? |

你们觉得树木听到这种话会喜欢吗?

" [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] ['greɪvli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

| " | The | partners | gravely | admitted | that | they | had | never | considered | such | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 合作伙伴 | 严重地 | 承认 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 经过考虑的 | 这样的 | 事情 | , |

[ænd; ənd] ['hju:məd] [hɪz; ɪz] ['hwɪmzi:z] ,

| and | humored | his | whimsies | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽默 | 他的 | 异想天开 | , |

合伙人严肃地承认他们从未考虑过此类问题，只是顺从了他的异想天开。

[baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊpt] [tri:z] [dɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['hɑ:rmləs] [maɪt] [faɪnd]

| by | admitting | that | they | hoped | trees | did | hear | , | and | that | Old | Harmless | might | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 承认 | 那 | 他们 | 希望 | 树木 | 做过 | 听到 | , | 和 | 那 | 老的 | 无害 | 可能 | 寻找 |

[ðə; ði] [ledʒ] ,

| the | ledge | , |
|---|---|---|
| 这 | 壁架 | , |

他们承认，他们希望树木能够听到呼唤，希望老无害能够找到那道岩架。

[ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] .

| and | buy | the | phonograph | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 这 | 留声机 | . |

然后买下留声机。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| On | a | certain | Christmas | Eve | they | made | their | trip | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 圣诞节 | 前夕 | 他们 | 制成 | 他们的 | 旅行 | 在 | 这 | 月光 | , |

在一个圣诞夜，他们趁着月光踏上了旅程。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːld] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [triːz] [leɪ] [peɪl] ,

| when | the | great | shield | of | snow | beneath | the | still | and | motionless | trees | lay | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伟大的 | 盾 | 的 | 雪 | 下面 | 这 | 仍然 | 和 | 静止不动 | 树木 | 躺 | 苍白 | , |

当静谧无声的树木下，厚厚的积雪变得苍白时，

[ɔːr] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ 'leiswəːk ] [rɔːt] [baɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] ['neɪtʃɚz]

| or | patterned | with | the | infinite | beauty | of | lacework | wrought | by | shadow | in | nature's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 图案 | 和 | 这 | 无限 | 美丽 | 的 | 花边 | 锻 | 经过 | 阴影 | 在 | 自然的 |

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , ['delɪkət] ['ɪntrɪkəsi] .

| inimitable | , | delicate | intricacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 无比 | , | 精美的 | 复杂 | . |

或者，以大自然独一无二、精巧细致的光影交织而成的无限蕾丝之美为图案。

[ðer; ðər] [s'nəʊʃuːz] [skwiːkt] ['krɪspli] .

| Their | snowshoes | squeaked | crisply | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 雪鞋 | 吱吱作响 | 清脆地 | . |

他们的雪鞋发出清脆的吱嘎声。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] [θrʌst] ['taɪni] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] ['veɪpər] [ə'hed] [ʌv; əv]

| The | exalations | of | their | breathing | thrust | tiny | clouds | of | gray | vapor | ahead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 他们的 | 呼吸 | 推力 | 微小的 | 云 | 的 | 灰色的 | 汽 | 前方 | 的 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

它们剧烈的呼吸在它们前方扬起一小团团灰色的水汽；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

| but | of | all | these | physical | manifestations | they | were | oblivious | , | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 全部 | 这些 | 身体的 | 表现 | 他们 | 是 | 浑然不觉 | , | 因为 | 这 |

['dʒaɪənt] ['kærid] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| giant | carried | under | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 携带 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , |

但他们对所有这些外在表现都浑然不觉，因为巨人腋下夹着：

[æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

| as | tenderly | as | if | it | were | an | infant | , | a | square | box | , | and | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 温柔地 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 婴儿 | , | 一个 | 正方形 | 盒子 | , | 和 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ,

| him | came | the | sturdy | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 这 | 结实的 | , |

像对待婴儿一样温柔地，一个方形盒子，在他身后是坚固的，

[skwɑːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts][wʌn] ,

| squat | figure | of | David | , | his | partner | , | taking | two | steps | to | the | giant's | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲 | 数字 | 的 | 大卫 | , | 他的 | 伙伴 | , | 采取 | 二 | 步骤 | 到 | 这 | 巨人的 | 一 | , |

大卫矮胖的身影，他的同伴，迈出两步，而巨人只迈出一步。

['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ker] ['klʌtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ə'nʌðər]

| panting | , | and | with | equal | care | clutching | across | his | shoulder | in | a | sling | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 和 | 和 | 平等的 | 关心 | 紧握 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 一个 | 吊索 | 其他 |

[bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rekərdz] .

| box | filled | with | records | . |
|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 已填 | 和 | 记录 | . |

他气喘吁吁，同时小心翼翼地用吊带将另一个装满唱片的箱子挎在肩上。

“ [aɪ] ['rekən] , ” ['deɪvɪd] [pæntid] , “ [ðæt] ['hiːl] [biː; bi]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuːn] [kɔːld]
“ I reckon , ” David panted , “ that he'll be tickled to death with that tune called
“ 我 估计 , ” 大卫 喘息 , “ 那 地狱 是 挠痒 到 死亡 和 那 调 称为
-
,
Clementiner ,
-
,

“我估计,”大卫喘着气说，“他肯定会被那首叫《克莱门汀》的曲子逗得哈哈大笑。”

['siːɪn] - [æz; əz] [its] [ə'baʊt][æn; ən][oʊld] [kʌs] [huː] [maɪnd] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪn] - ['fɔːrti] - [naɪn] . ”
seein ' as it's about an old cuss who mined hereabouts in ' forty - nine . ”
看到 - 作为 它是 关于 一个 老的 坏话 WHO 矿井 附近 在 - 四十 - 九 . ”

因为这讲的是一个1949年在这附近挖矿的老家伙的故事。

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[met][maɪ] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði]['æləmoʊ]['suːts][ˌem 'iː] ['betər] , ” [gə'laɪəθ] [grʌntid] .
Met my love on the Alamo suits me better , ” Goliath grunted .
梅特 我的 爱 在 这 阿拉莫 西装 我 更好的 , ” 歌利亚 哼哼 .

“在阿拉莫遇见我的爱人更适合我，”歌利亚咕哝道。

“ [ʃd] [θɪŋk] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmən] , ” [sed] ['deɪvɪd] ['skɔːrnfəli] .
“ Sh'd think you'd had enough of wimmen , ” said David scornfully .
“ 嘘 思考 你会 有 足够的 的 女人 , ” 说 大卫 轻蔑地 .

“她会以为你已经受够女人了，”大卫轻蔑地说。

“ [ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [wət'evər] [tuː; tə][duː]['wɪh] [tjuːnz] ,
“ They ain't got nothin ' whatever to do wih tunes ,
“ 他们 不是 得到 什么也没有 - 任何 到 做 和 曲调 ,

“他们跟音乐一点关系都没有，

” [gə'laɪəθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [riːd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [saɪnz] [ænd; ənd]
” Goliath replied with such emphasis that his partner read the danger signs and
” 歌利亚 回复 和 这样的 强调 那 他的 伙伴 读 这 危险 标志 和
[meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .
made no further comment .
制成 不 更远 评论 .

歌利亚的回答如此强调，以至于他的同伴意识到危险信号，没有再发表任何评论。

[ænd; ənd] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [tjuːnz] [ment] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['witnist] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][oʊld]
And preference for tunes meant nothing when they witnessed the joy of Old
和 偏爱 为了 曲调 意思是 没有什么 什么时候 他们 目击者 这 喜悦 的 老的
['hɑːrmləs] ,
Harmless ,
无害 ,

当他们目睹老哈姆莱斯的快乐时，对曲调的偏好就显得无关紧要了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
for it amounted almost to stupefaction .
为了 它 金额 几乎 到 震惊 .

因为这几乎令人目瞪口呆。

“ [æz; əz][fɜːr][æz; əz][aɪ][kɪn] [siː] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ As fur as I kin see now , ” he said ,
“ 作为 毛皮 作为 我 亲属 看 现在 , ” 他 说 ,

“就我目前所能看到的皮毛而言，”他说。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekərdz] ,
after listening to the entire collection of records ,
后 聆听 到 这 全部的 收藏 的 记录 ,

听完所有唱片后，

“ [ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] [els] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] ['hæŋkər][fɜːr] .
“ they ain't much else on this earth that I specially hanker fur .
“ 他们 不是 很多 别的 在 这 地球 那 我 特别 渴望 毛皮 .

“在这个世界上，我特别渴望的就只有皮毛了。”

[ɪf] [aɪ][dəunt]['nevər] [straɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [ledʒ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʃʊr] [hɪr] [ 'sʌmhwɛə ] !
If I don't never strike that there ledge — and she's sure here somewheres !
如果 我 不 绝不 罢工 那 那里 壁架 — 和 她是 当然 这里 某个地方 !

如果我不撞上那块岩石——她肯定就在这附近的某个地方！

— [aɪ][kɪn] ['ɔːlweɪz] [skrætʃ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [dʌst] [ter] [bai] [grʌb] [ænd; ənd] [wʌt] [kloʊðz] [aɪ] [niːd] ,
— I kin always scratch up enough dust ter buy grub and what clothes I need ,
— 我 亲属 总是 划痕 向上 足够的 灰尘 特尔 买 幼虫 和 什么 衣服 我 需要 ,

—我总能攒够钱买吃的和需要的衣服。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - - [pɝːtiːəst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [gɑːʃ] - [ diŋ ] [wɜːrld] ,
and I live in the all - firedest purtiest place in the whole gosh - dinged world ,
和 我 居住 在 这 全部 - - 最纯洁的 地方 在 这 所有的 天哪 - 叮咚 世界 ,

我住在全世界最漂亮、最迷人的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
and now I got somethin ' to sort of keep me company ,
和 现在 我 得到 某物 - 到 种类 的 保持 我 公司 ,

现在我有东西可以陪伴我了，

[ɪn] [ðæt] [bɑːks][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] !
in that box you boys has brought me !
在 那 盒子 你 男孩们 有 带来 我 !

你们几个小子把我从那个盒子里带来了！

[jes] , ['saɪər] - [iː] - [iː] !
Yes , sire - e - e !
是的 , 父系 - e - e !

是的，先生！

[aɪ] ['rekən] [aɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
I reckon I'm about the happiest man on this earth .
我 估计 我是 关于 这 最快乐 男人 在 这 地球 .

我觉得自己是世界上最幸福的人了。

” [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] [brɔːt] [freʃ] ['rekərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'boʊd]
” At intervals the partners brought fresh records across the ridge to the abode
” 在 间隔 这 合作伙伴 带来 新鲜的 记录 穿过 这 岭 到 这 住所
[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,

“伙伴们不时地带着新的唱片翻过山脊，来到幸福的居所。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][oʊld] ['hɑːrmləs] [siːmd] ['nevər][tuː; tə] [weɪn]
and the gratitude and contentment of Old Harmless seemed never to wane
和 这 感激 和 满意 的 老的 无害 似乎 绝不 到 衰落
,
,
,

老哈姆莱斯的感激和满足感似乎从未消减过。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ledʒ] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
although the wonderful ledge was no nearer discovery than it had been
虽然 这 精彩的 壁架 曾是 不 更近 发现 比 它 有 到过
[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
for twenty years .
为了 二十 年 .

尽管这处奇妙的岩架在过去二十年里一直没有被发现。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , ['kjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

| **Sometimes** | **they** | **questioned** | **him** | **,** | **curious** | **as** | **to** | **his** | **complacency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 被质问 | 他 | , | 好奇的 | 作为 | 到 | 他的 | 自满 | . |

有时他们会质问他，好奇他为何如此自满。

[ðəm'selvz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [men] , [ðeɪ] [jet] [nu:] [ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['eni]

| **Themselves** | **determined** | **and** | **persevering** | **men** | **,** | **they** | **yet** | **knew** | **that** | **even** | **to** | **any** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 决定 | 和 | 坚持不懈 | 男人 | , | 他们 | 然而 | 知道 | 那 | 甚至 | 到 | 任何 |

[pər'sɪstəns] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end] ;

| **persistence** | **there** | **is** | **an** | **end** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 持久性 | 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | ; |

他们自己都是意志坚定、坚持不懈的人，但他们也知道，即使是任何坚持也终有尽头；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] ,

| **but** | **here** | **was** | **one** | **who** | **had** | **for** | **more** | **than** | **fifty** | **years** | **dreamed** | **a** | **dream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 曾是 | 一 | WHO | 有 | 为了 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | 梦见 | 一个 | 梦 | , |

但这里有一个人，他五十多年来一直怀揣着一个梦想。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **and** | **worked** | **to** | **bring** | **it** | **to** | **reality** | **,** | **with** | **a** | **courage** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 到 | 带来 | 它 | 到 | 现实 | , | 和 | 一个 | 勇气 | 那 | 曾是 |

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] ['feɪljər] .

| **undismayed** | **by** | **failure** | **.** |
|---|---|---|---|
| 毫不气馁 | 经过 | 失败 | . |

并努力将其变为现实，展现出不畏失败的勇气。

“ [ju:; jʊ] [bi:t] [ˌem 'i:] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| **“** | **You** | **beat** | **me** | **,** | **Uncle** | **Bill** | **,** | **”** | **David** | **declared** | **,** | **with** | **a** | **shake** | **of** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 打 | 我 | , | 叔叔 | 账单 | , | ” | 大卫 | 声明 | , | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 他的 | 头 | . |

“你赢了，比尔叔叔，”大卫摇着头说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:d] [bi:; bi][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['faɪndɪn] - [ðæt]

| **“** | **I** | **should** | **think** | **that** | **by** | **this** | **time** | **you'd** | **be** | **about** | **ready** | **to** | **give** | **up** | **findin** | **'** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 思考 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 你会 | 是 | 关于 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 发现 | - | 那 |

[ledʒ] . ”

| **ledge** | **.** | **”** |
|---|---|---|
| 壁架 | . | ” |

“我想你这个时候应该已经放弃寻找那个岩架了。”

“ [gɪv] [ʌp] ?

| **“** | **Give** | **up** | **?** |
|---|---|---|---|
| “ | 给 | 向上 | ? |

“放弃?

[ˌem 'i:] [gɪv] [ʌp] ?

| **Me** | **give** | **up** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 向上 | ? |

我放弃吗?

[waɪ] , [sʌn] , [aɪm][æz; əz] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ledʒ] [hɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪm][ə'laɪv] !

| **Why** | **,** | **son** | **,** | **I'm** | **as** | **positeeve** | **there's** | **a** | **ledge** | **here** | **as** | **I** | **am** | **that** | **I'm** | **alive** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 儿子 | , | 我是 | 作为 | - | 有 | 一个 | 壁架 | 这里 | 作为 | 我 | 是 | 那 | 我是 | 活 | ! |

儿子，我确信这里有个悬崖，就像我确信自己还活着一样!

” [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['hɑ:rmləs] ,

| **”** | **exclaimed** | **Old** | **Harmless** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 老的 | 无害 | , |

“老无害”惊呼道。

['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɑ:rld] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][læŋk]
**emphasizing** **his** **assertion** **with** **a** **slap** **of** **his** **gnarled** **hand** **on** **his** **lank**
强调 他的 断言 和 一个 拍击 的 他的 盘根错节的 手 在 他的 空白
[ænd; ənd]['boʊni] [ni:] .
**and** **bony** **knee** **.**
和 骨质 膝盖 .

他用布满老茧的手拍了一下自己瘦削的膝盖，以此强调自己的说法。

“ ['sprɪŋz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [-] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][reɪn] [wɑ:ʃiz] [ɔ:f][ðə; ðɪ][dʌst][ænd; ənd][tɑ:p]
**“** **Spring's** **a** **-** **comin** **'** **ag'in** **,** **and** **when** **the** **rain** **washes** **off** **the** **dust** **and** **top**
“ 春天 一个 - 即将到来 - 再次 , 和 什么时候 这 雨 洗涤 离开 这 灰尘 和 顶部
['leər] ,
**layers** **,**
层 ,

“春天又要来了，当雨水冲刷掉尘土和表层衣物时，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ]['rɑ:ks][ɪn] [braɪt] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd][ ma:rks ][aʊt][ðə; ðɪ] [fɔr'meɪʃənz] , [aɪl] [faɪnd]
**and** **shows** **the** **rocks** **in** **bright** **colors** **and** **marks** **out** **the** **formations** **,** **I'll** **find**
和 演出 这 岩石 在 明亮的 颜色 和 标记 出去 这 阵型 , 患病的 寻找
[hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [raɪt] !
**her** **,** **all** **right** **!**
她 , 全部 正确的 !

并用鲜艳的颜色显示岩石，并标出岩石的形状，我一定会找到她的！

[jes] , [sɜ:r] - [i:] !
**Yes** **,** **sir** **-** **ee** **!**
是的 , 先生 - ee !

是的，先生！

[aɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] . ”
**I'll** **find** **her** **.** **”**
患病的 寻找 她 . ”

我会找到她的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [eɪnt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] — [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sprɪŋz]
**“** **But** **why** **ain't** **you** **found** **it** **before** **this** **—** **in** **some** **of** **all** **the** **other** **springs**
“ 但 为什么 不是 你 成立 它 前 这 — 在 一些 的 全部 这 其他 弹簧
[wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ,
**when** **it** **rained** **,**
什么时候 它 下雨了 ,

“但是为什么你之前没找到它——在其他几个下雨的春天里呢？”

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ?
**Uncle** **Bill** **?**
叔叔 账单 ?

比尔叔叔?

” ['deɪvɪd] [pə'sistid] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃru:dli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [θætʃ] [ʌv; əv] [red]
**”** **David** **persisted** **,** **eying** **him** **shrewdly** **from** **beneath** **his** **thatch** **of** **red**
” 大卫 持续 , 注视 他 精明地 从 下面 他的 苫 的 红色的
['aɪˌbraʊz] .
**eyebrows** **.**
眉毛 .

大卫不依不饶，从他那浓密的红眉毛下，精明地打量着他。

“ [wʌn][mæn] [keɪnt] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] , [ɪn][wʌn] [sprɪŋ] ,
**“** **One** **man** **cain't** **look** **at** **every** **foot** **of** **all** **the** **hillsides** **,** **in** **one** **spring** **,**
“ 一 男人 不能 看 在 每一个 脚 的 全部 这 山坡 , 在 一 春天 ,

“一个人不可能在一个春天里看完所有山坡的每一寸土地，

[ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] - [ɪm] , [kɪn][hiː; hi] ?
**or a dozen of ' em , kin he ?**
或者 一个 打 的 - 呃 , 亲属 他 ?

或者一打，是吗?

" [oʊld] ['hɑːrmləs] [snɔːtid] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'raɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['mænz][sə'gæsəti] .
**" Old Harmless snorted as if derisive of the younger man's sagacity .**
" 老的 无害 哼了一声 作为 如果 嘲讽的 的 这 年轻 男人的 睿智 .

"老无害哼了一声，仿佛在嘲笑年轻人的睿智。"

" [aɪm] ['wəːkin] - [ðem; ðəm] ['hɪlsaɪd] [baɪ] ['sekʃnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" I'm workin ' them hillsides by sections , I am .**
" 我是 工作 - 他们 山坡 经过 部分 , 我 是 .

"我正在一块块地开垦这些山坡，真的。"

[ænd; əndˌ] — [baɪ] - [æn] ! — [aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][ter][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['ʌstər] ;
**And — by Matildy Ann ! — I don't seem able ter do as much as I uster ;**
和 — 经过 - 安 ! — 我 不 似乎 有能力的 特尔 做 作为 很多 作为 我 乌斯特 ;

哎呀，我的天哪！我好像做不到我努力的那么多;

[bʌt; bət][aɪm] ['plʌgɪn] - [ə'lɔːŋ] .
**but I'm pluggin ' along .**
但 我是 插件 - 沿着 .

但我会坚持下去。

[aɪl] [gɪt][hɜːr; hər] [jet] ! "
**I'll git her yet ! "**
患病的 git 她 然而 ! "

我一定会抓住她的!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][gɪt] ['noʊwer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] — — "
**" But you don't seem to git nowhere and the — — "**
" 但 你 不 似乎 到 git 无处 和 这 — — "

"但你似乎毫无进展，而且——"

" [gɪt] ['noʊwer] ?
**" Git nowhere ?**
" git 无处 ?

"寸步难行？"

[ˌem 'iː] ?
**Me ?**
我 ?

我?

[baɪ] [hek] !
**By heck !**
经过 见鬼 !

我的天哪!

[aɪv] ['gɑːtn] - [moʊst][men] .
**I've gotten farther'n most men .**
我已经 获得 - 最多 男人 .

我比大多数男人走得更远。

[aɪv] [gɑːt][wʌn] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌltʃ] ['prɑːˌspɛktɪd] .
**I've got one whole side of a gulch prospected .**
我已经 得到 一 所有的 边 的 一个 峡谷 勘探 .

我已经勘探完了一条沟壑的一侧。

[aɪv] [peɪd] [ɔːl][maɪ] [bɪlz] .
**I've paid all my bills .**
我已经有薪酬的全部 我的 账单 .

我已经付清了所有账单。

[aɪ][gɑːt][grʌb] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] [ter] [rʌn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪr] .

| I | got | grub | enough | right | now | ter | run | me | for | more'n | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 幼虫 | 足够的 | 正确的 | 现在 | 特尔 | 跑步 | 我 | 为了 | 更多 | 一个 | 年 | . |

我现在的伙食足够我吃一年多了。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| I | got | the | finest | cabin | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 最好的 | 舱 | 在 | 这 | 世界 | . |

我住进了世界上最好的小木屋。

[aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ]['hjuːmən]['biːn] - ['eni] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| I | ain't | never | done | a | human | bein | ' | any | wrong | in | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 完毕 | 一个 | 人类 | 是 | - | 任何 | 错误的 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子从来没有做错过任何事。

[aɪ] [eint] ['nevər] [hɑːmd] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] — [wen] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [aɪ] - [tuː]

| I | ain't | never | harmed | a | woman | and | — | when | I | had | money | I | eddicated | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 受到伤害 | 一个 | 女士 | 和 | — | 什么时候 | 我 | 有 | 钱 | 我 | - | 二 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːs] .

| nevvies | and | a | niece | . |
|---|---|---|---|---|
| nevvies | 和 | 一个 | 侄女 | . |

我从未伤害过任何女性，而且——当我有钱的时候，我资助了两个侄女和一个外甥女。

[aɪ] [eint] ['nevər] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][noʊ][mæn] .

| I | ain't | never | spoke | ill | of | no | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 绝不 | 辐 | 患病的 | 的 | 不 | 男人 | . |

我从未说过任何人的坏话。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sʌn] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːl'maɪtiz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['felər] [laɪk] [ðæt] [daʊn] ,

| And | if | you | think | , | son | , | that | the | Lord | Almighty's | goin | ' | to | let | a | feller | like | that | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 思考 | , | 儿子 | , | 那 | 这 | 主 | 全能者的 | 去 | - | 到 | 让 | 一个 | 伙计 | 喜欢 | 那 | 向下 | , |

孩子，如果你认为全能的上帝会辜负像他那样的人，

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .

| you're | a | damn | fool | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 该死 | 傻子 | . |

你真是个十足的傻瓜。

[ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] .

| That | ain't | the | way | He | does | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 这 | 方式 | 他 | 做 | 事物 | . |

祂做事的方式并非如此。

[noʊ] , [sɜːr] - [iː] !

| No | , | sir | - | ee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | - | ee | ! |

不，先生！

['hiːz] [ə; eɪ]['pɑːrdnər][ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði][lɔːrd][ɪz] ,

| He's | a | pardner | of | mine | , | the | Lord | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 伙伴 | 的 | 矿 | , | 这 | 主 | 是 | , |

他是我的伙伴，主是我的伙伴。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][æn; ən][oʊld] [bʊk] [hɪr] [wʌt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | I | got | an | old | book | here | what | proves | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 一个 | 老的 | 书 | 这里 | 什么 | 证明 | 它 | ! |

我这里有一本旧书，可以证明这一点！

” [ænd; ənd] ['flʌri] , [ɪn'dɪgnəntli] , [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [græbd] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]
” **And** **flurriedly** **,** **indignantly** **,** **he** **jumped** **to** **his** **feet** **,** **grabbed** **a** **battered** **old**
” 和 慌乱地 , 愤慨地 , 他 跳了起来 到 他的 脚 , 抓住 一个 伤痕累累 老的
['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,
**Bible** **from** **a** **shelf** **,**
圣经 从 一个 架子 ,

“他慌乱而愤怒地跳了起来，从书架上抓起一本破旧的圣经，

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]['deɪvɪd] ;
**and** **banged** **it** **down** **on** **the** **table** **in** **front** **of** **the** **skeptical** **David** **;**
和 砰的一声 它 向下 在 这 桌子 在 正面 的 这 怀疑论者 大卫 ;

然后把它重重地摔在持怀疑态度的戴维面前的桌子上；

['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði][tɪn] ['dɪʃɪz] [ˌðer'ɑ:n] ['rætld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd]
**banged** **it** **so** **hard** **that** **the** **tin** **dishes** **thereon** **rattled** **and** **danced** **and**
砰的一声 它 所以 难的 那 这 锡 菜肴 其上 摇晃 和 跳舞 和
['dʒaɪˌreɪtid] .
**gyrated** **.**
旋转 .

用力一敲，上面的锡盘都嘎嘎作响、跳动、旋转起来。

[ðə; ði]['pɑ:rtnərz][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] [feɪθ] .
**The** **partners** **could** **not** **but** **respect** **his** **unbending** **faith** **.**
这 合作伙伴 可以 不是 但 尊重 他的 不屈 信仰 .

合伙人们不得不敬佩他坚定不移的信仰。

“ ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] ! ” [grauld] [gə'laɪəθ] , [əd'mɑ:nɪʃɪŋli] ,
“ **David** **,** **you** **shut** **up** **!** ” **growled** **Goliath** **,** **admonishingly** **,**
“ 大卫 , 你 关闭 向上 ! ” 咆哮 歌利亚 , 告诫地 ,

“大卫，你闭嘴！”歌利亚咆哮着，厉声斥责道。

[ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [met] [ə'bʌv] [ðə; ði]
**and** **scowling** **at** **his** **partner** **until** **his** **heavy** **black** **eyebrows** **met** **above** **the**
和 皱眉 在 他的 伙伴 直到 他的 重的 黑色的 眉毛 遇见 多于 这
[brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
**bridge** **of** **his** **high** **,**
桥 的 他的 高的 ,

他怒视着他的伴侣，直到浓密的黑眉在他高高的鼻梁上交汇在一起。

[θɪn] [noʊz] .
**thin** **nose** **.**
薄的 鼻子 .

鼻子很细。

“ ['meɪbi] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [kwɪt] - - , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [nu:] [tju:nz] [gə'laɪəθ]
“ **Maybe** **we** **had** **better** **quit** **argifyin** **'** **,** **and** **hear** **them** **new** **tunes** **Goliath**
“ 或许 我们 有 更好的 辞职 - - , 和 听到 他们 新的 曲调 歌利亚
[ænd; ənd][ˌem 'i:] [brɔ:t] ['oʊvər] ,
**and** **me** **brought** **over** **,**
和 我 带来 超过 ,

“或许我们最好停止争论，好好听听歌利亚和我带来的新曲子吧。”

” [sed] ['deɪvɪd] , [sə'geʃəsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
” **said** **David** **,** **sagaciously** **changing** **the** **subject** **.**
” 说 大卫 , 睿智地 变化 这 主题 .

“大卫说道，巧妙地转移了话题。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] [oʊld] ['hɑːrmləs] [wʌz; wəz] ['mɔləˌfaɪd] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]['oʊpən]
**And** 和 **immediately** 立即地 **thereafter** 此后 **Old** 老的 **Harmless** 无害 **was** 曾是 **mollified** 柔和的 **,** , **and** 和 **sat** 卫星 **with** 和 **open** 打开
[maʊθ] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['fɪŋgərz] ['koʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
**mouth** 嘴 **,** , **distorted** 扭曲 **fingers** 手指 **combing** 梳理 **his** 他的 **long** 长的 **,** ,

随后，老无害立刻平静下来，张着嘴坐着，扭曲的手指梳理着他长长的.....

[waɪt] [bɪrd] ,
**white** 白色的 **beard** 胡须 **,** ,

白胡子，

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [kʌpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent][ə'pɑːn] [ə'sɪstɪŋ] [ðæt] ['veri] [ə'kjuːt]
**and** 和 **one** 一 **hand** 手 **cupped** 杯状 **behind** 在后面 **his** 他的 **ear** 耳朵 **as** 作为 **if** 如果 **intent** 意图 **upon** 之上 **assisting** 协助 **that** 那 **very** 非常 **acute** 急性
['ɔːrgən] ,
**organ** 器官 **,** ,

他一只手拢在耳后，仿佛要帮助照顾他那非常敏感的器官。

[ə'tuːnd] [tuː; tə] [greɪt] ['saɪlənsiz][ænd; ənd]['taɪni] [saʊndz] ,
**attuned** 协调的 **to** 到 **great** 伟大的 **silences** 沉默 **and** 和 **tiny** 微小的 **sounds** 声音 **,** ,

对巨大的寂静和细微的声音都很敏感，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ðæt] ['ɪʃuːd] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][tɪn][hɔːrn] .
**to** 到 **drink** 喝 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **magic** 魔法 **that** 那 **issued** 发布 **through** 通过 **a** 一个 **huge** 巨大的 **tin** 锡 **horn** 喇叭 **.** .

尽情享受从巨大的锡号角中传出的所有魔力。

[noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrtnərz]
**No** 不 **further** 更远 **reference** 参考 **was** 曾是 **made** 制成 **to** 到 **their** 他们的 **discussion** 讨论 **until** 直到 **just** 只是 **before** 前 **the** 这 **partners** 合作伙伴
[dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,
**departed** 已离开 **when** 什么时候 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **said** 说 **,** ,

直到合伙人即将离开时，老人才再次提及他们的谈话，说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəməns] , “ ['deɪvi] , [juː; jʊ][dɪd][gɪt][ˌem 'iː][raɪld] [ʌp][ə; eɪ] [waɪl]
**as** 作为 **if** 如果 **ashamed** 羞愧 **of** 的 **his** 他的 **vehemence** 激烈 **,** , **“** “ **Davy** 戴维 **,** , **you** 你 **did** 做过 **git** git **me** 我 **riled** 激怒 **up** 向上 **a** 一个 **while** 尽管
[ə'goʊ] ,
**ago** 前 **,** ,

仿佛为自己的激烈言辞感到羞愧，“戴维，你刚才确实把我惹火了。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm] [raɪt] ['sɑːri] [aɪ] [tɔːkt] [soʊ][hɑːt] .
**and** 和 **—** — **and** 和 **—** — **I'm** 我是 **right** 正确的 **sorry** 对不起 **I** 我 **talked** 谈话 **so** 所以 **hot** 热的 **.** .

而且——而且——对不起，我刚才说话太激动了。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] - - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [ter][gɪt][hɪz; ɪz][mæd][ʌp] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] ,
**It** 它 **ain't** 不是 **befittin** - **'** - **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **my** 我的 **years** 年 **ter** 特尔 **git** git **his** 他的 **mad** 疯狂的 **up** 向上 **that** 那 **a** 一个 **way** 方式 **,** ,

我这把年纪了，不应该那样生气。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ter][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪnz] , [sʌn] ,
**and** 和 **if** 如果 **I** 我 **said** 说 **anything** 任何事物 **ter** 特尔 **hurt** 伤害 **your** 你的 **feelin's** 感觉 **,** , **son** 儿子 **,** ,

如果我说什么伤了你的心，孩子，

[aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kwɪk] - ['tempərd] [mæn] .

| I | takes | it | that | you | understand | that | I'm | an | awful | quick | - | tempered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 它 | 那 | 你 | 理解 | 那 | 我是 | 一个 | 可怕 | 快的 | - | 淬火 | 男人 | . |

我想你应该明白我是一个脾气非常暴躁的人。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl]['deɪvɪd] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ɪf] ['greɪtli] [ə'mjuːzd]['oʊvər] [wʌt]

| " | And | all | the | way | over | the | trail | David | chuckled | as | if | greatly | amused | over | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 方式 | 超过 | 这 | 踪迹 | 大卫 | 轻笑 | 作为 | 如果 | 非常 | 觉得好笑 | 超过 | 什么 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| to | him | had | been | nothing | more | than | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 有 | 到过 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 开玩笑 | . |

"大卫一路笑着，仿佛觉得刚才那件事只不过是个玩笑，让他觉得非常有趣。"

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [kʌs] [ðæt] [weɪ] , " [gə'laɪəθ] ['rʌmbld] ,

| " | You | shouldn't | have | argued | with | that | old | cuss | that | way | , | " | Goliath | rumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不应该 | 有 | 争论 | 和 | 那 | 老的 | 坏话 | 那 | 方式 | , | " | 歌利亚 | 隆隆声 | , |

"你不该那样跟那个老混蛋争辩，"歌利亚低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [θɔːts] .

| as | if | sensing | his | partner's | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 传感 | 他的 | 合伙人的 | 想法 | . |

仿佛能感知到伴侣的心思。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][lɔː(r)dz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['noʊbɑːdi]

| " | He | believes | the | Lord's | his | partner | , | and | he | don't | like | to | have | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 相信 | 这 | 主场 | 他的 | 伙伴 | , | 和 | 他 | 不 | 喜欢 | 到 | 有 | 无人 |

- - [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| thrownin | ' | stones | at | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 石头 | 在 | 他 | . |

"他相信上帝是他的伙伴，他不喜欢任何人向上帝扔石头。"

" [ænd; ənd]['deɪvɪdz] [feɪs] [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn]

| " | And | David's | face | softened | and | his | eyes | became | thoughtful | and | he | said | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大卫的 | 脸 | 软化 | 和 | 他的 | 眼睛 | 成为 | 周到 | 和 | 他 | 说 | 在 |

[ə; eɪ] ['haɪli] [hʌʃt] [vɔɪs] ,

| a | highly | hushed | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高度 | 静静地 | 嗓音 | , |

"大卫的表情柔和下来，眼神变得若有所思，他压低声音说道：

" [gə'laɪəθ] , [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] [raɪt] .

| " | Goliath | , | I | reckon | you're | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 歌利亚 | , | 我 | 估计 | 你是 | 正确的 | . |

"歌利亚，我想你是对的。"

[ænd; ənd] — [aɪ] [eint] [soʊ] [dæm] ['sɜːrt(ə)n][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

| And | — | I | ain't | so | damn | certain | but | what | the | Lord | is | a | partner | to | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 不是 | 所以 | 该死 | 肯定 | 但 | 什么 | 这 | 主 | 是 | 一个 | 伙伴 | 到 | 一个 | 男人 |

[laɪk][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,

| like | old | Uncle | Bill | , |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 老的 | 叔叔 | 账单 | , |

而且——我不太确定，但上帝对于像老比尔叔叔这样的人来说，究竟是什么样的伙伴，

['æftər][ɔːl] .

| after | all | . |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | . |

毕竟。

[aɪ'd] [ɔrtɚ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| I'd | orter | be | ashamed | , | and | — | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 或 | 是 | 羞愧 | , | 和 | — | 我 | 是 | ! |

我应该感到羞愧，而且——我确实感到羞愧！

" [ðə; ði] [sprɪŋ] ['siːz(ə)n] [keɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] .

| " | The | spring | season | came | as | usual | , | with | nature's | immutability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 春天 | 季节 | 来了 | 作为 | 通常 | , | 和 | 自然的 | 不变性 | . |

"春天如往常一样到来，大自然一如既往地保持着不变的规律。"

[ðə; ði] [snəuz] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [sɑːgd] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ 'gəːgliŋ ] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] ['trikld]

| The | snows | wilted | and | sogged | , | and | gave | way | to | gurgling | rivulets | that | trickled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 枯萎的 | 和 | 湿透了 | , | 和 | 给予 | 方式 | 到 | 淙淙 | 小溪 | 那 | 涓涓细流 |

[ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hɪd(ə)n] ['tʃænlz] ,

| in | innumerable | hidden | channels | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 无数 | 隐 | 频道 | , |

积雪枯萎湿透，化作潺潺溪流，蜿蜒流淌在无数隐蔽的河道中。

[ʌn'tɪl] [mɔɪst] [ber] [spɑːts] [broʊk] [blæk] [ænd; ənd]['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] .

| until | moist | bare | spots | broke | black | and | open | , | as | if | fighting | to | find | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 潮湿 | 裸 | 地点 | 打破 | 黑色的 | 和 | 打开 | , | 作为 | 如果 | 斗争 | 到 | 寻找 | 这 | 太阳 | . |

直到潮湿的裸露区域裂开，露出黑色的孔洞，仿佛在努力寻找阳光。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ʃuːts] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['maɪgrətɔːri][bɜːrdz] [rɪ'tɜːrnd]

| The | trees | began | to | throw | out | shoots | of | green | and | migratory | birds | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 开始 | 到 | 扔 | 出去 | 芽 | 的 | 绿色的 | 和 | 迁徙的 | 鸟类 | 返回 |

['æftər][ðer; ðər] ['wɪntɚz] ['æbsəns] .

| after | their | winter's | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 冬天的 | 缺席 | . |

树木开始抽出绿色的嫩芽，候鸟在度过漫长的冬季后也回来了。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['hɑːrmənz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [les] ['aɪd(ə)l]

| The | partners | found | the | trail | more | difficult | to | Harmon's | cabin | , | and | less | idle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合作伙伴 | 成立 | 这 | 踪迹 | 更多的 | 难的 | 到 | 哈蒙的 | 舱 | , | 和 | 较少的 | 闲置的 |

[taɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][hændz] .

| time | upon | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 之上 | 他们的 | 双手 | . |

伙伴们发现前往哈蒙小屋的路更加难走，而且他们也没有多少空闲时间。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][oʊld] ['hɑːrmləs] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] .

| Their | attention | was | returned | to | Old | Harmless | in | a | peculiar | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 注意力 | 曾是 | 返回 | 到 | 老的 | 无害 | 在 | 一个 | 奇特 | 方式 | . |

他们的注意力以一种奇特的方式重新回到了老无害身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ʃerɪf] [roʊd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['klɪrɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

| It | was | when | the | county | sheriff | rode | into | their | clearing | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 县 | 警长 | 骑 | 进入 | 他们的 | 清理 | 一 | 下午 | , |

[dɪs'maʊntid] ,

| dismounted | , |
|---|---|
| 下马 | , |

一天下午，县治安官骑马来到他们家的空地上，下马走了进来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪ] [dʌmp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

| and | called | them | from | the | pay | dump | on | which | they | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他们 | 从 | 这 | 支付 | 倾倒 | 在 | 哪个 | 他们 | 站立 | . |

然后把他们从他们所站的垃圾堆里叫了出来。

" [greɪt] [ skɔt ] , ['dʒɪm] , [wɒts] [ʌp] ?

| " | Great | Scott | , | Jim | , | what's | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 斯科特 | , | 吉姆 | , | 是什么 | 向上 | ? |

"我的天哪，吉姆，怎么了？"

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| What | brings | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

你来这里做什么?

" ['deɪvɪd] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | **David** | **said** | **,** | **shaking** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 说 | , | 摇晃 | 他的 | 手 | . |

大卫一边说着，一边和他握手。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [grɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mju:zd] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][gə'laɪəθ] , [ænd; ənd] [sed] ,

| **The** | **sheriff** | **grinned** | **,** | **as** | **if** | **amused** | **,** | **shook** | **hands** | **with** | **Goliath** | **,** | **and** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 咧嘴一笑 | , | 作为 | 如果 | 觉得好笑 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 歌利亚 | , | 和 | 说 | , |

警长咧嘴一笑，似乎觉得很有趣，和歌利亚握了握手，说道：

" [ðæt] [oʊld] ['peɪtriɑ:rk] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] — [oʊld] ['hɑ:mən] .

| " | **That** | **old** | **patriarch** | **over** | **the** | **ridge** | **—** | **old** | **Harmon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 族长 | 超过 | 这 | 岭 | — | 老的 | 哈蒙 | . |

"山脊那边的那位老族长——老哈蒙。"

['hi:z] — ['hi:z] [gɔ:n] ['loʊkoʊ] .

| **He's** | **—** | **he's** | **gone** | **loco** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | — | 他是 | 已消失 | 疯子 | . |

他——他疯了。

[gɑ:t] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?

| **Got** | **anything** | **to** | **eat** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 任何事物 | 到 | 吃 | ? |

有吃的吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] .

| **I'm** | **hungry** | **as** | **a** | **wolf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 饥饿的 | 作为 | 一个 | 狼 | . |

我饿得像狼一样。

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [sɪns] [faɪv][ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

| **Haven't** | **had** | **a** | **mouthful** | **since** | **five** | **o'clock** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 有 | 一个 | 一口气 | 自从 | 五 | 点钟 | 这 | 早晨 | . |

从今天早上五点到现在，我一口都没吃过。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [snæk] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

| **If** | **you** | **can** | **spare** | **me** | **a** | **snack** | **,** | **I'll** | **tell** | **you** | **all** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 空闲的 | 我 | 一个 | 小吃 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , |

如果你能给我点零食，我就把事情的来龙去脉都告诉你。

[waɪl] [aɪm] ['spʌndʒɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] ['fɛlɜ-z] .

| **while** | **I'm** | **sponging** | **off** | **of** | **you** | **two** | **fellers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我是 | 海绵擦拭 | 离开 | 的 | 你 | 二 | 伙计们 | . |

我却在白吃白喝你们两个。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] ['deɪvɪd] [kʊkt] [ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [mɪkst] ['flæpdʒæk] [ðæt] [hi:; hi]

| " | **It** | **was** | **while** | **David** | **cooked** | **the** | **bacon** | **and** | **Goliath** | **mixed** | **flapjacks** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 尽管 | 大卫 | 煮熟 | 这 | 熏肉 | 和 | 歌利亚 | 混合 | 煎饼 | 那 | 他 |

[ɪk'spleɪnd] .

| **explained** | **.** |
|---|---|
| 解释 | . |

"就在大卫煎培根、歌利亚混合煎饼的时候，他解释说。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | **It** | **seems** | **,** | " | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | , | " | 他 | 说 | , |

"看来，"他说。

“ [ðæt] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [eint] [gɑ:t]['eni] [mɔ:r] ['taɪt(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [graʊnd] [ʌp][ðer; ðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| “ | that | old | Uncle | Bill | ain't | got | any | more | title | to | that | ground | up | there | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 老的 | 叔叔 | 账单 | 不是 | 得到 | 任何 | 更多的 | 标题 | 到 | 那 | 地面 | 向上 | 那里 | 比 | 一个 |

[mæn][hæz; həz][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]['nevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] ,

| man | has | to | something | he | never | saw | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 有 | 到 | 某物 | 他 | 绝不 | 锯 | 前 | , |

“那个老比尔叔叔对那块地没有任何所有权，就像一个人对他从未见过的东西没有任何所有权一样。”

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

| or | heard | of | before | , | in | all | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听到 | 的 | 前 | , | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

或者说，在他有生之年，从未听说过。

[ðæt] [lænd][wʌz; wəz] ['pætntɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| That | land | was | patented | more | than | forty | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 土地 | 曾是 | 专利 | 更多的 | 比 | 四十 | 年 | 前 | , |

那块土地四十多年前就已获得专利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ['regjələrli] [baɪ][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər]

| and | the | taxes | have | been | paid | regularly | by | the | heirs | of | the | original | owner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 税收 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | 经常 | 经过 | 这 | 继承人 | 的 | 这 | 原来的 | 所有者 |

.

:

.

原所有者的继承人已按时缴纳税款。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [bɪl] ['hɑ:mən] [wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| Must | have | been | that | they | didn't | know | that | Bill | Harmon | was | livin | ' | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 那 | 他们 | 没有 | 知道 | 那 | 账单 | 哈蒙 | 曾是 | 生活 | - | 在 | 它 | , |

一定是他们不知道比尔·哈蒙靠那笔钱生活。

[ɔ:r] — ['meɪbi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [kʌs] ['si:ɪn] - [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔznt] ['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

| or | — | maybe | they | didn't | care | a | cuss | seein | ' | as | they | wasn't | using | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 或许 | 他们 | 没有 | 关心 | 一个 | 坏话 | 看到 | - | 作为 | 他们 | 不是 | 使用 | 它 | . |

或者——也许他们根本不在乎，因为他们没用它。

['enihaʊ] , [ðeɪ] [soʊld][hɜ:r; hər][aʊt] , [lɑ:k] , [stɑ:k] , [ænd; ənd]['bærəl] , [tu:; tə]['haɪrəm] ['nu:pɔ:rt] ,

| Anyhow | , | they | sold | her | out | , | lock | , | stock | , | and | barrel | , | to | Hiram | Newport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他们 | 卖 | 她 | 出去 | , | 锁 | , | 库存 | , | 和 | 桶 | , | 到 | 希拉姆 | 纽波特 | , |

[daʊn] [ɪn] ['plæsər,vɪl] .

| down | in | Placerville | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 普莱瑟维尔 | . |

总之，他们把她连同所有家当一起卖给了普莱瑟维尔的希拉姆·纽波特。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['rekən] .

| You | know | him | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他 | , | 我 | 估计 | . |

我想你认识他。

['lɔɪər] .

| Lawyer | . |
|---|---|
| 律师 | . |

律师。

[lendz] ['mʌni] [ɑ:n]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [oʊnz] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

| Lends | money | on | mortgages | , | and | owns | a | bank | of | his | own | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借贷 | 钱 | 在 | 抵押贷款 | , | 和 | 拥有 | 一个 | 银行 | 的 | 他的 | 自己的 | . | ” |

他从事抵押贷款业务，并且拥有一家自己的银行。

“ ['dɜ:rti][oʊld] ['skɪnflɪnt] !

| “ | Dirty | old | skinflint | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 肮脏的 | 老的 | 吝啬鬼 | ! |

“卑鄙的老吝啬鬼！”

" ['deɪvɪd] [ɪk'skleɪmd] .
" **David** **exclaimed** **.**
" 大卫 惊呼 .

"大卫惊呼道。"

" [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
" **Course** **we** **knows** **him** **.**
" 课程 我们 知道 他 .

"我们当然认识他。"

['paɪrət] !
**Pirate** **!**
海盗 !

海盗!

" [gə'laɪəθ] ['rʌmbld] .
" **Goliath** **rumbled** **.**
" 歌利亚 隆隆声 .

"歌利亚隆隆作响。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [oʊld] ['nuːpɔːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" **Well** **,** **it** **seems** **old** **Newport** **had** **a** **scheme** **up** **his** **sleeve** **,**
" 出色地 , 它 似乎 老的 纽波特 有 一个 方案 向上 他的 袖子 ,

"看来老纽波特早有打算。"

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [bæk] [iːst] [ 'sʌmhwɛə ] [ænd; ənd][gets][sʌm; səm] ['felər] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
**and** **he** **goes** **back** **East** **somewheres** **and** **gets** **some** **feller** **that** **makes** **a**
和 他 去 后退 东方 某个地方 和 获得 一些 伙计 那 制作 一个
['speʃəlti] [ʌv; əv] ['bɪldɪn] - ['rezəvwɑːz] [ænd; ənd] ['paʊər] [plænts] ,
**specialty** **of** **buildin** **'** **reservoirs** **and** **power** **plants** **,**
专业 的 内置 - 水库 和 力量 植物 ,

然后他回到东部某个地方，找了个专门修建水库和发电厂的人来帮忙。

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
**interested** **in** **this** **land** **.**
感兴趣的 在 这 土地 .

我对这块土地很感兴趣。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [gʌltʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['aʊtlet] [ðæt] [kʊd; kəd]
**And** **Uncle** **Bill's** **place** **being** **in** **a** **big** **gulch** **with** **a** **narrow** **outlet** **that** **could**
和 叔叔 法案的 地方 存在 在 一个 大的 峡谷 和 一个 狭窄的 出路 那 可以
[biː; bi] [dæmd] ['iːzəli] ,
**be** **dammed** **easily** **,**
是 被水坝 容易地 ,

比尔叔叔的住处位于一个大峡谷中，出口狭窄，很容易筑坝。

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [θɪŋ] .
**is** **a** **sort** **of** **key** **to** **the** **whole** **blamed** **thing** **.**
是 一个 种类 的 钥匙 到 这 所有的 被指责 事物 .

这是解开整个被指责事件的关键所在。

['felər] [ðæt] ['haɪrəm][goʊz][tuː; tə] [teɪks] [æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .
**Feller** **that** **Hiram** **goes** **to** **takes** **an** **option** **.**
费勒 那 希拉姆 去 到 需要 一个 选项 .

费勒（Hiram）去的那家公司获得了期权。

[sendz] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ekspɜːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Sends** **out** **some** **engineer** **experts** **of** **his** **to** **pass** **on** **it** **.**
发送 出去 一些 工程师 专家 的 他的 到 经过 在 它 .

他派出了一些他手下的工程师专家去传达这个信息。

[ðeɪ] [goʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] .

| They | goes | up | with | a | few | men | to | make | a | survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向上 | 和 | 一个 | 很少 | 男人 | 到 | 制作 | 一个 | 民意调查 | . |

他们带着几个人上去进行调查。

[oʊld] ['hɑːrmləs] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [deɪzd] , [ðen] [wen] [ðiːz] [ˌendʒɪ'nɪr] ['fɛlɚz] [telz] [hɪm; ɪm] [wɒts] [ʌp] ,

| Old | Harmless | is | at | first | sort | of | dazed | , | then | when | these | engineer | fellers | tells | him | what's | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 无害 | 是 | 在 | 第一的 | 种类 | 的 | 茫然 | , | 然后 | 什么时候 | 这些 | 工程师 | 伙计们 | 讲述 | 他 | 是什么 | 向上 | , |

老哈姆莱斯一开始有点懵，然后当这些工程师告诉他发生了什么事之后，

[hiː; hi] [telz] - [ɪm] [hiː; hi] [oʊnz] [ðæt] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .

| he | tells | ' | em | he | owns | that | gulch | and | for | them | to | get | to | hell | out | of | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | - | 呃 | 他 | 拥有 | 那 | 峡谷 | 和 | 为了 | 他们 | 到 | 得到 | 到 | 地狱 | 出去 | 的 | 那里 | . |

他告诉他们，那条峡谷是他的地盘，让他们滚出那里。

[wen] [ðeɪ] [dəunt] [haɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [gets] [hɪz; ɪz] ['dændər] [ʌp] [ænd; ənd] [its] [ʃʊr] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['biːn] - ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] - ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [rɪ'membər] [hæd; həd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bɑːtld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [fer] ,

| When | they | don't | hike | the | old | man | gets | his | dander | up | and | it's | sure | up | all | right | — | just | as | if | bein | ' | peaceful | and | quiet | for | longer'n | any | one | can | remember | had | sort | of | bottled | it | up | for | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 不 | 远足 | 这 | 老的 | 男人 | 获得 | 他的 | 皮屑 | 向上 | 和 | 它是 | 当然 | 向上全部 | | 正确的 | — | 只是 | 作为 | 如果 | 是 | - | 和平 | 和 | 安静的 | 为了 | - | 任何 | 一 | 能 | 记住 | 有 | 种类 | 的 | 瓶装 | 它 | 向上 | 为了 | 公平的 | , |

当他们不去徒步旅行时，老人就会生气，而且肯定会非常生气——就好像长时间的平静安宁把所有的怒气都压抑住了一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [kɔːrk] [aʊt] .

| and | now | he's | got | the | cork | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 得到 | 这 | 软木 | 出去 | . |

现在他已经把软木塞拔出来了。

“ ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [goʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [oʊld] ['felər] [kæn; kən] [ʃuːt] .

| “ | Uncle | Bill | goes | into | his | cabin | and | shows | up | with | his | Winchester | and | — | you | know | how | that | old | feller | can | shoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叔叔 | 账单 | 去 | 进入 | 他的 | 舱 | 和 | 演出 | 向上 | 和 | 他的 | 温彻斯特 | 和 | — | 你 | 知道 | 如何 | 那 | 老的 | 伙计 | 能 | 射击 | . |

“比尔叔叔走进他的小木屋，带着他的温彻斯特步枪出现了——你知道那老家伙枪法有多准。”

[wel] , [hiː; hi] [ʃuːts] [ðə; ði] [hæt] [ɔːf] [wʌn] [ˌɛndʒə'niːrz] [hed] ,

| Well | , | he | shoots | the | hat | off | one | engineer's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 芽 | 这 | 帽子 | 离开 | 一 | 工程师的 | 头 | , |

他一枪打掉了其中一位工程师的帽子。

[teɪks] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːstli] [θi'ɑːdəlaɪt] [ðeid] [ plaːntid ] , [ænd; ənd] [skɔːrz] [ə; eɪ] [bʊl] ,

| takes | a | second | shot | at | a | mighty | costly | theodolite | they'd | planted | , | and | scores | a | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 第二 | 射击 | 在 | 一个 | 强大的 | 昂贵 | 经纬仪 | 他们会 | 已种植 | , | 和 | 得分 | 一个 | 公牛 | , |

他第二次尝试瞄准他们之前安放的那台极其昂贵的经纬仪，结果击中了一头公牛。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['heɪsənz] [ðer; ðər]['gæləp][æz; əz]

| then | with | a | few | shots | just | above | their | heads | sort | of | hastens | their | gallop | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 很少 | 镜头 | 只是 | 多于 | 他们的 | 头部 | 种类 | 的 | 加快 | 他们的 | 驰骋 | 作为 |

[ðeə(r)] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

| they're | takin | ' | down | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 拿 | - | 向下 | 这 | 踪迹 | . |

然后，几发子弹从他们头顶上方射出，加快了他们沿着小路疾驰的速度。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'mænd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| They | come | down | to | me | and | demand | the | protection | of | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 向下 | 到 | 我 | 和 | 要求 | 这 | 保护 | 的 | 这 | 法律 | . |

他们来到我面前，要求法律的保护。

[aɪ] [læft] .

| I | laughed | . |
|---|---|---|
| 我 | 笑了 | . |

我笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][oʊld] ['hɑːrmləs] ['huːd] ['nevər]

| It | seemed | so | foolish | for | anybody | to | be | afraid | of | Old | Harmless | who'd | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 愚蠢 | 为了 | 任何人 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 老的 | 无害 | 谁会 | 绝不 |

[fɔːt] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

| fought | anybody | or | anything | for | more'n | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 任何人 | 或者 | 任何事物 | 为了 | 更多 | 四十 | 年 | . |

对于任何害怕无害的老家伙来说，这似乎都是愚蠢的，因为他四十多年来从未与任何人或任何事物发生过战斗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [soʊ][ɔːf][aɪ][goʊz] ,

| I | thought | I'd | have | to | go | up | and | see | about | it | , | however | , | so | off | I | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 有 | 到 | 去 | 向上 | 和 | 看 | 关于 | 它 | , | 然而 | , | 所以 | 离开 | 我 | 去 | , |

我想我得亲自上去看看，于是我就出发了。

[ɔːl][ə'loʊn] .

| all | alone | . |
|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | . |

孤身一人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

| " | He | stopped | , | scratched | his | head | , | and | grinned | as | if | amused | with | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 刮痕 | 他的 | 头 | , | 和 | 咧嘴一笑 | 作为 | 如果 | 觉得好笑 | 和 | 他的 | 自己的 |

[ɪk'spɪrɪəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

他停了下来，挠了挠头，咧嘴一笑，似乎对自己的经历感到好笑。

" [baɪ] [hek] !

| " | By | heck | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 见鬼 | ! |

"我的天哪！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

| " | he | exclaimed | , | slapping | his | hand | on | his | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 拍打 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

"他惊呼一声，一巴掌拍在膝盖上。"

" [ðæt] [oʊld] [kʌs] [wʌz; wəz] [plʌm] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] !

| " | That | old | cuss | was | plumb | full | of | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 老的 | 坏话 | 曾是 | 垂直 | 满的 | 的 | 斗争 | ! |

"那个老家伙真是斗志昂扬！"

[ə; eɪ]['kætəˌmaʊnt] ['hædnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| A | catamount | hadn't | nothing | at | all | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山猫 | 之前没有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 在 | 他 | . |

一只美洲狮跟他比起来简直不值一提。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] [gɔːn] [mæd] .

| I | tell | you | , | boys | , | Uncle | Bill's | gone | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | ，男孩们 | ， | 叔叔 | 法案的 | 已消失 | 疯狂的 | . |

我跟你们说，孩子们，比尔叔叔疯了。

[aɪ][roʊd][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

| I | rode | up | to | his | clearing | and | toward | his | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 向上 | 到 | 他的 | 清理 | 和 | 朝向 | 他的 | 舱 | , |

我骑马来到他家门前的空地，朝他的小屋走去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]

| and | then | the | door | opened | and | there | he | stood | with | that | gun | of | his | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 那里 | 他 | 站立 | 和 | 那 | 枪 | 的 | 他的 | 在 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

然后门开了，他站在那里，手里拿着那把枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jelz] , - [noʊ] [niːd] [ter] [kʌm] ['eni] ['fɑːrðər] , ['ʃerɪf] .

| and | he | yells | , | ' | No | need | ter | come | any | farther | , | sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喊叫 | , | - | 不 | 需要 | 特尔 | 来 | 任何 | 更远 | , | 警长 | . |

他大喊道："警长，不用再往前走了。"

[aɪ] [bɪn] [ɪk'spɛktɪn] - [juː; jʊ] .

| I | been | expectin | ' | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 期待 | - | 你 | . |

我一直在等你。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːz] [bɪn] [gʊd] [frendz] — [ʌp][ter] [naʊ] ,

| Me | and | you's | been | good | friends | — | up | ter | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 你的 | 到过 | 好的 | 朋友们 | — | 向上 | 特尔 | 现在 | , |

你我一直是好朋友——直到现在。

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [laɪk][sɪn][ter][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][juː; jʊ] .

| and | I'd | hate | like | sin | ter | have | to | draw | a | bead | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 恨 | 喜欢 | 罪 | 特尔 | 有 | 到 | 画 | 一个 | 珠子 | 在 | 你 | . |

我恨不得立刻瞄准你。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter][let][juː; jʊ] [kʌm] [noʊ]['kloʊzər] .

| But | I | ain't | goin | ' | ter | let | you | come | no | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 去 | - | 特尔 | 让 | 你 | 来 | 不 | 更近 | . |

但我不会让你再靠近的。

[ðɪs] [lænd][ɪz][maɪn] .

| This | land | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 是 | 矿 | . |

这块地是我的。

[aɪm]['gɔɪn] - [ter] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | goin | ' | ter | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | - | 特尔 | 保持 | 它 | . |

我打算留着它。

[aɪm]['gɔɪn] - [ter] [faɪt] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | goin | ' | ter | fight | fer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | - | 特尔 | 斗争 | fer | 它 | . |

我要去争取。

['meɪbi] [ɪn][ðə; ði][end] [juːl] [gɪt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Maybe | in | the | end | you'll | git | the | best | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 在 | 这 | 结尾 | 你会 | git | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , |

或许最终你会从中获益。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [twɪst] [ðə; ði]['fʌst]['fɪŋgər][ʌv; əv][maɪ] [raɪt]

| but | it | won't | be | so | long | as | I | can | twist | the | fust | finger | of | my | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | 捻 | 这 | fust | 手指 | 的 | 我的 | 正确的 |

[hænd]['oʊvər][ə; eɪ] ['trɪgər] .

| hand | over | a | trigger | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 超过 | 一个 | 扳机 | . |

但只要我还能用右手食指扣动扳机，这一切就不会持续太久。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['fɛlɚz] [ðæt] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left]

| You | go | back | and | tell | the | fellers | that | sent | you | that | all | I | ask | is | to | be | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 后退 | 和 | 告诉 | 这 | 伙计们 | 那 | 发送 | 你 | 那 | 全部 | 我 | 问 | 是 | 到 | 是 | 左边 |

[əˈloʊn][ter] - [wɒts] [maɪ][oʊn] .

| alone | ter | gyard | what's | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 特尔 | - | 是什么 | 我的 | 自己的 | . |

你回去告诉派你来的那些人，我只求他们别来打扰我，让我安心地待在属于我自己的地方。

[its] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['noʊbɑːdi][æt; ət][ɔːl][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

| It's | mine | , | and | they | ain't | nobody | at | all | can | take | it | away | from | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 矿 | , | 和 | 他们 | 不是 | 无人 | 在 | 全部 | 能 | 拿 | 它 | 离开 | 从 | 我 |

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] . -

| without | a | fight | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 斗争 | . | - |

这是我的，谁也别想不经过一番战斗就把它从我手里夺走。

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| “ | Well | , | I | didn't | quite | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 没有 | 相当 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

“嗯，我当时真不知道该怎么办。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [laɪk] .

| I | was | so | surprised | like | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 喜欢 | . |

我当时真的非常惊讶。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - ['aɪərn][ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs]

| I | didn't | even | have | a | shootin | ' | iron | on | me | , | and | I | saw | he | meant | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 甚至 | 有 | 一个 | 射击 | - | 铁 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 锯 | 他 | 意思是 | 商业 |

.

:

.

我身上连支枪都没有，但我看得出他是认真的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | tried | to | argue | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 争论 | 和 | 他 | . |

我试图和他争论。

[noʊ] [gʊd] !

| No | good | ! |
|---|---|---|
| 不 | 好的 | ! |

不行！

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz] [gɔːn] ['loʊkoʊ] !

| Uncle | Bill | is | gone | loco | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 账单 | 是 | 已消失 | 疯子 | ! |

比尔叔叔疯了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] ['skaʊndrəl] ['nuːpɔːrt]

| And | the | hell | of | it | is | that | I | ain't | got | no | use | for | that | old | scoundrel | Newport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地狱 | 的 | 它 | 是 | 那 | 我 | 不是 | 得到 | 不 | 使用 | 为了 | 那 | 老的 | 恶棍 | 纽波特 |

,

,

,

更糟糕的是，我根本就用不上纽波特那个老混蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][oʊld] ['hɑːrmləs] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌkæləˈfɔːrniə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm]

| and | that | I | wouldn't | hurt | Old | Harmless | for | all | California | , | because | I | like | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 不会 | 伤害 | 老的 | 无害 | 为了 | 全部 | 加利福尼亚州 | , | 因为 | 我 | 喜欢 | 他 |

, [ænd; ənd] — [jet] — [aɪm] ['ʃerɪf] .

| , | and | — | yet | — | I'm | sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | — | 然而 | — | 我是 | 警长 | . |

而且，就算给整个加州的人民我也不会伤害老无情，因为我喜欢他，但是——然而——我是警长。

[wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] !

| Wish | I | wasn't | ! |
|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 不是 | ! |

真希望我不是!

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər]

| " | With | an | air | of | dejection | he | bent | forward | and | twisted | his | hands | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 沮丧 | 他 | 弯曲 | 向前 | 和 | 扭曲 | 他的 | 双手 | 一起 |

[bɪˈtwiːn] [ˌaʊtˈspred] [niːz] ,

| between | outspread | knees | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 扩张 | 膝盖 | , |

他神情沮丧地向前弯下腰，双手在张开的双膝间紧紧相握。

[θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrtnərz] .

| thought | for | an | instant | , | and | then | looked | up | at | the | partners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 合作伙伴 | . |

他想了一会儿，然后抬头看向合伙人。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kʌm] [əˈweɪ] — [raɪt] [fʌst] [ʌp] .

| " | So | , | " | he | said | , | " | I | come | away | — | right | fussed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 来 | 离开 | — | 正确的 | 烦躁不安 | 向上 | . |

"所以，"他说，"我回来的时候——非常生气。"

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] ['fɛlɚz] .

| Then | I | happened | to | recollect | that | Uncle | Bill's | awfully | fond | of | you | two | fellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 发生 | 到 | 追忆 | 那 | 叔叔 | 法案的 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你 | 二 | 伙计们 | . |

然后我突然想起，比尔叔叔非常喜欢你们两个小伙子。

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['ʃuːtɪn] - [ɔːf][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈbaʊt] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He's | always | shootin | ' | off | his | mouth | about | how | good | you | been | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 总是 | 射击 | - | 离开 | 他的 | 嘴 | 关于 | 如何 | 好的 | 你 | 到过 | 到 | 他 | , |

他总是喋喋不休地说你对他有多好，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] — [wʌn][taɪm][hiː; hi][toʊld][maɪk] ['keli] ,

| and | how | you | give | him | a | phonograf | , | and | — | one | time | he | told | Mike | Kelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 给 | 他 | 一个 | - | , | 和 | — | 一 | 时间 | 他 | 讲述 | 麦克风 | 凯莉 | , |

[huː] [rʌnz] [ðə; ði] [səˈluːn] ,

| who | runs | the | saloon | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑步 | 这 | 酒吧 | , |

还有你给他一台留声机，有一次他告诉酒吧老板迈克·凯利，

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - - [ðæt] [ledʒ] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːn]

| that | he | didn't | care | so | much | about | discoverin | ' | that | ledge | he's | always | hoping | for | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 没有 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | - | - | 那 | 壁架 | 他是 | 总是 | 希望 | 为了 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

| his | own | account | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 帐户 | , |

他并不太在意自己能否发现他一直渴望找到的那块悬崖。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kroʊk] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

| but | that | he'd | be | willing | to | croak | if | he | could | find | it | and | make | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他会 | 是 | 愿意的 | 到 | 发牢骚 | 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 它 | 和 | 制作 | 你 |

[tuː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

| two | a | present | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 一个 | 展示 | 的 | 它 | ! |

但他表示，如果他能找到它，并把它作为礼物送给你们俩，他甚至愿意为此献出生命！

” [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'gen] .

| ” | He | straightened | up | and | became | seriously | intent | on | his | business | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 拉直 | 向上 | 和 | 成为 | 严重地 | 意图 | 在 | 他的 | 商业 | 再次 | . |

他挺直身子，再次认真地投入到自己的工作中。

“ [aɪm] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I'm | the | sheriff | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 这 | 警长 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我是警长，”他说。

“ [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] .

| “ | I | swore | I'd | enforce | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 发誓 | ID | 执行 | 这 | 法律 | . |

“我发誓要依法行事。”

['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ,

| Uncle | Bill's | got | to | get | out | of | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 法案的 | 得到 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 那里 | , |

比尔叔叔必须离开那里。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| if | I | have | to | take | a | posse | and | shoot | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到 | 拿 | 一个 | 民兵 | 和 | 射击 | 他 | 出去 | . |

如果我必须带上一帮人把他干掉的话。

[aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [gʊd] .

| I | won't | do | that | until | everything | else | has | been | tried | , | and | found | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 做 | 那 | 直到 | 一切 | 别的 | 有 | 到过 | 尝试 | , | 和 | 成立 | 不 | 好的 | . |

在其他所有方法都尝试过且都无效之前，我不会那样做。

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

| You | two | have | just | naturally | got | to | go | up | there | and | tell | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 有 | 只是 | 自然 | 得到 | 到 | 去 | 向上 | 那里 | 和 | 告诉 | 他 | 所以 | , |

你们俩当然得上去告诉他。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪt] [ðə; ði] [lɔː] .

| and | show | him | how | he's | got | to | go | , | because | he | can't | fight | the | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 他 | 如何 | 他是 | 得到 | 到 | 去 | , | 因为 | 他 | 不能 | 斗争 | 这 | 法律 | . |

让他知道他该怎么做，因为他无法与法律抗衡。

['hiːl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] [els] .

| He'll | listen | to | you | two | men | , | and | he | won't | listen | to | nobody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 听 | 到 | 你 | 二 | 男人 | , | 和 | 他 | 惯于 | 听 | 到 | 无人 | 别的 | . |

他会听你们两个的，但不会听其他人的。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

| You | got | to | show | him | that | he | ain't | got | a | leg | to | stand | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 到 | 展示 | 他 | 那 | 他 | 不是 | 得到 | 一个 | 腿 | 到 | 站立 | 在 | , |

你得让他明白他根本站不住脚。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] [wʌt] [aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][duː] ,

| and | that | I've | got | to | do | my | duty | what | I | swore | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我已经 | 得到 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | 什么 | 我 | 发誓 | 到 | 做 | , |

我必须履行我宣誓要履行的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] .

| and | that | I'm | goin | ' | to | do | it | no | matter | how | much | it | hurts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我是 | 去 | - | 到 | 做 | 它 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 它 | 疼痛 | . |

无论多么痛苦，我都要去做。

[get] [ˌem 'iː] ?

| Get | me | ? |
|---|---|---|
| 得到 | 我 | ? |

明白我的意思吗?

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ stɛərd ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtnərz] , [huː] [ʃʊk] ['daʊtf(ə)l] ['hedz] ,

| " | The | sheriff | stared | inquiringly | at | the | two | partners | , | who | shook | doubtful | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警长 | 凝视 | 询问地 | 在 | 这 | 二 | 合作伙伴 | , | WHO | 摇晃 | 疑 | 头部 | , |

警长疑惑地盯着那两个合伙人，两人摇了摇头，一脸怀疑。

[kən'sʌltid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [dɪ'strest] .

| consulted | each | other | with | their | eyes | , | and | appeared | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 每个 | 其他 | 和 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 出现 | 苦恼 | . |

他们互相看了看对方，神情显得很焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪvɪd] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] , [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

| It | was | David | , | who | , | as | usual | , | did | the | talking | for | both | , | who | spoke | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大卫 | , | WHO | , | 作为 | 通常 | , | 做过 | 这 | 说 | 为了 | 两个都 | , | WHO | 辐 | 第一的 | . |

像往常一样，大卫代表两人发言，他首先开口说话。

“ [wiːl] [goʊ] , ['wɪlɪn] - [ɪ'nʌf] , ['ʃerɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

| “ | We'll | go | , | willin | ' | enough | , | sheriff | , | because | we | see | just | how | it | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 去 | , | 威林 | - | 足够的 | , | 警长 | , | 因为 | 我们 | 看 | 只是 | 如何 | 它 | 是 | ; |

“我们愿意去，警长，因为我们亲眼看到了事情的真相;

[bʌt; bət] — [aɪm] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [juːv] [pʊt][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][get] [ə'weɪ]

| but | — | I'm | awfully | afraid | you've | put | a | job | up | to | us | that | we | can't | get | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我是 | 非常 | 害怕的 | 你已经 | 放 | 一个 | 工作 | 向上 | 到 | 我们 | 那 | 我们 | 不能 | 得到 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

但是——我非常担心你给我们布置的任务我们无法完成。

['ɑːnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Honest | , | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | , | 我 | 是 | ! |

诚实，我的确如此!

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [wei] .

| You | see | , | it's | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 这 | 方式 | . |

你看，事情就是这样。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] [ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] ['felər] .

| Uncle | Bill's | a | funny | old | feller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 法案的 | 一个 | 有趣的 | 老的 | 伙计 | . |

比尔叔叔是个很有趣的老头。

[gɑːt] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
**Got queer notions about things .**
得到 酷儿 概念 关于 事物 .

我对事物有一些奇怪的想法。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜːrθ] ,
**He loves that place up there , not so much for what it's worth ,**
他 爱 那 地方 向上 那里 , 不是 所以 很多 为了 什么 它是 值得 ,

他很喜欢上面那个地方，倒不是因为它值多少钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌni] ['kudnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði]
**because money couldn't buy it at all ; but because he talks to the**
因为 钱 不能 买 它 在 全部 ; 但 因为 他 会谈 到 这
[triːz] ,
**trees ,**
树木 ,

因为金钱根本买不到它；但因为他能与树木对话，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [bɜːrdz] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][ɔːl]
**and has a notion that the same birds come to ' im every year , and all**
和 有 一个 概念 那 这 相同的 鸟类 来 到 - 我是 每一个 年 , 和 全部
[ðæt] .
**that .**
那 .

他还认为每年都会有同样的鸟儿来找他，诸如此类。

[ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli]['hiːz][gɑːt] .
**They're all like children to him , and they're all the family he's got .**
它们是 全部 喜欢 孩子们 到 他 , 和 它们是 全部 这 家庭 他是 得到 .

他们都像他的孩子一样，他们就是他所有的家人。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌp][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hev(ə)n]
**Uncle Bill told me one time that his place up there was his idea of heaven**
叔叔 账单 讲述 我 一 时间 那 他的 地方 向上 那里 曾是 他的 主意 的 天堂
,
**,**
,

比尔叔叔曾经告诉我，他心目中的天堂就是他心中的天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] - [let][hɪm; ɪm] ,
**and that if he died and the Lord Almighty'd let him ,**
和 那 如果 他 死亡 和 这 主 - 让 他 ,

如果他死了，而全能的上帝允许他这样做，

[ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [æsk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]['lɪvɪn] -
**all he would ask would be to just come back there and keep on livin '**
全部 他 会 问 会 是 到 只是 来 后退 那里 和 保持 在 生活 -
[ænd; ənd] ['wəːkin] - .
**and workin ' .**
和 工作 - .

他唯一的要求就是回到那里，继续生活和工作。

[sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʊmətɪz] ,
**Said he wouldn't mind it even in spite of his rheumatiz ,**
说 他 不会 头脑 它 甚至 在 尽管如此 的 他的 风湿病 ,

他说即使患有风湿病，他也不介意。

[wɪtʃ] [hiː; hi][gets][moʊst] ['ɔːfli] [bæd][ɪn][wet] ['siːznz] .
**which he gets most awfully bad in wet seasons .**
哪个 他 获得 最多 非常 坏的 在 湿的 季节 .

他在雨季病情会变得非常严重。

“ [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
**“ You got to look at that from his viewpoint , and put yourself in his**
“ 你 得到 到 看 在 那 从 他的 观点 , 和 放 你自己 在 他的
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

“你要从他的角度来看待这件事，设身处地地为他着想。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd] [juː; jʊ] ['maɪti] [faɪn]
**Well , if you was to get to heaven , and the place suited you mighty fine**
出色地 , 如果 你 曾是 到 得到 到 天堂 , 和 这 地方 适合 你 强大的 美好的
,
**,**
,

嗯，如果你能上天堂，而且那里的环境非常适合你，

[ænd; ənd] [juːd] [gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər]['lɪvɪn] - [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
**and you'd got sort of used to it after livin ' there for about fifty years ,**
和 你会 得到 种类 的 用过的 到 它 后 生活 - 那里 为了 关于 五十 年 ,

在那儿住了大约五十年之后，你也就渐渐习惯了。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [sʌm; səm][bɪg] ,
**and along came some big ,**
和 沿着 来了 一些 大的 ,

然后一些大人物出现了，

['hʌski] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd][stɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tʃʌk]
**husky angel with a nickel - plated star on his chest and undertook to chuck**
沙哑 天使 和 一个 镍 - 镀 星星 在 他的 胸部 和 承担 到 查克
[juː; jʊ][aʊt] ,
**you out ,**
你 出去 ,

一个胸前佩戴镀镍星形标志的魁梧天使，扬言要把你赶出去。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]['hædnt] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] , [aɪ] ['rekən] — [aɪ] ['rekən] , ['ʃerɪf] —
**when you thought you hadn't done nothin ' wrong , I reckon — I reckon , sheriff —**
什么时候 你 想法 你 之前没有 完毕 什么也没有 - 错误的 , 我 估计 — 我 估计 , 警长 —
[juːd] [faɪt] , [tuː] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
**you'd fight , too — wouldn't you ?**
你会 斗争 , 也 — 不会 你 ?

当你觉得自己没做错任何事的时候，我想——我想，警长——你也会反抗的——对吧?

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['sɑːmbərli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] “ ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] . ”
**” The sheriff somberly admitted that he “ Reckoned he would . ”**
” 这 警长 忧郁地 承认 那 他 “ 估计 他 会 . ”

警长神情严肃地承认，他“认为他会”。

“ [soʊ] ! ” [sed] ['deɪvɪd] .
**“ So ! ” said David .**
“ 所以 ! ” 说 大卫 .

“就是这样！”大卫说道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] .
**“ That's just what we're up against .**
“ 那就是 只是 什么 是 向上 反对 .

这就是我们所面临的挑战。

[bʌt; bət] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] - [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] -

| But | — | me | and | Goliath'll | go | over | there | and | try | to | do | some | persuadin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我 | 和 | - | 去 | 超过 | 那里 | 和 | 尝试 | 到 | 做 | 一些 | - |

- .
' .
- .
- .

但是——我和歌利亚会过去试试能不能说服他们。

['oʊnli] , ['ʃerɪf] , [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

| Only | , | sheriff | , | it's | goin | ' | to | take | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 警长 | , | 它是 | 去 | - | 到 | 拿 | 一些 | 时间 | . |

警长，这需要一些时间。

['meɪbi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| Maybe | two | or | three | weeks | , | and | maybe | we | can't | do | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 二 | 或者 | 三 | 周 | , | 和 | 或许 | 我们 | 不能 | 做 | 它 | 在 | 全部 | . |

也许需要两到三周时间，也许我们根本就做不到。

['hiːz] ['pəʊərf(ə)l] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz] .

| He's | powerful | set | in | his | notions | , | Uncle | Bill | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 强大的 | 放 | 在 | 他的 | 概念 | , | 叔叔 | 账单 | 是 | . |

比尔叔叔是个意志坚定、固执己见的人。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ruːməˌneɪtid] .

| " | Again | the | sheriff | scratched | his | head | and | ruminated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 警长 | 刮痕 | 他的 | 头 | 和 | 反刍 | . |

警长又挠了挠头，沉思起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][pʊt] [θɪŋz] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

| " | It | ain't | business | , | " | he | grumbled | , | " | but | I | can | put | things | off | for | a | whole | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 商业 | , | " | 他 | 咕哝 | , | " | 但 | 我 | 能 | 放 | 事物 | 离开 | 为了 | 一个 | 所有的 | 月 | , |

"这不是生意，"他咕哝道，"但我可以把事情拖延整整一个月。"

[aɪ] [ges] , ['ræðər] [ðæn; ðən][stɑːrt][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [kʌs] .

| I | guess | , | rather | than | start | a | war | on | that | poor | old | cuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | , | 相当 | 比 | 开始 | 一个 | 战争 | 在 | 那 | 贫穷的 | 老的 | 坏话 | . |

我想，与其对那个可怜的老家伙发动战争，不如就这么做吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] — [baɪ] - - [fæt] !

| And | then | if | he | doesn't | go | — | by | Jehos'a | - | phat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 他 | 不 | 去 | — | 经过 | - | - | 胖子 | ! |

如果他不去——以耶和沙法特的名义！

[hiː; hi][mʌst; məst] !

| He | must | ! |
|---|---|---|
| 他 | 必须 | ! |

他必须这样做！

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][toʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .

| Even | if | we | have | to | tote | him | out | on | a | shutter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 有 | 到 | 手提袋 | 他 | 出去 | 在 | 一个 | 快门 | . |

即使我们不得不把他用卷帘门拖出去。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [groʊn] .

| " | He | stopped | and | groaned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 呻吟 | . |

他停了下来，呻吟了一声。

“ [lɔːrd] !
**“ Lord !**
“ 主 !

“主!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʌfəst] [dʒɑːb] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['tæk(ə)l] [sɪns] [aɪ]
**This is the most unpleasant and toughest job I've had to tackle since I**
这 是 这 最多 令人不快的 和 最难 工作 我已经 有 到 处理 自从 我
[bɪn] ['ʃerɪf] ,
**been sheriff ,**
到过 警长 ,

这是我担任警长以来遇到的最棘手、最艰难的任务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [fɔːrθ] [tɜːrm][ɪn] ['ɑːfɪs] .
**and this is my fourth term in office .**
和 这 是 我的 第四 学期 在 办公室 .

这是我的第四个任期。

[roʊd] ['eɪdʒənts][ænd; ənd][treɪn] [ 'rɔbəz ] [ɪz] ['iːzi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
**Road agents and train robbers is easy compared to this ,**
路 代理人 和 火车 强盗 是 简单的 比较的 到 这 ,

与此相比，公路劫匪和火车劫匪简直是小巫见大巫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
**because then you expect to have to shoot and don't mind it at all ;**
因为 然后 你 预计 到 有 到 射击 和 不 头脑 它 在 全部 ;

因为那样你就会预料到自己需要开枪，而且一点也不介意;

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [oʊld] ['hɑːrmləs] — — [gʊd] [lɔːrd] !
**but to have to shoot Old Harmless — — Good Lord !**
但 到 有 到 射击 老的 无害 — — 好的 主 !

但是要射杀无害的老哈姆斯——我的天哪!

[its] ['ɔːf(ə)l] !
**It's awful !**
它是 可怕 !

太糟糕了!

” ['deɪvɪd][sæt] ['θɔːtfəli] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
**” David sat thoughtfully scowling at the floor .**
” 大卫 卫星 深思熟虑 皱眉 在 这 地面 .

大卫若有所思地坐在那里，皱着眉头看着地板。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
**“ How can you put it off a month ?**
“ 如何 能 你 放 它 离开 一个 月 ?

你怎么能把这件事推迟一个月呢?

” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['prɑːbləm] .
**” he asked , as if working over a problem .**
” 他 问 , 作为 如果 在职的 超过 一个 问题 .

他问道，仿佛在思考某个问题。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
**“ Well , you see ,**
“ 出色地 , 你 看 ,

“嗯，你看，

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [nɪ'glekt] [ə'restɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['bi:n] - [tu:] [fri:]

| I | can | just | naturally | neglect | arresting | Uncle | Bill | on | the | charge | of | bein | ' | too | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 只是 | 自然 | 忽视 | 逮捕 | 叔叔 | 账单 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 是 | - | 也 | 自由的 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| with | his | rifle | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 步枪 | , |

我当然可以不去逮捕比尔叔叔，因为他随意携带步枪。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði][lænd][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

| and | as | far | as | throwing | him | off | the | land | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 投掷 | 他 | 离开 | 这 | 土地 | 是 | 担心的 | , |

至于把他赶出这片土地这件事，

['nu:pɔ:rt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ɪ'dʒektmənt]

| Newport | will | have | to | first | of | all | bring | an | action | in | court | for | ejectment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽波特 | 将要 | 有 | 到 | 第一的 | 的 | 全部 | 带来 | 一个 | 行动 | 在 | 法庭 | 为了 | 喷射 |

[ænd; ənd][dɪ'mænd] [pə'zeʃn] ,

| and | demand | possession | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 拥有 | , |

纽波特首先必须向法院提起驱逐诉讼并要求收回房屋。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] — [baɪ]['dʒiŋgəuz] ! — ['meɪbi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['drægd] [ɑ:n][fɔ:r; fər]

| and | all | that | , | and | — | by | Jingoes | ! | — | maybe | that | could | be | dragged | on | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | , | 和 | — | 经过 | 沙文主义者 | ! | — | 或许 | 那 | 可以 | 是 | 拖拽 | 在 | 为了 |

[mʌnθs] ,

| months | , |
|---|---|
| 几个月 | , |

等等等等，而且——我的天哪！——这件事可能还会拖上几个月。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] !

| if | Uncle | Bill | got | a | good | lawyer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 叔叔 | 账单 | 得到 | 一个 | 好的 | 律师 | ! |

如果比尔叔叔能找到个好律师就好了！

[bʌt; bət] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [aɪm][ə'freɪd] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] .

| But | — | just | the | same | — | in | the | long | run | , | I'm | afraid | he'll | have | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 只是 | 这 | 相同的 | — | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , | 我是 | 害怕的 | 地狱 | 有 | 到 | 去 | . |

但是——即便如此——从长远来看，恐怕他还是得离开。

[naʊ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [skwer] [ʌp] [ðɪs] ['ʃu:tɪn - ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [kʌmz] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

| Now | , | if | we | could | square | up | this | shootin | ' | business | , | which | comes | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 我们 | 可以 | 正方形 | 向上 | 这 | 射击 | - | 商业 | , | 哪个 | 来 | 第一的 | 的 | 全部 | , |

现在，如果我们能先解决这个枪击事件，这才是首要问题，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑ:t] ['iziə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| it | would | make | things | a | lot | easier | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 事物 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 为了 | 我 | . |

这会让我的事情变得容易得多。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [soʊ] — —

| If | the | engineers | were | to | be | fixed | up | some | way | so | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 工程师 | 是 | 到 | 是 | 固定的 | 向上 | 一些 | 方式 | 所以 | — | — |

如果工程师们能以某种方式得到补偿的话——

" ['deɪvɪd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][kən'klu:ʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf]

| " | David | suddenly | jumped | to | his | feet | and | announced | his | conclusion | , | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大卫 | 突然 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 宣布 | 他的 | 结论 | , | 作为 | 如果 |

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][plæn] .

| he | had | discovered | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 一个 | 计划 | . |

"大卫突然跳了起来，宣布了他的结论，好像他发现了一个计划似的。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][step] .
**“ That's the first step .**
“ 那就是 这 第一的 步 .

“那是第一步。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**I'm goin ' to try it .**
我是 去 - 到 尝试 它 .

我打算试一试。

[aɪm]['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiːz] [men] .
**I'm goin ' on in with you and talk to these men .**
我是 去 - 在 在 和 你 和 讲话 到 这些 男人 .

我要和你一起进去和这些人谈谈。

[gə'laɪəθ] , [eint] [juː; jʊ][gɑːt]['eni] - [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃerɪf] ?
**Goliath , ain't you got any cawfy made for the sheriff ?**
歌利亚 , 不是 你 得到 任何 - 制成 为了 这 警长 ?

歌利亚，你有没有给警长准备的咖啡?

[juː; jʊ][dəunt] ['rekən] ['hiːz]['gɔɪn] - [ə'weɪ] ['seɪɪn] - [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [wʌz; wəz]
**You don't reckon he's goin ' away sayin ' that all we give him to drink was**
你 不 估计 他是 去 - 离开 说 - 那 全部 我们 给 他 到 喝 曾是
['wɔːtər] ,
**water ,**
水 ,

你不会认为他会离开时说我们只给他喝水吧?

[duː][juː; jʊ] ?
**do you ?**
做 你 ?

你?

” [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs][rɪ'pæst][ðə; ði] [θriː] [dɪ'skʌst] [plænz] ;
**” All through the sheriff's repast the three discussed plans ;**
” 全部 通过 这 警长的 餐饮 这 三 讨论 计划 ;

在警长宴请期间，三人一直在讨论计划;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [roʊd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,
**but when the sheriff rode away the little red - headed man accompanied him ,**
但 什么时候 这 警长 骑 离开 这 小的 红色的 - 标题 男人 伴随 他 ,

但当警长骑马离开时，那个红头发的小男孩却跟着他一起走了。

['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lætɪˌgoʊ] ,
**walking alongside the horse and clinging to a latigo ,**
步行 旁边 这 马 和 依恋 到 一个 拉蒂戈 ,

他走在马的旁边，紧紧抓住一根马鞭。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz][æt; ət]['raɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
**or taking turns at riding until they could reach a place where an additional**
或者 采取 转弯 在 骑术 直到 他们 可以 抵达 一个 地方 在哪里 一个 额外的
[maʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] .
**mount could be secured .**
山 可以 是 安全 .

或者轮流骑马，直到到达可以找到另一匹坐骑的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər] ,
**And it was late in the evening when the sheriff and the miner ,**
和 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 警长 和 这 矿工 ,

当时已是深夜，警长和矿工.....

['feloʊ] [kən'spɪərətəz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
**fellow** **conspirators** **in** **a** **good** **cause** **,**
同伴 阴谋者 在 一个 好的 原因 ,

为了共同的正义事业而同谋者们

[roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [siːt] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ɪn] [frʌnt]
**rode** **through** **the** **shaded** **street** **of** **the** **county** **seat** **and** **parted** **company** **in** **front**
骑 通过 这 阴影 街道 的 这 县 座位 和 分手了 公司 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
**of** **the** **hotel** **.**
的 这 酒店 .

骑马穿过县城绿树成荫的街道，在酒店前分道扬镳。

“ [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [deɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
**“** **It's** **up** **to** **you** **now** **,** **Dave** **,** **”** **said** **the** **sheriff** **,**
“ 它是 向上 到 你 现在 , 戴夫 , ” 说 这 警长 ,

“现在就看你的了，戴夫，”警长说道。

['bendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [ɑːn]
**bending** **from** **his** **saddle** **and** **staring** **across** **at** **the** **lighted** **shop** **windows** **on**
弯曲 从 他的 鞍 和 凝视 穿过 在 这 照明 店铺 视窗 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
**the** **opposite** **side** **.**
这 对面的 边 .

他从马鞍上探出身子，凝视着对面灯火通明的商店橱窗。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] - [ɪm] [ðæt] [aɪm][ɪn][ɑːn] [ðɪs] .
**“** **Of** **course** **,** **you** **mustn't** **tell** **'** **em** **that** **I'm** **in** **on** **this** **.**
“ 的 课程 , 你 不得 告诉 - 呃 那 我是 在 在 这 .

“当然，你千万不能告诉他们我也参与其中。”

[aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['eni] [oʊld][goʊt] [ðæt] [drægz]
**I'm** **supposed** **to** **be** **hot** **and** **anxious** **to** **get** **any** **old** **goat** **that** **drags**
我是 据称 到 是 热的 和 焦虑的 到 得到 任何 老的 山羊 那 拖拽
[ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
**a** **gun** **in** **this** **country** **.**
一个 枪 在 这 国家 .

在这个国家，我应该感到热血沸腾、急于抓住任何一个拖着枪的老家伙。

['sævi] ? ”
**Sabe** **?** **”**
佐部 ? ”

萨贝？

“ [ʌm; əm] - [em] - [hʌ] , ” ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .
**“** **Um** **-** **m** **-** **huh** **,** **”** **David** **replied** **.**
“ 嗯 - 米 - 嗯 , ” 大卫 回复 .

“嗯哼，”大卫回答道。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [lʌk] [juːl] [get][wɜːrd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [ɔːl]['tʃɑːrdʒɪz][ɪz]
**“** **If** **I** **have** **any** **luck** **you'll** **get** **word** **to** **-** **morrow** **mornin** **'** **that** **all** **charges** **is**
“ 如果 我 有 任何 运气 你会 得到 单词 到 - 明天 早晨 - 那 全部 收费 是
[wɪð'drɔːn] .
**withdrawn** **.**
撤回 .

“如果我运气好的话，明天早上你就会收到消息，所有指控都已撤销。”

[ænd; ənd] [ðen] [its] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] ['skɪnflɪnt] , [hai] ['nuːpɔːrt] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrt]

| And | then | it's | up | to | that | old | skinflint | , | Hy | Newport | , | to | begin | his | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它是 | 向上 | 到 | 那 | 老的 | 吝啬鬼 | , | 嗨 | 纽波特 | , | 到 | 开始 | 他的 | 法庭 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

接下来就轮到那个老吝啬鬼海·纽波特开始他的法庭事务了。

[ðæts] [raɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| That's | right | , | ain't | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | , | 不是 | 它 | ? | ” |

没错，不是吗?

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

| “ | That's | the | way | of | it | , | ” | said | the | sheriff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 这 | 方式 | 的 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 警长 | . |

“事情就是这样，”警长说道。

“ [soʊ] [lɔːŋ] . ”

| “ | So | long | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 长的 | . | ” |

“这么久。”

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | So | long | , | ” | said | David | , | and | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 长的 | , | ” | 说 | 大卫 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

“再见，”大卫说道，然后喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][goʊz][wʌn] [gʊd] ['ʃerɪf] [wʌt] [gets][maɪ][voʊt] ['evri] [taɪm][hiː; hi][rʌnz] !

| “ | There | goes | one | good | sheriff | what | gets | my | vote | every | time | he | runs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 去 | 一 | 好的 | 警长 | 什么 | 获得 | 我的 | 投票 | 每一个 | 时间 | 他 | 跑步 | ! |

“这位警长真是个好人，每次他参选我都会投他一票！”

” [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| ” | He | found | the | two | engineers | in | the | hotel | lobby | , | and | decided | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 成立 | 这 | 二 | 工程师 | 在 | 这 | 酒店 | 大厅 | , | 和 | 决定 | 那 | 他们 | 是 |

['riːəl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| real | human | beings | . |
|---|---|---|---|
| 真实的 | 人类 | 生物 | . |

“他在酒店大堂里找到了这两位工程师，并认定他们是真正的人。”

[mɔːr'oʊvər] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

| Moreover | , | fortunately | for | his | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 幸运的是 | 为了 | 他的 | 使命 | , |

此外，幸运的是，对他的任务而言，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

| they | appeared | to | be | in | good | humor | and | were | laughing | at | something | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 幽默 | 和 | 是 | 笑 | 在 | 某物 | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][kəm'pænjən] ,

| was | being | told | them | by | their | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 讲述 | 他们 | 经过 | 他们的 | 伴侣 | , |

他们看起来心情不错，正笑着听同伴讲什么。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪn] ['oʊnər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [bəuθ] [deɪv] [ænd; ənd][gə'laɪəθ][wɜːr; wər]

| who | proved | to | be | a | mine | owner | with | whom | both | Dave | and | Goliath | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 矿 | 所有者 | 和 | 谁 | 两个都 | 戴夫 | 和 | 歌利亚 | 是 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

事实证明，他是一位矿主，戴夫和歌利亚都和他交好。

“ [oʊld][tɑːm] ['dɛroʊ] , ” [sed]['deɪvɪd][tuː; tə][hɪm'self] , ['slaɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][preɪ] ,
“ Old Tom Darrow , ” said David to himself , sliding toward his prey ,
“ 老的 汤姆 达罗 , ” 说 大卫 到 他自己 , 滑动 朝向 他的 猎物 ,

“老汤姆·达罗,”大卫一边自言自语，一边滑向他的猎物。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dɛroʊ] [ɪk'skleɪm] , “ [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] -
and then to his astonishment he heard Darrow exclaim , “ There's one of '
和 然后 到 他的 惊讶 他 听到 达罗 惊叹 , “ 有 一 的 -
[ɪm] [naʊ] .
em now .
呃 现在 .

然后令他惊讶的是，他听到达罗惊呼：“现在有一个了。”

[deɪv] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [miːt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
Dave , come over here and meet a couple of friends of mine .
戴夫 , 来 超过 这里 和 见面 一个 夫妻 的 朋友们 的 矿 .

戴夫，过来见见我的几个朋友。

” [ðə; ðiː]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
” The moment was opportune , and David had never been accused of being
” 这 片刻 曾是 适时的 , 和 大卫 有 绝不 到过 被告 的 存在
['dɪlətɔːri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
dilatory in action .
拖拉 在 行动 .

“时机正好，而且大卫从来没有被指责过行动拖延。”

“ ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['prɔfəd] [tʃer] .
“ Mighty glad to meet you , ” he said , accepting a proffered chair .
“ 强大的 高兴的 到 见面 你 , ” 他 说 , 接受 一个 提供的 椅子 .

“很高兴见到你，”他一边说着，一边接过递过来的椅子。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [keɪm] [klɪr] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [hɪlz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ In fact , I came clear down here from the hills to see you .
“ 在 事实 , 我 来了 清除 向下 这里 从 这 丘陵 到 看 你 .

“事实上，我特地从山上下来来看你。”

[its] [ə'baʊt][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['hɑːmən] — [oʊld] ['hɑːrmləs] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] . ”
It's about old Uncle Bill Harmon — Old Harmless , they call him . ”
它是 关于 老的 叔叔 账单 哈蒙 — 老的 无害 , 他们 称呼 他 . ”

故事的主角是老比尔·哈蒙叔叔——大家都叫他“无害老叔叔”。

“ ['hɑːrmləs] [biː; bi] [hæŋd] !
“ Harmless be hanged !
“ 无害 是 绞刑 !

“无害者将被绞死！”

[ðæt] [oʊld]['dev(ə)l][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][æn; ən]['æŋgri]['taɪgər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
That old devil is about as harmless as an angry tiger , I should say ,
那 老的 魔鬼 是 关于 作为 无害 作为 一个 生气的 老虎 , 我 应该 说 ,

我觉得，那个老家伙其实跟一只愤怒的老虎差不多，没什么危险性。

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɛndʒə'nɪrz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['deɪvɪd][tuː; tə][proʊ'siːd]
” exclaimed one of the engineers ; but his laugh encouraged David to proceed
” 惊呼 一 的 这 工程师 ; 但 他的 笑 鼓励 大卫 到 继续
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
with his mission .
和 他的 使命 .

“一位工程师惊呼道；但他的笑声鼓励大卫继续执行他的任务。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][hiː; hi] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , ['eɪbli]

| And | so | earnestly | did | he | plead | for | a | dismissal | of | the | incident | , | ably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 切实 | 做过 | 他 | 恳求 | 为了 | 一个 | 解雇 | 的 | 这 | 事件 | , | 能够 |

[ 'sekəndid ][baɪ] ['dɛroʊ] ,

| seconded | by | Darrow | , |
|---|---|---|---|
| 附议 | 经过 | 达罗 | , |

于是他恳切地请求撤销这起事件，达罗也对此表示有力支持。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] .

| that | the | engineers | were | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 工程师 | 是 | 印象深刻 | . |

工程师们都印象深刻。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| “ | I'll | tell | you | what | we'll | do | , | ” | said | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | , | ” | 说 | 这 | 首席 | . |

“我会告诉你我们将怎么做，”局长说道。

“ [ɪf] [aɪm] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [θi'ɑːdəlaɪt] , [ænd; ənd][maɪ]['pɑːrtnər][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hæt]

| “ | If | I'm | paid | for | my | theodolite | , | and | my | partner | is | supplied | with | a | new | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我是 | 有薪酬的 | 为了 | 我的 | 经纬仪 | , | 和 | 我的 | 伙伴 | 是 | 供应 | 和 | 一个 | 新的 | 帽子 |

,

,

,

“如果我的经纬仪得到了报酬，而我的伴侣得到了一顶新帽子，

[wiːl] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

| we'll | go | to | - | morrow | and | tell | the | sheriff | to | drop | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 到 | - | 明天 | 和 | 告诉 | 这 | 警长 | 到 | 降低 | 它 | . |

我们明天就去告诉警长别再追究了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| As | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [rʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [gʌltʃ] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'fɔːr]

| we | got | a | pretty | good | rough | knowledge | of | that | gulch | and | its | possibilities | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 粗糙的 | 知识 | 的 | 那 | 峡谷 | 和 | 它是 | 可能性 | 前 |

['hɑːrmləs] ['hɑːmən] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] ,

| harmless | Harmon | discovered | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 无害 | 哈蒙 | 发现 | 我们 | , |

在无害的哈蒙发现我们之前，我们已经对那条峡谷及其可能性有了相当不错的粗略了解。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kænən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| and | opened | up | with | that | cannon | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 向上 | 和 | 那 | 大炮 | 的 | 他的 | . |

然后他用那门大炮开了火。

” [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['rekləsli] ['drægd] [hɪz; ɪz] [bluː] [ʃɜːrt]

| ” | Before | he | had | finished | talking | David | had | recklessly | dragged | his | blue | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 说 | 大卫 | 有 | 鲁莽地 | 拖拽 | 他的 | 蓝色的 | 衬衫 |

[teɪlz] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌni] [belt] [kən'siːld]

| tails | free | from | his | trousers | and | was | fumbling | at | a | money | belt | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 自由的 | 从 | 他的 | 裤子 | 和 | 曾是 | 笨拙 | 在 | 一个 | 钱 | 腰带 | 暗 |

[bɪ'niːθ] .

| beneath | . |
|---|---|
| 下面 | . |

“话还没说完，大卫就鲁莽地把蓝色衬衫下摆从裤子里拽了出来，摸索着从下面掏出的钱袋。

“ [kæʃ] [tɔːks] , ” [hiː; hi] [sed] ['tɜːrsli] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [hɪz; ɪz][belt] ,

| “ | **Cash** | **talks** | **,** | ” | **he** | **said** | **tersely** | **,** | **as** | **he** | **produced** | **his** | **belt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现金 | 会谈 | , | ” | 他 | 说 | 简洁地 | , | 作为 | 他 | 生产 | 他的 | 腰带 | , |

“现金为王，”他一边掏出皮带，一边简短地说。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzd] [grɪnz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ spek'teitəs ][ɪn]

| **and** | **entirely** | **unconscious** | **of** | **the** | **amazed** | **grins** | **of** | **two** | **or** | **three** | **other** | **spectators** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全 | 无意识 | 的 | 这 | 惊叹 | 咧嘴笑 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 其他 | 观众 | 在 |

[ðə; ði] ['lɑːbi] ,

| **the** | **lobby** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | , |

他完全没有意识到大厅里其他两三个旁观者脸上惊讶的笑容。

[dʒɜːrk] [ðə; ði][belt] [luːs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [teɪlz] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]

| **jerked** | **the** | **belt** | **loose** | **and** | **proceeded** | **to** | **tuck** | **his** | **shirt** | **tails** | **back** | **into** | **a** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 这 | 腰带 | 松动的 | 和 | 继续 | 到 | 塞进 | 他的 | 衬衫 | 尾巴 | 后退 | 进入 | 一个 | 更多的 |

[kən'venʃən(ə)l] [ʃeɪp] .

| **conventional** | **shape** | **.** |
|---|---|---|
| 传统的 | 形状 | . |

他猛地解开皮带，然后把衬衫下摆塞回裤子里，整理成更规整的形状。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [θi'ɑːdəlaɪt] [kɔːsts] ;

| “ | **I** | **don't** | **know** | **what** | **a** | **theodolite** | **costs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 经纬仪 | 成本 | ; |

“我不知道经纬仪的价格；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðɪs] ['leðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt]

| **but** | **there's** | **nigh** | **on** | **to** | **a** | **thousand** | **dollars** | **in** | **this** | **leather** | **,** | **and** | **if** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 夜 | 在 | 到 | 一个 | 千 | 美元 | 在 | 这 | 皮革 | , | 和 | 如果 | 那 |

[eint] [ɪ'nʌf] ,

| **ain't** | **enough** | **,** |
|---|---|---|
| 不是 | 足够的 | , |

但这皮革价值将近一千美元，如果这还不够的话，

[aɪ] ['rekən] [tɑːm] [lend][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] - ['mɔːrər]

| **I** | **reckon** | **Tom** | **here'll** | **lend** | **me** | **some** | **till** | **I** | **can** | **get** | **to** | **the** | **bank** | **to** | **-** | **morrer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 汤姆 | 这里将 | 借 | 我 | 一些 | 直到 | 我 | 能 | 得到 | 到 | 这 | 银行 | 到 | - | 莫勒 |

['mɔːrnɪn] - .

| **mornin** | **'** | **.** |
|---|---|---|
| 早晨 | - | . |

我想汤姆会借给我一些钱，直到我明天早上能去银行为止。

” [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ə'mjuːzd] , [neɪmd] ['praɪsɪz][fɑːr] [mɔːr] ['mɑːdɪst][ðæn; ðən]['deɪvɪd][hæd; həd]

| ” | **The** | **engineers** | **,** | **amused** | **,** | **named** | **prices** | **far** | **more** | **modest** | **than** | **David** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 工程师 | , | 觉得好笑 | , | 命名 | 价格 | 远的 | 更多的 | 谦虚的 | 比 | 大卫 | 有 |

[ɪk'spektɪd] ,

| **expected** | **,** |
|---|---|
| 预期的 | , |

工程师们觉得很有趣，报出的价格远比大卫预想的要低得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| **and** | **he** | **breathed** | **a** | **huge** | **grunt** | **of** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 呼吸 | 一个 | 巨大的 | 咕哝 | 的 | 宽慰 | . |

他长长地舒了一口气，如释重负。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] ['maɪti] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| “ | **Well** | **,** | ” | **he** | **said** | **,** | “ | **that's** | **mighty** | **nice** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 那就是 | 强大的 | 好的 | 的 | 你 | . |

“嗯，”他说，“你真是太好了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] ['nɑːθɪn] - [baɪ]['biːn] - [gʊd] ['fɛlɚz] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [wei] .

| You | won't | lose | nothin | ' | by | bein | ' | good | fellers | , | if | ever | you | come | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 失去 | 什么也没有 | - | 经过 | 是 | - | 好的 | 伙计们 | , | 如果 | 曾经 | 你 | 来 | 我的 | 方式 | . |

如果你有机会来找我，做个好人你不会损失什么。

[aɪm] [ɔːf] [naʊ] .

| I'm | off | now | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 现在 | . |

我走了。

[gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| Got | to | get | back | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | - | 夜晚 | , |

今晚得回去了。

['soʊz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] ['enibɑːdi] [els] .

| so's | to | try | to | persuade | Uncle | Bill | not | to | shoot | up | anybody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 到 | 尝试 | 到 | 说服 | 叔叔 | 账单 | 不是 | 到 | 射击 | 向上 | 任何人 | 别的 | . |

所以，他们试图说服比尔叔叔不要再枪杀其他人。

[its] [goʊl] - [dɑːrnd] [ɪk'spensɪv] , ['ʃuːtɪn] - [ʌp][foʊks][ɪz] .

| It's | gol | - | darned | expensive | , | shootin | ' | up | folks | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 戈尔 | - | 该死的 | 昂贵的 | , | 射击 | - | 向上 | 各位 | 是 | . |

枪击别人可是很贵的。

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['ɜːrdʒənt] [dɪ'sweɪʒən] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [ɪn][maɪnd]

| " | And | despite | their | urgent | dissuasions | he | departed | , | considerably | relieved | in | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 他们的 | 紧迫的 | 劝阻 | 他 | 已离开 | , | 相当 | 松了口气 | 在 | 头脑 |

;

;

;

尽管他们极力劝阻，他还是离开了，心里如释重负；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːn] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [gə'laɪəθ] [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn][tuː; tə] [tel]

| but | it | was | nearly | dawn | when | he | awoke | Goliath | in | their | cabin | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 几乎 | 黎明 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 歌利亚 | 在 | 他们的 | 舱 | 到 | 告诉 |

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

| him | of | his | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 的 | 他的 | 成功 | . |

但当他叫醒小屋里的歌利亚，告诉他自己取得的胜利时，天已经快亮了。

['veri] [dɪpləmætɪkli] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][oʊld] ['hɑːrmləs]

| Very | diplomaticaly | the | partners | decided | that | the | best | time | to | visit | Old | Harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 外交上 | 这 | 合作伙伴 | 决定 | 那 | 这 | 最好的 | 时间 | 到 | 访问 | 老的 | 无害 |

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| would | be | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在 | 这 | 晚上 | , |

双方合作伙伴非常巧妙地决定，参观老哈姆莱斯的最佳时间是晚上。

[lest][hiː; hi][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɔːr][biː; bi] ['rendərd] [sə'spɪʃəs] [baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][æn; ən]

| lest | he | be | alarmed | or | be | rendered | suspicious | by | their | appearance | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他 | 是 | 惊慌 | 或者 | 是 | 渲染 | 可疑的 | 经过 | 他们的 | 外貌 | 在 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəl]['aʊər] .

| unusual | hour | . |
|---|---|---|
| 异常 | 小时 | . |

以免他们在不寻常的时间出现，引起他的惊恐或怀疑。

[ðeɪ] ['trʌdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['klɪrɪŋ] ,

| They | trudged | into | his | clearing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 艰难跋涉 | 进入 | 他的 | 清理 | , |

他们艰难地走进他的空地，

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ɪn][æd'væns] ['kærɪɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['foʊnəgræf] ['rekərdz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| with | David | in | advance | carrying | two | or | three | phonograph | records | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 在 | 进步 | 携带 | 二 | 或者 | 三 | 留声机 | 记录 | 他们 | 有 | 到过 |

['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .

| waiting | to | present | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 展示 | . |

大卫事先带着两三张唱片，他们一直等着送给别人。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['hevi]

| They | discovered | that | the | windows | of | the | cabin | had | been | barred | with | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发现 | 那 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 舱 | 有 | 到过 | 禁止 | 和 | 重的 |

['sæplɪŋz] ,

| saplings | , |
|---|---|
| 树苗 | , |

他们发现小屋的窗户被粗壮的树苗封住了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

| and | then | , | as | they | rounded | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 他们 | 圆润 | 这 | 舱 | , |

然后，当他们绕过小屋时，

[faʊnd] [ðə; ði][dɪ'faɪənt]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

| found | the | defiant | Uncle | Bill | sound | asleep | on | a | bench | in | front | of | his | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 桀骜不驯 | 叔叔 | 账单 | 声音 | 睡着了 | 在 | 一个 | 长椅 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 门 | , |

人们发现桀骜不驯的比尔叔叔正睡在门前的长椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bɪrd] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['restɪŋ]

| with | his | patriarchal | beard | sweeping | over | his | chest | , | and | his | rifle | resting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父权制 | 胡须 | 扫荡 | 超过 | 他的 | 胸部 | , | 和 | 他的 | 步枪 | 休息 |

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] .

| across | his | lap | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 膝 | . |

他蓄着浓密的胡须，遮住了胸膛，步枪横放在腿上。

[hiː; hi] [lʊkt] [pə'θetɪkli] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] .

| He | looked | pathetically | old | and | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 可悲地 | 老的 | 和 | 疲劳的 | . |

他看上去又老又累，十分可怜。

[wen] [ə'raʊzd] [baɪ][ðer; ðər][heɪl][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| When | aroused | by | their | hail | he | sprang | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 被唤醒 | 经过 | 他们的 | 冰雹 | 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , |

被他们的欢呼声惊醒，他猛地站了起来。

[piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]

| peered | at | them | and | made | certain | who | they | were | before | he | laid | his | rifle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 他们 | 和 | 制成 | 肯定 | WHO | 他们 | 是 | 前 | 他 | 铺设 | 他的 | 步枪 |

[ə'saɪd] ,

| aside | , |
|---|---|
| 旁边 | , |

他仔细打量了他们一番，确认他们的身份后才放下步枪。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

| after | which | he | told | them | of | his | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 讲述 | 他们 | 的 | 他的 | 痛苦 | . |

之后他向他们倾诉了自己的困境。

[ðeɪ] ['lisnd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd]
**They listened patiently until he had talked himself to a mournful and**
他们 听着 耐心 直到 他 有 谈话 他自己 到 一个 悲哀 和
[dɪ'dʒektɪd]['saɪləns] ,
**dejected silence ,**
垂头丧气 沉默 ,

他们耐心地听着，直到他自言自语，最终陷入一片悲伤沮丧的沉默。

[ænd; ənd][gə'laɪəθ] [wɑːtʃt] ['deɪvɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [wʊd] [meɪk] ,
**and Goliath watched David , wondering what decision his partner would make ,**
和 歌利亚 观看 大卫 , 好奇 什么 决定 他的 伙伴 会 制作 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
**and what he might say .**
和 什么 他 可能 说 .

歌利亚看着大卫，想知道他的伙伴会做出什么决定，会说什么。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] [sed] [æt; ət][læst] , “ [its] [tʌf] [lʌk] .
**“ Well , Uncle Bill , ” David said at last , “ it's tough luck .**
“ 出色地 , 叔叔 账单 , ” 大卫 说 在 最后的 , “ 它是 艰难的 运气 .

“好吧，比尔叔叔，”大卫最后说道，“真是倒霉。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [oʊld] ['nuːpɔːrt] [oʊnz] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] — — ”
**You say the sheriff told you that old Newport owns this land and — — ”**
你 说 这 警长 讲述 你 那 老的 纽波特 拥有 这 土地 和 — — ”

你说警长告诉你，老纽波特拥有这块地，而且——”

“ [kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Claims it !**
“ 索赔 它 !

“声称如此！”

[dræt][hɪm; ɪm] !
**Drat him !**
糟糕 他 !

真讨厌他！

[kleɪmz] [ˌaɪ 'tiː] !
**Claims it !**
索赔 它 !

声称如此！

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ,
**But that there don't make him own it , do it ? ” roared the patriarch ,**
但 那 那里 不 制作 他 自己的 它 , 做 它 ? ” 咆哮 这 族长 ,

但这并不意味着他必须承认，对吧？”族长咆哮道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['ʌpwərd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
**shaking his fists upward in exasperation .**
摇晃 他的 拳头 向上 在 恼怒 .

他恼怒地向上挥舞着拳头。

“ [soʊ] , ” ['deɪvɪd] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] ['æŋgər] ,
**“ So , ” David went on calmly , and paying no heed to Uncle Bill's anger ,**
“ 所以 , ” 大卫 去 在 平静地 , 和 付费 不 注意 到 叔叔 法案的 愤怒 ,

“所以，”大卫平静地继续说道，完全不理会比尔叔叔的怒气，

“ [aɪ] ['rekən] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [kɔːrts] . ”
**“ I reckon it'll have to be decided by the courts . ”**
“ 我 估计 它将 有 到 是 决定 经过 这 法院 . ”

“我认为最终得由法院来裁决。”

“ [kɔ:rts] [bi:; bi] [dæmd] ！” [rɔ:rd] [oʊld] ['hɑ:rmləs] .
**“ Courts be damned ！” roared Old Harmless .**
“ 法院 是 该死的 ！” 咆哮 老的 无害 .

“去他妈的法庭！”老无情咆哮道。

“ [let] - [ɪm] [traɪ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] [draɪv][ˌem 'i:] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
**“ Let ' em try to take it away from me and drive me out of here .**
“ 让 - 呃 尝试 到 拿 它 离开 从 我 和 驾驶 我 出去 的 这里 .

“让他们试试能不能把它从我身边夺走，把我赶出去。”

[ˌem 'i:] , [ðæt] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [fɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [waɪt] [mæn]['evər] [kʌm] [hɪr] !
**Me , that found this place first , before any other white man ever come here !**
我 , 那 成立 这 地方 第一的 , 前 任何 其他 白色的 男人 曾经 来 这里 !

我，第一个发现这个地方的人，比任何其他白人都早！

[ðæt] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
**That diskivered the diggin's , and worked ' em , and saw this when she was**
那 - 这 - , 和 工作 - 呃 , 和 锯 这 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ][kæmp][ænd; ənd] — —
**a camp and — —**
一个 营 和 — —

她发现了这些矿井，并参与了挖掘工作，当她还是个营地的姑娘时，就看到了这一切——

” [ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**” In vain the partners discussed the question with him .**
” 在 徒劳 这 合作伙伴 讨论 这 问题 和 他 .

“合伙人与他讨论这个问题，但徒劳无功。”

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [faɪt] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
**In vain they assured him that he could not fight the law with a rifle .**
在 徒劳 他们 保证 他 那 他 可以 不是 斗争 这 法律 和 一个 步枪 .

他们徒劳地向他保证，他不能用步枪对抗法律。

[ɪn] [veɪn] ['deɪvɪd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [kəm'peld] , [haʊ'evər] [rɪ'lʌktəntli] , [tu:; tə]
**In vain David told him that the sheriff was compelled , however reluctantly , to**
在 徒劳 大卫 讲述 他 那 这 警长 曾是 被迫 , 然而 勉强 , 到
[du:][hɪz; ɪz]['du:ti] .
**do his duty .**
做 他的 责任 .

大卫徒劳地告诉他，警长虽然不情愿，但也不得不履行职责。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [hi:; hi] [sed] , “ [wel] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
**And so at last , after a long silence , he said , “ Well , Uncle Bill ,**
和 所以 在 最后的 , 后 一个 长的 沉默 , 他 说 , “ 出色地 , 叔叔 账单 ,

于是，在长时间的沉默之后，他终于说道：“好吧，比尔叔叔，

[ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [get][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**if you're bound to have a war , of course you'll get the worst of it .**
如果 你是 边界 到 有 一个 战争 , 的 课程 你会 得到 这 最差 的 它 .

如果注定要发生战争，那么你当然会遭受最惨重的损失。

[fɜ:rst] [ðeɪl] [send] ['ʃɛrəfs] .
**First they'll send sheriffs .**
第一的 他们会 发送 警长 .

他们首先会派警长来。

[ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪt] [ɔ:l][ðem; ðəm][ɔ:f] — ['nevər][kæn; kən][tel] ！ — [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
**Then if you fight all them off — never can tell ! — why , Uncle Bill ,**
然后 如果 你 斗争 全部 他们 离开 — 绝不 能 告诉 ！ — 为什么 , 叔叔 账单 ,

如果你把他们都打退了——谁也说不准！——比尔叔叔，

[aɪ] ['rekən] [ðeɪl] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] ,

| I | reckon | they'll | call | out | the | whole | United | States | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他们会 | 称呼 | 出去 | 这 | 所有的 | 团结的 | 各州 | 军队 | , |

我估计他们会调动整个美国军队。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['kænənz] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [bætɝɪn] - - [ræmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðem; ðəm] [θɪŋz]

| and | bring | cannons | and | rifles | and | batterin | ' | - | rams | and | all | them | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 大炮 | 和 | 步枪 | 和 | 巴特林 | - | - | 公羊 | 和 | 全部 | 他们 | 事物 |

,

,

,

把大炮、步枪、攻城槌以及所有这些东西都带来，

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [waɪp] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ diŋ ] ['væli] [ɔ:f] [ðə; ði] [mæp] .

| and | just | naturally | wipe | you | and | the | whole | dinged | valley | off | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 自然 | 擦拭 | 你 | 和 | 这 | 所有的 | 叮咚 | 谷 | 离开 | 这 | 地图 | . |

然后自然而然地将你和整个破败的山谷从地图上抹去。

[bʌt; bət] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪpt] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [stɑ:rt] , [baʊnd] [tu:; tə] [get] [ʃɑ:t]

| But | — | just | the | same | , | whipped | for | sure | before | you | start | , | bound | to | get | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 只是 | 这 | 相同的 | , | 鞭打 | 为了 | 当然 | 前 | 你 | 开始 | , | 边界 | 到 | 得到 | 射击 |

[ɔ:l] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ,

| all | to | smithereens | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 到 | 粉碎 | , |

但是——即便如此，你还没开始就肯定会被鞭打，注定会被打成碎片。

[ɪf] [ju:l] [du:] [wʌt] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ,

| if | you'll | do | what | Goliath | and | me | tell | you | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 做 | 什么 | 歌利亚 | 和 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 做 | , |

如果你愿意听从歌利亚和我的话，

[wi:l] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] , [wəʊnt] [wi:; wi] , [gə'laɪəθ] ?

| we'll | be | with | you | when | it | comes | to | a | finish | , | won't | we | , | Goliath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 和 | 你 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 结束 | , | 惯于 | 我们 | , | 歌利亚 | ? |

我们会陪你走到最后，对吧，歌利亚?

[wi:l] [dʒʌst] [ɔɪl] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] ['gʌnz] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,

| We'll | just | oil | up | our | rifles | and | guns | , | Uncle | Bill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 只是 | 油 | 向上 | 我们的 | 步枪 | 和 | 枪支 | , | 叔叔 | 账单 | , |

比尔叔叔，我们这就给步枪和枪支上油。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

| and | come | right | up | here | and | fight | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 正确的 | 向上 | 这里 | 和 | 斗争 | 和 | 你 | . |

然后他会冲上来和你打一架。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɪrfəli] [si:zd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðer; ðər] [hændz] .

| " | The | old | man | gasped | , | and | then | tearfully | seized | and | wrung | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 倒吸一口气 | , | 和 | 然后 | 泪流满面 | 查获 | 和 | 拧干 | 他们的 | 双手 | . |

老人倒吸一口凉气，然后泪流满面地抓住双手，不停地绞在一起。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] .

| He | was | speechless | and | helpless | with | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无言 | 和 | 无助 | 和 | 感激 | . |

他感激涕零，说不出话来。

['deɪvɪd] [let] [hɪm; ɪm] [səb'saɪd] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['slaɪli] [æt; ət] [gə'laɪəθ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

| David | let | him | subside | and | winked | slyly | at | Goliath | before | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 让 | 他 | 塌陷 | 和 | 眨眼 | 狡猾地 | 在 | 歌利亚 | 前 | 他 | 去 | 在 | . |

大卫让他平静下来，然后狡黠地朝歌利亚眨了眨眼，继续往前走。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] ,
“ **But** , ” **he** **said** **impressively** ,
“ 但 , ” 他 说 令人印象深刻 ,

“但是，”他语气坚定地说，

“ [ðer; ðər] [eint] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈʃuːtɪn] - [ʌv; əv][ˈeni][kaɪnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkɔrts] [hæd; həd][ɪts] [seɪ] .
“ **there** **ain't** **to** **be** **no** **shootin** **'** **of** **any** **kind** **till** **the** **court's** **had** **its** **say** **.**
“ 那里 不是 到 是 不 射击 - 的 任何 种类 直到 这 法院的 有 它是 说 .

“在法院作出裁决之前，不准发生任何形式的枪击事件。”

[ˈmeɪbi] [ðæt] [oʊld] [liːtʃ] [ˈnuːpɔːrt] [wəʊnt][duː] [ˈnɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] . ”
**Maybe** **that** **old** **leech** **Newport** **won't** **do** **nothin** **'** **at** **all** **,** **Uncle** **Bill** **.** **”**
或许 那 老的 水蛭 纽波特 惯于 做 什么也没有 - 在 全部 , 叔叔 账单 . ”

“也许那个老吸血鬼纽波特根本什么都不会做，比尔叔叔。”

“ [ðen] — [ðen] — [ˈhwʌtɪd][juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] ? ” [ˈkwiərid] [oʊld] [ˈhɑːrmləs]
**“** **Then** **—** **then** **—** **what'd** **you** **do** **if** **you** **was** **me** **?** **”** **queried** **Old** **Harmless**
“ 然后 — 然后 — 什么 你 做 如果 你 曾是 我 ? ” 查询 老的 无害
[bɪˈwɪldərd] .
**bewildered** **.**
困惑 .

“那么——那么——如果你是我，你会怎么做？”老无害困惑地问道。

“ [duː] ?
**“** **Do** **?**
“ 做 ?

“做?

[aɪˈd][dʒʌst] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [ˈwəːkin] - [æz; əz] [ɪf] [ˈnɑːθɪn] - [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
**I'd** **just** **keep** **right** **on** **workin** **'** **as** **if** **nothin** **'** **had** **happened** **.**
ID 只是 保持 正确的 在 工作 - 作为 如果什么也没有 - 有 发生 .

我会继续工作，就好像什么都没发生一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʌmz] [əˈraʊnd] , [let] - [ɪm] [əˈloʊn] , [ɔːr] [tel] - [ɪm] [its] [jʊr; jər][lænd] ,
**And** **if** **anybody** **comes** **around** **,** **let** **'** **em** **alone** **,** **or** **tell** **'** **em** **it's** **your** **land** **,**
和 如果 任何人 来 大约 , 让 - 呃 独自的 , 或者 告诉 - 呃 它是 你的 土地 ,

如果有人过来，就别管他们，或者告诉他们这是你的地。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
**and** **they're** **welcome** **to** **look** **at** **it** **.**
和 它们是 欢迎 到 看 在 它 .

欢迎他们前来参观。

[tel] - [ɪm] [wʌt] [naɪs] [triːz] [juː; jʊ][gɑːt] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] - ,
**Tell** **'** **em** **what** **nice** **trees** **you** **got** **,** **and** **let** **'** **em** **hear** **you** **play** **the** **phonygraft** **,**
告诉 - 呃 什么 好的 树木 你 得到 , 和 让 - 呃 听到 你 玩 这 - ,

告诉他们你种了哪些漂亮的树，再让他们听听你演奏的假嫁接曲。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] [ˈnuːpɔːrt] [kʌmz] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ˈpʌtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]
**and** **if** **old** **Newport** **comes** **tell** **him** **you're** **puttin** **'** **it** **up** **to** **the** **court** **to**
和 如果 老的 纽波特 来 告诉 他 你是 普丁 - 它 向上 到 这 法庭 到
[seɪ] [huː] [oʊnz] [ðɪs] [gʌltʃ] ,
**say** **who** **owns** **this** **gulch** **,**
说 WHO 拥有 这 峡谷 ,

如果老纽波特来了，就告诉他，你要把这峡谷的归属权提交法庭裁决。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [trʌk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [seɪ] ,
**and** **that** **you'll** **not** **have** **any** **truck** **with** **him** **till** **it** **does** **say** **,**
和 那 你会 不是 有 任何 卡车 和 他 直到 它 做 说 ,

除非上面写着，否则你不会和他有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ðæt] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd] [miːz] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn]

| and | that | Goliath | and | me's | on | your | side | , | and | goin | ' | to | fight | it | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 歌利亚 | 和 | 我的 | 在 | 你的 | 边 | , | 和 | 去 | - | 到 | 斗争 | 它 | 干净的 |

[θruː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| through | with | you | ? |
|---|---|---|---|
| 通过 | 和 | 你 | ? |

而我和歌利亚都站在你这边，要和你并肩作战，战斗到底?

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?

| Will | you | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 那 | ? |

你会这么做吗?

" [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lʌktənt] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [oʊld] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | They | extracted | a | very | reluctant | promise | from | Old | Harmless | , | but | got | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 提取 | 一个 | 非常 | 不情愿的 | 承诺 | 从 | 老的 | 无害 | , | 但 | 得到 | 它 |

[ˌnevərðə'les] ,

| nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

"他们从老哈姆莱斯那里得到了一个很不情愿的承诺，但最终还是得到了。"

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]

| and | devoted | the | remainder | of | the | evening | to | restoring | his | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 这 | 余 | 的 | 这 | 晚上 | 到 | 恢复 | 他的 | 和平 | 的 | 头脑 |

.

:

.

他用当晚剩余的时间来平复心情。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ðeɪ] [skɔːnd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['aʊstɪd] [frʌm; frəm]

| they | scorned | the | idea | that | there | was | danger | of | his | being | ousted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 被鄙视 | 这 | 主意 | 那 | 那里 | 曾是 | 危险 | 的 | 他的 | 存在 | 被驱逐 | 从 |

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| that | wonderful | home | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精彩的 | 家 | 的 | 他的 | , |

他们鄙夷地认为他不会有被赶出他那美好的家园的危险。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [muːd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn'dʒɔɪd]

| and | at | last | left | him | in | a | more | hopeful | mood | than | they | themselves | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 左边 | 他 | 在 | 一个 | 更多的 | 充满希望 | 情绪 | 比 | 他们 | 他们自己 | 享受 |

.

:

.

最后，他离开时心情比他们自己还要充满希望。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['felər] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [fɔːr; fər] ?

| " | What | did | you | tell | the | poor | old | feller | all | that | stuff | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 告诉 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 伙计 | 全部 | 那 | 东西 | 为了 | ? |

"你为什么要跟那个可怜的老头说那些话？"

" [gə'laɪəθ] [dɪ'mɑːndɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd]

| " | Goliath | demanded | , | when | they | were | well | clear | of | the | cabin | on | their | homeward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 歌利亚 | 要求 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 出色地 | 清除 | 的 | 这 | 舱 | 在 | 他们的 | 回家 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

"当他们远远离开小屋，踏上回家的路时，歌利亚问道。"

“ - , ['pɑːrdnər] !
“ **Deeplomacy , pardner !**
” - , 伙伴 !

“深层外交，伙伴！”

” ['deɪvɪd] [ɪk'spleɪnd] .
**” David explained .**
” 大卫 解释 .

大卫解释道。

“ [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kɪlɪn] - ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk]
**“ To keep him from killin ' somebody and — to give us time to think**
“ 到 保持 他 从 杀戮 - 某人 和 — 到 给 我们 时间 到 思考
[ʌp][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv]['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm] .
**up some way of helpin ' him .**
向上 一些 方式 的 帮助 - 他 .

“为了防止他杀人，也为了给我们时间想办法帮助他。”

['taɪmz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [naʊ] .
**Time's what we need now .**
时间 什么 我们 需要 现在 .

我们现在最需要的就是时间。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən]
**The sheriff told me that if it comes to court , a lot of things can**
这 警长 讲述 我 那 如果 它 来 到 法庭 , 一个 很多 的 事物 能
['hæpən] .
**happen .**
发生 .

警长告诉我，如果案件闹上法庭，可能会发生很多事情。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [lɔː] ,
**So you see , if it comes to law ,**
所以 你 看 , 如果 它 来 到 法律 ,

所以你看，如果涉及到法律，

[ænd; ənd]['haɪrəm][gets][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wiːv] [stɪl] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] — ['wʌndər] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
**and Hiram gets the title we've still got time to — wonder if me and**
和 希拉姆 获得 这 标题 我们已经 仍然 得到 时间 到 — 想知道 如果 我 和
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ? ”
**you could buy him off ? ”**
你 可以 买 他 离开 ? ”

如果海勒姆拿到冠军，我们还有时间——不知道你我能否把他收买回来?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# “老无害”(Old Harmless)
## 第2/2页

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] , ” [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [grauld] .
“ If we had enough money , ” the giant growled .
“ 如果 我们 有 足够的 钱 , ” 这 巨大的 咆哮 .

“如果我们有足够的钱的话，”巨人咆哮道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] [ˈkʌmpəniz] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [diːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt]
“ But if there's one of these big companies in on the deal , and they want
“ 但 如果 有 一 的 这些 大的 公司 在 在 这 交易 , 和 他们 想
[ˌaɪ ˈtiː][ˈbædli] ,
it badly ,
它 糟糕 ,

“但如果其中有一家大公司参与交易，而且他们非常想要得到它，

[aɪ] [ˈrekən] [ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][kʊd; kəd][dɪg][ʌp] [ˈwʊdnt] [meɪk] - [ɪm][duː]['eni] [mə'rɛn] [grɪn] .
I reckon all you and me could dig up wouldn't make ' em do any more'n grin .
我 估计 全部 你 和 我 可以 挖 向上 不会 制作 - 呃 做 任何 更多 咧嘴笑 .

我觉得就算你我挖出所有能找到的线索，也只会让他们咧嘴一笑而已。

” [ðeɪ] [plɔdid] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [sed] , “ [wel] ,
” They plodded along in silence for a while , and then David said , “ Well ,
” 他们 蹒跚而行 沿着 在 沉默 为了 一个 尽管 , 和 然后 大卫 说 , “ 出色地 ,

他们默默地走了好一会儿，然后大卫说：“好吧，

[ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][wɜːrst] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['dʒent(ə)l][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [daʊn] ,
if worst comes to worst , we'll have to gentle old Uncle Bill down ,
如果 最差 来 到 最差 , 出色地 有 到 温和的 老的 叔叔 账单 向下 ,

如果情况变得最糟，我们就得让老比尔叔叔安静下来。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] ,
and get him used to it as best we can ,
和 得到 他 用过的 到 它 作为 最好的 我们 能 ,

尽我们所能让他适应。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ”
and bring him over to live with us . ”
和 带来 他 超过 到 居住 和 我们 . ”

把他带过来和我们一起住。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

” [gəˈlaɪəθ] [əˈsentid] .
” Goliath assented .
” 歌利亚 同意 .

歌利亚同意了。

“ [ðæt] [goʊz] [wɪˈðaʊt] ['eni][gæb] .
“ That goes without any gab .
“ 那 去 没有 任何 瞎扯 .

“这无需多言。”

[pʊr] [oʊld] ['felər] !
Poor old feller !
贫穷的 老的 伙计 !

可怜的老家伙！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] [wen] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt]
” **They were still distressed and perturbed when they bade each other good night**
” 他们 是 仍然 苦恼 和 忐忑 什么时候 他们 巴德 每个 其他 好的 夜晚
[ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][ðer; ðər] [bʌŋks] .
**and crawled into their bunks .**
和 爬行 进入 他们的 上下铺 .

“他们互相道晚安，爬进各自的铺位时，仍然感到沮丧和不安。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːr] [dɪ'skʌs] ['nʌθɪŋ]
**And for the next three or four days they could think of or discuss nothing**
和 为了 这 下一个 三 或者 四 天 他们 可以 思考 的 或者 讨论 没有什么
[seɪv] [ðer; ðər][pər'pleksəti] .
**save their perplexity .**
节省 他们的 困惑 .

接下来的三四天里，他们除了困惑之外，什么也想不起来，什么也讨论不了。

[dɪ'strækʃ(ə)n] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
**Distraction came unexpectedly ,**
分心 来了 不料 ,

意外的干扰发生了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['kæbɪn][wʌn]
**with the arrival of a visitor who was brought to their cabin one**
和 这 到达 的 一个 游客 WHO 曾是 带来 到 他们的 舱 一
[ˌæftər'nuːn][ɪn][ə; eɪ][haɪrd] [kən'veɪəns] ,
**afternoon in a hired conveyance ,**
下午 在 一个 雇用 输送 ,

一天下午，一位访客乘坐租来的交通工具来到他们的木屋。

[ænd; ənd] [huː] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['griːtɪŋ] .
**and who shouted a boisterous greeting .**
和 WHO 喊叫 一个 喧闹的 问候 .

并大声喊出了热烈的问候。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪvɪd] [ɪk'skleɪmd] , “ [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
**They did not recognize him at first , and then David exclaimed , “ By the great**
他们 做过 不是 认出 他 在 第一的 , 和 然后 大卫 惊呼 , “ 经过 这 伟大的
[hɔːrn] [spuːn] !
**horn spoon !**
喇叭 勺子 !

他们起初没有认出他，然后大卫惊呼道：“以大角勺起誓！”

[its] [hiːld] .
**It's Heald .**
它是 治愈 .

已经痊愈了。

[hiːld] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][wɪð; wɪθ] . ”
**Heald that we got out of Mexico with . ”**
治愈 那 我们 得到 出去 的 墨西哥 和 . ”

很高兴我们带着伤离开了墨西哥。

“ [wʌt] ?
**“ What ?**
“ 什么 ?

“什么?

[ðæt] ['felər] [wiː; wi] [græbd] [aʊt] [ʌv; əv] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**That feller we grabbed out of — — It is !**
那 伙计 我们 抓住 出去 的 — — 它 是 !

我们从—— 中抓住的那个人!

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
**Sure enough !**
当然 足够的 !

果然!

" [gə'laɪəθ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:z]
**" Goliath exclaimed as they rushed forward to shake hands with a man whose**
" 歌利亚 惊呼 作为 他们 匆忙 向前 到 摇 双手 和 一个 男人 谁
[laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [neks] .
**life they had saved at the imminent risk of their own necks .**
生活 他们 有 已保存 在 这 迫在眉睫 风险 的 他们的 自己的 脖子 .

"歌利亚喊道，他们冲上前去与他们冒着生命危险救下的人握手。"

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] , [hi:ld] ?
**" What on earth brings you here , Heald ?**
" 什么 在 地球 带来 你 这里 , 治愈 ?

"希尔德，你究竟是做什么事才来到这里？"

[θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ? "
**Thought you was in Colorado ? "**
想法 你 曾是 在 科罗拉多州 ? "

你以为你在科罗拉多州?

" [wʌz; wəz] , [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðer; ðər]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] .
**" Was , the last time I wrote you , " said their visitor with a quiet grin .**
" 曾是 , 这 最后的 时间 我 写道 你 , " 说 他们的 游客 和 一个 安静的 咧嘴笑 .

"上次我给你写信的时候是，"来访者带着一丝淡淡的微笑说道。

" [toʊld][ju:; jʊ][men] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
**" Told you men that if ever I came within a thousand miles of you ,**
" 讲述 你 男人 那 如果 曾经 我 来了 之内 一个 千 英里 的 你 ,

我告诉过你们，如果我胆敢靠近你们一千英里之内，

[aɪ'd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] .
**I'd look you up .**
ID 看 你 向上 .

我会去查你的资料。

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , [dəunt][aɪ] ?
**I certainly owe you that much , don't I ?**
我 当然 欠 你 那 很多 , 不 我 ?

我确实欠你这么多，不是吗?

[ænd; ənd][soʊ][aɪm] [hɪr] .
**And so I'm here .**
和 所以 我是 这里 .

所以我来了。

[kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ?
**Can you put me up for a week or so ?**
能 你 放 我 向上 为了 一个 星期 或者 所以 ?

你能让我住一个星期左右吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃu:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] — [tɔ:k]['oʊvər]
**I want to fish a little and maybe shoot at something and — talk over**
我 想 到 鱼 一个 小的 和 或许 射击 在 某物 和 — 讲话 超过
[oʊld][taɪmz] .
**old times .**
老的 时代 .

我想钓钓鱼，也许打打枪，然后——聊聊过去的事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rest] .
**I** **want** **to** **rest** **.**
我 想 到 休息 .

我想休息。

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l]
**"** **Beyond** **that** **strange** **adventure** **in** **which** **they** **had** **saved** **his** **life** **,** **they** **knew** **little**
" 超过 那 奇怪的 冒险 在 哪个 他们 有 已保存 他的 生活 , 他们 知道 小的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**of** **him** **,**
的 他 ,

除了那次救了他一命的奇遇之外，他们对他的了解甚少。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt][mæn] , ['evɪdəntli] ['keɪpəb(ə)l] , [kə'reɪdʒəs] ,
**save** **that** **he** **was** **a** **strangely** **reticent** **man** **,** **evidently** **capable** **,** **courageous** **,**
节省 那 他 曾是 一个 奇怪的 沉默寡言 男人 , 显然 有能力的 , 勇敢 ,
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['wɑːndərər] .
**and** **sometimes** **a** **wanderer** **.**
和 有时 一个 流浪者 .

只是他性格古怪，沉默寡言，显然很有能力，很勇敢，有时喜欢四处游荡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðəm'selvz] , [æn; ən] [əd'ventʃərər]
**They** **had** **accepted** **him** **as** **being** **somewhat** **like** **themselves** **,** **an** **adventurer**
他们 有 公认 他 作为 存在 有些 喜欢 他们自己 , 一个 冒险家
['ɪntuː][streɪndʒ]['pleɪsɪz] ,
**into** **strange** **places** **,**
进入 奇怪的 地方 ,

他们觉得他跟他们有些相似，都是喜欢去陌生地方冒险的人。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [vɪ'sɪsɪtuːd] , [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'dʊrɪŋ] .
**accustomed** **to** **vicissitude** **,** **and** **well** **-** **enduring** **.**
习惯 到 变迁 , 和 出色地 - 持久 .

习惯了变迁，并且具有很强的忍耐力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letərz] ,
**That** **he** **had** **remembered** **them** **through** **the** **years** **with** **occasional** **letters** **,**
那 他 有 记得 他们 通过 这 年 和 偶然 信件 ,

多年来，他一直通过偶尔的信件与他们保持联系。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr]
**and** **once** **or** **twice** **a** **Christmas** **gift** **of** **a** **box** **of** **cigars** **or** **something** **similar**
和 一次 或者 两次 一个 圣诞节 礼物 的 一个 盒子 的 雪茄 或者 某物 相似的
,
**,**
,

偶尔还会收到一两次圣诞礼物，比如一盒雪茄之类的。

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [sər'praɪzɪŋ] .
**was** **merely** **surprising** **.**
曾是 仅仅 奇怪 .

只是令人惊讶而已。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪm'perɪl; -r(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [hæd; həd][nɑːt]
**The** **fact** **that** **they** **had** **imperiled** **their** **own** **lives** **in** **his** **behalf** **had** **not**
这 事实 那 他们 有 岌岌可危 他们的 自己的 生活 在 他的 代表 有 不是
[ɪm'prest] [ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ;
**impressed** **them** **as** **being** **any** **reason** **for** **the** **remembrance** **;**
印象深刻 他们 作为 存在 任何 原因 为了 这 纪念 ;

他们为他冒着生命危险，但这并没有让他们觉得这是值得铭记的理由；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

| but | they | were | eager | to | welcome | him | as | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 渴望的 | 到 | 欢迎 | 他 | 作为 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

但他们热情地欢迎他，就像欢迎老朋友一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][həusts] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌfnəs]

| They | were | prepared | to | act | as | hosts | without | apologies | for | the | roughness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 准备 | 到 | 行为 | 作为 | 主持人 | 没有 | 致歉 | 为了 | 这 | 粗糙度 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][˛hɑːspɪ'tæləti] ,

| of | their | hospitality | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 热情好客 | , |

他们做好了款待客人的准备，毫不掩饰自己待客之道的粗鲁无礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ək'septɪd] [˛aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [˛aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | he | , | in | return | , | accepted | it | as | if | it | were | that | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 在 | 返回 | , | 公认 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 那 | 到 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] .

| was | entirely | habituated | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 习惯性的 | . |

而他，也欣然接受了这一切，仿佛这是他早已习以为常的事情。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] ['leɪzɪli]['ɪntuː][ðə; ði]

| It | was | in | the | dusk | of | the | evening | , | when | they | had | settled | lazily | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 定居 | 懒洋洋 | 进入 | 这 |

[kruːd] ,

| crude | , |
|---|---|
| 原油 | , |

那是在傍晚的黄昏时分，他们懒洋洋地躺在简陋的.....

[˛hoʊm'meɪd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [˛aʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

| homemade | and | comfortable | chairs | outside | the | cabin | , | and | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自制 | 和 | 舒服的 | 椅子 | 外部 | 这 | 舱 | , | 和 | 什么时候 | 他们 |

[hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

| had | exhausted | their | reminiscences | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 筋疲力尽的 | 他们的 | 回忆录 | , |

小屋外摆放着自制的舒适椅子，当他们回忆完往事后，

[ðæt] ['deɪvɪd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| that | David | mentioned | the | subject | uppermost | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大卫 | 提及 | 这 | 主题 | 最上层 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

大卫提到，这件事是他最关心的事情。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [bɪn] [˛sɪmpə'θetɪkli] [pər'tɜːrbd]

| and | explained | how | he | and | his | partner | had | been | sympathetically | perturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 如何 | 他 | 和 | 他的 | 伙伴 | 有 | 到过 | 同情地 | 忐忑 |

[baɪ][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][oʊld] ['hɑːrmləs] .

| by | the | misfortunes | of | Old | Harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不幸 | 的 | 老的 | 无害 | . |

并解释了他和他的伙伴是如何对老哈姆莱斯的不幸遭遇深感同情和不安的。

“ ['meɪbi] , ” [sed] [hiːld] , “ [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][aʊt][ɑːn] [ðæt] , [sʌm; səm] [weɪ] .

| “ | Maybe | , | ” | said | Heald | , | “ | I | can | help | you | out | on | that | , | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | , | ” | 说 | 治愈 | , | “ | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 出去 | 在 | 那 | , | 一些 | 方式 | . |

“或许，”希尔德说，“我可以以某种方式帮到你。”

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɔɪər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

| I'm | — | I'm | a | pretty | good | lawyer | myself | , | and | I've | had | some | experience | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | — | 我是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 律师 | 我 | , | 和 | 我已经 | 有 | 一些 | 经验 | 在 |

[lænd]['taɪtəlz] .

| land | titles | . |
|---|---|---|
| 土地 | 标题 | . |

我本人是一位相当不错的律师，并且在土地所有权方面有一些经验。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
" They had not surmised that he was a lawyer ,
" 他们 有 不是 推测 那 他 曾是 一个 律师 ,

他们并没有猜到他是一名律师。

[fɔːr; fər]['nevər][hæd; həd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [æk'tɪvətiz] , [ɔːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;
for never had he told them of his personal activities , or occupations ;
为了 绝不 有 他 讲述 他们 的 他的 个人的 活动 , 或者 职业 ;

因为他从未向他们透露过自己的个人活动或职业;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] , ['ʃɪprekt] [mæn][tuː; tə]
but now they turned toward him as does a swimming , shipwrecked man to
但 现在 他们 转向 朝向 他 作为 做 一个 游泳 , 遭遇海难 男人 到
[ə; eɪ][laɪf][ræft] .
a life raft .
一个 生活 筏 .

但现在他们转向他，就像一个溺水的游泳者转向救生筏一样。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He sat and listened as they gave him the details of the situation ,
他 卫星 和 听着 作为 他们 给予 他 这 细节 的 这 情况 ,

他坐着，听他们详细讲述了情况。

['sʌmtaɪmz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['kwestʃən] , ['sʌmtaɪmz] ['smoʊkɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ,
sometimes asking a shrewd question , sometimes smoking silently and thoughtfully ,
有时 问 一个 精明 问题 , 有时 吸烟 默默 和 深思熟虑 ,
[ə; eɪ]['stɑːlɪd] ,
a stolid ,
一个 沉稳 ,

有时提出精辟的问题，有时默默地、若有所思地抽着烟，一副沉稳的样子。

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
motionless figure lolling back in his chair .
静止不动 数字 懒散 后退 在 他的 椅子 .

他一动不动地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['ɔltɝˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ]
The glow of his pipe alternated with darkness as regularly as the blinking
这 辉光 的 他的 管道 交替 和 黑暗 作为 经常 作为 这 眨眼
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [læmp][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
of a lighthouse lamp at a distance .
的 一个 灯塔 灯 在 一个 距离 .

他烟斗的光芒与黑暗交替出现，就像远处灯塔的灯光闪烁一样规律。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]
When they had concluded , they waited for him to speak in a prolonged
什么时候 他们 有 结束 , 他们 等待 为了 他 到 说话 在 一个 延长
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

讨论结束后，他们沉默了许久，等待他开口。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and hung upon his words as if upon a decision .
和 悬挂 之上 他的 字 作为 如果 之上 一个 决定 .

他屏息凝神，仿佛在等待一个决定。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ kəm'pleksitiz ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Ignorant of the complexities of the law ,
无知 的 这 复杂性 的 这 法律 ,

由于不了解法律的复杂性，

[ðeɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] [maɪndz] [æt; ət]
**they** **hoped** **that** **he** **might** **at** **once** **advise** **them** **and** **set** **their** **minds** **at**
他们 希望 那 他 可能 在 一次 建议 他们 和 放 他们的 思想 在
[rest] ,
**rest** **,**
休息 ,

他们希望他能立即给他们一些建议，让他们安心。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel]
**and** **were** **annoyed** **when** **he** **said** **,** **at** **last** **,** **“** **Of** **course** **,** **I** **can't** **very** **well**
和 是 恼怒 什么时候 他 说 , 在 最后的 , “ 的 课程 , 我 不能 非常 出色地
[seɪ] ,
**say** **,**
说 ,

当他最后说道：“当然，我很难说……”时，大家都很恼火。

[ˌɔːf'hænd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .
**offhand** **,** **what** **should** **be** **done** **.**
随意 , 什么 应该 是 完毕 .

脱口而出，应该怎么做?

[aɪ] [sə'dʒest] ” — [hiː; hi] [stɑːpt] , [pʌft] [sʌm; səm] [mɔːr] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz]
**I** **suggest** **”** **—** **he** **stopped** **,** **puffed** **some** **more** **,** **discovered** **that** **his** **pipe** **was**
我 建议 ” — 他 停止 , 膨胀的 一些 更多的 , 发现 那 他的 管道 曾是
['nɪrli] ['empti] ,
**nearly** **empty** **,**
几乎 空的 ,

“我建议”——他停顿了一下，又抽了几口，发现烟斗快空了。

[liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ðə; ði] [boʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] [leg] , [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
**leaned** **over** **and** **thumped** **the** **bowl** **against** **the** **chair** **leg** **,** **refilled** **it** **,**
倾斜 超过 和 猛击 这 碗 反对 这 椅子 腿 , 已补充 它 ,

他俯身将碗重重地敲在椅子腿上，然后重新装满水。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ri'zjuːmd] — “ [aɪ]
**and** **by** **the** **time** **the** **partners** **were** **straining** **with** **impatience** **resumed** **—** **“** **I**
和 经过 这 时间 这 合作伙伴 是 紧张 和 不耐烦 恢复 — “ 我
[sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ['hɑːmən] ,
**suggest** **that** **you** **take** **me** **over** **so** **that** **I** **can** **talk** **with** **this** **old** **man** **Harmon** **,**
建议 那 你 拿 我 超过 所以 那 我 能 讲话 和 这 老的 男人 哈蒙 ,

合伙人们终于忍不住不耐烦了，接着说道：“我建议你们带我过去，这样我就可以和这位老哈蒙谈谈了。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **see** **what** **he** **has** **to** **say** **about** **it** **.**
和 看 什么 他 有 到 说 关于 它 .

看看他对此有何看法。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klaɪənt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [hiː; hi] ?
**A** **lawyer** **can** **scarcely** **have** **a** **client** **without** **consulting** **him** **,** **can** **he** **?**
一个 律师 能 几乎 有 一个 客户 没有 咨询 他 , 能 他 ?

律师几乎不可能在不咨询他的情况下接手客户，对吧?

” [hɪz; ɪz] [draɪ] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hoʊp] [æz; əz]
**”** **His** **dry** **,** **matter** **-** **of** **-** **fact** **tone** **did** **not** **offer** **the** **partners** **as** **much** **hope** **as**
” 他的 干燥 , 事情 - 的 - 事实 语气 做过 不是 提供 这 合作伙伴 作为 很多 希望 作为
[ðeɪ] [kreɪvd] ;
**they** **craved** **;**
他们 渴望 ;

“他那冷冰冰、不加修饰的语气并没有给合伙人带来他们渴望的希望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] .

| but | they | had | to | admit | his | logical | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 承认 | 他的 | 逻辑 | 态度 | . |

但他们不得不承认他这种合乎逻辑的态度。

“ [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ” [sed] ['deɪvɪd] .

| “ We'll | go | over | there | to | - | morrow | night | , | ” | said | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 出色地 | 去 | 超过 | 那里 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , | ” | 说 | 大卫 | . |

“我们明天晚上过去，”大卫说。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

| “ That | is | , | if | you | can | stick | such | a | long | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 那 | 是 | , 如果 | 你 | 能 | 戳 | 这样的 | 一个 | 长的 | 走 | . | |

“也就是说，如果你能坚持走这么长的路的话。”

” [hiːld] [læft] .

| ” Heald | laughed | . |
|---|---|---|
| ” 治愈 | 笑了 | . |

希尔德笑了。

“ [aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ I've | walked | a | few | hundred | miles | in | my | time | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我已经 | 步行 | 一个 | 很少 | 百 | 英里 | 在 | 我的 | 时间 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我这辈子走过几百英里，”他说。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [mɔːr] .

| “ I | don't | think | I'm | too | old | to | do | a | few | miles | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 不 | 思考 | 我是 | 也 | 老的 | 到 | 做 | 一个 | 很少 | 英里 | 更多的 | . |

“我不认为我年纪太大，不能再跑几英里了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['maɪtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [juː; jʊ] [kɔːl] [oʊld] ['hɑːrmləs] ,

| It | seems | you | fellows | are | mightily | interested | in | this | man | you | call | Old | Harmless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 你 | 伙伴们 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 男人 | 你 | 称呼 | 老的 | 无害 | , |

看来你们对这位被你们称为“老无害”的人非常感兴趣啊。

[ænd; ənd] — [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [faʊnd] ['eni]

| and | — | I | owe | you | a | lot | — | it | strikes | me | ; | a | lot | that | I've | never | found | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 欠 | 你 | 一个 | 很多 | — | 它 | 罢工 | 我 | ; | 一个 | 很多 | 那 | 我已经 | 绝不 | 成立 | 任何 |

[wei] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] .

| way | to | repay | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 偿还 | . |

而我——我欠你很多——我突然意识到这一点；很多我从未找到任何偿还方式的人。

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [aɪ'd][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

| Why | , | if | it | weren't | for | you | two | , | I'd | not | be | here | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 你 | 二 | , | ID | 不是 | 是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | . | |

要不是你们俩，我今晚就不会在这里了。

[aɪ'd][biː; bi] [dʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ]['meksɪkən] [wɔːl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

| I'd | be | dust | under | a | Mexican | wall | long | before | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 灰尘 | 在下面 | 一个 | 墨西哥 | 墙 | 长的 | 前 | 现在 | . |

我早就变成墨西哥城墙下的尘埃了。

[ænd; ənd][soʊ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] — — [jes]

| And | so | — | if | I | can | do | anything | for | you | , | or | a | friend | of | yours | — | — | Yes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | — | 如果 | 我 | 能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | , | 或者 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | — | — | 是的 |

,

,

,

所以——如果我能为你或你的朋友做任何事——是的，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

| I | think | we | must | go | over | to | - | morrow | , | so | that | I | may | become | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 必须 | 去 | 超过 | 到 | - | 明天 | , | 所以 | 那 | 我 | 可能 | 变得 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

| with | Uncle | Bill | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 账单 | . |

我想我们明天必须过去，这样我才能认识比尔叔叔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| I | think | I'll | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 喜欢 | 他 | . |

我想我会喜欢他的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['ri:əl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][soʊlz] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['æftər][ɔ:l] .

| There | are | some | real | and | simple | souls | left | in | this | world | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 真实的 | 和 | 简单的 | 灵魂 | 左边 | 在 | 这 | 世界 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，这世上还是有一些真诚淳朴的人。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['kɑ:mpɪtənt] [pə'destriən]

| " | On | the | following | day | he | proved | to | be | a | far | more | competent | pedestrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 下列的 | 天 | 他 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 远的 | 更多的 | 胜任的 | 行人 |

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑ:rtnərz][hæd; həd] [sər'maɪzd] ,

| than | the | partners | had | surmised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 合作伙伴 | 有 | 推测 | , |

"第二天，他展现出的步行能力远超合伙人的预期。"

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði]

| and | when | they | stopped | at | the | edge | of | the | clearing | and | looked | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 清理 | 和 | 看起来 | 向上 | 这 |

['nærəʊ] [gʌltʃ] [ðæt] ,

| narrow | gulch | that | , |
|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 峡谷 | 那 | , |

当他们停在林间空地边缘，抬头望向那条狭窄的峡谷时，

['bɑ:t(ə)l] - [nekt] , ['oʊpənd] [aʊt] [tu:; tə][ðer; ðər] [vju:] , [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

| bottle | - | necked | , | opened | out | to | their | view | , | he | stood | and | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓶子 | - | 颈部 | , | 打开 | 出去 | 到 | 他们的 | 看法 | , | 他 | 站立 | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| looked | at | it | , |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 它 | , |

他站在那里，透过瓶颈的缝隙，看到了眼前的一切。他凝视着它，久久不愿离去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊvɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [geɪts] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

| his | eyes | roving | from | the | great | stone | gates | upward | to | the | crests | of | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 漫游 | 从 | 这 | 伟大的 | 石头 | 大门 | 向上 | 到 | 这 | 冠状物 | 的 | 这 | 丘陵 |

,

,

,

他的目光从巨大的石门向上移到山顶，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [pi:ks] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| to | the | great | snowclad | peaks | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 雪覆盖的 | 高峰 | 在 | 这 | 背景 | , |

远处是巍峨的雪山，

[ænd; ənd] [ðens] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmli] [oʊld][lɔ:g]['kæbɪn]

| and | thence | slowly | across | to | fix | themselves | on | the | homely | old | log | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 缓慢地 | 穿过 | 到 | 使固定 | 他们自己 | 在 | 这 | 家常的 | 老的 | 日志 | 舱 |

[frʌm; frəm] [hu:z] [stoʊn] ['tʃɪmni] [smoʊk] ['leɪzɪli] [kɜ:rld] ,

| from | whose | stone | chimney | smoke | lazily | curled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 石头 | 烟囱 | 抽烟 | 懒洋洋 | 卷曲 | , |

然后慢慢地穿过人群，目光落在了那间朴素的老木屋上，木屋的石砌烟囱里懒洋洋地冒着缕缕青烟。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

| indicating | that | Uncle | Bill | was | preparing | his | evening | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 那 | 叔叔 | 账单 | 曾是 | 准备 | 他的 | 晚上 | 一顿饭 | . |

这表明比尔叔叔正在准备晚餐。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .

| “ | It's | a | beautiful | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 美丽的 | 地方 | . |

“这里是个美丽的地方。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə][spɔɪl][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [səlɪlək'waɪzɪŋ] ,

| It | does | seem | almost | a | pity | to | spoil | it | , | ” | he | said | quite | as | if | soliloquizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 似乎 | 几乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 剧透 | 它 | , | ” | 他 | 说 | 相当 | 作为 | 如果 | 独白 | , |

“破坏这一切似乎有点可惜，”他仿佛在自言自语般说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] ['trʌdʒd] ['fɔ:rwərd] .

| and | then | slowly | trudged | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 缓慢地 | 艰难跋涉 | 向前 | . |

然后慢慢地向前挪动。

“ [ju:l] ['meɪbi] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , ” ['deɪvɪd] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] ,

| “ | You'll | maybe | have | to | go | slow | with | Uncle | Bill | , | ” | David | cautioned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 或许 | 有 | 到 | 去 | 慢的 | 和 | 叔叔 | 账单 | , | ” | 大卫 | 警告 | 他 | , |

“你跟比尔叔叔相处或许得慢点，”大卫告诫他。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][sɔ:rt][ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

| “ | because | he's | sort | of | sparin | ' | of | talk | with | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他是 | 种类 | 的 | - | - | 的 | 讲话 | 和 | 陌生人 | . |

“因为他不太愿意和陌生人交谈。”

[bʌt; bət] [ɪf] — — ”

| But | if | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | — | — | ” |

但是如果——”

“ [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [ɪ'nʌf] [wʌns][hi:; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [laɪks] [ə; eɪ][mæn] , ” [gə'laɪəθ] ['heɪsnd]

| “ | He | can | talk | enough | once | he | knows | and | likes | a | man | , | ” | Goliath | hastened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 能 | 讲话 | 足够的 | 一次 | 他 | 知道 | 和 | 点赞 | 一个 | 男人 | , | ” | 歌利亚 | 加快 |

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

| to | add | , |
|---|---|---|
| 到 | 添加 | , |

“一旦他认识并喜欢上一个男人，他就能滔滔不绝地说个不停，”歌利亚赶紧补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hi:ld] [maɪt] [bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ; [bʌt; bət] [hi:ld] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

| as | if | fearful | that | Heald | might | be | discouraged | ; | but | Heald | merely | nodded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 可怕 | 那 | 治愈 | 可能 | 是 | 灰心 | ; | 但 | 治愈 | 仅仅 | 点头 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['θɔ:tf(ə)l] .

| his | head | and | appeared | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 和 | 出现 | 周到 | . |

仿佛担心希尔德会因此气馁；但希尔德只是点了点头，若有所思。

“ [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

| “ | We | may | have | to | hang | around | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 可能 | 有 | 到 | 悬挂 | 大约 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

我们可能要在这里待很长时间，

[ɔ:r] ['meɪbi] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gets] [ 'limbə ] [ʌp] , ” ['deɪvɪd] [rɪ'mɑ:kt] .

| or | maybe | come | again | before | he | gets | limbered | up | , | ” | David | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 来 | 再次 | 前 | 他 | 获得 | 灵活的 | 向上 | , | ” | 大卫 | 评论 | . |

“或许趁他还没热身过来，再来一次吧。”大卫说道。

“ [bʌt; bət] ['hi:l] [tɔ:k]['æftər][hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] — [ðæt][ɪz] — [ɪf] [hi:; hi] [di'saidz] [hi:; hi][laɪks][ju:; jʊ] ,

| “ | But | he'll | talk | after | he | knows | you | — | that | is | — | if | he | decides | he | likes | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 地狱 | 讲话 | 后 | 他 | 知道 | 你 | — | 那 | 是 | — | 如果 | 他 | 决定 | 他 | 点赞 | 你 | , |

“但他会在了解你之后再跟你说话——也就是说——如果他决定喜欢你的话。”

” [gə'laɪəθ]['ɝ:dʒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:ld] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtnɝz] [sə'lɪsɪtu:d] .

| ” | Goliath | urged | , | and | this | time | Heald | smiled | at | the | partner's | solicitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 歌利亚 | 敦促 | , | 和 | 这 | 时间 | 治愈 | 微笑 | 在 | 这 | 合伙人的 | 关怀 | . |

“歌利亚催促道，这一次，希尔德对合伙人的关心露出了微笑。”

“ [pər'hæps] [ju:d] ['betər] [li:v] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .

| “ | Perhaps | you'd | better | leave | most | of | it | to | me | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 你会 | 更好的 | 离开 | 最多 | 的 | 它 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 说 | . |

“或许你最好把大部分事情都留给我，”他说。

“ [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

| “ | All | you | need | to | do | is | to | introduce | me | as | a | friend | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 你 | 需要 | 到 | 做 | 是 | 到 | 介绍 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 你的 | . |

你只需要把我介绍成你的朋友就行了。

” [ðə; ði]['pɑ:rtnərz] [ə'gri:d] .

| ” | The | partners | agreed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 合作伙伴 | 同意 | . |

合伙人同意了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]['fɜ:rðər] ['kɑ:ment] ,

| They | had | no | time | for | further | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 时间 | 为了 | 更远 | 评论 | , |

他们没有时间做进一步评论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:n] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriɑ:rk][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| for | the | keen | ears | of | the | patriarch | had | made | him | aware | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 敏锐的 | 耳朵 | 的 | 这 | 族长 | 有 | 制成 | 他 | 意识到的 | 的 | 他们的 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

因为族长的耳朵敏锐，早已察觉到他们的到来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld]

| and | he | appeared | in | the | doorway | , | blinked | at | them | , | and | then | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | , | 眨眼 | 在 | 他们 | , | 和 | 然后 | 称为 |

['hɑ:rtɪli] , “ [wel] , [wel] , [wel] !

| heartily | , | “ | Well | , | well | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心地 | , | “ | 出色地，出色地，出色地！ | | | | | |

他出现在门口，眨了眨眼看着他们，然后大声喊道：“好，好，好！”

[ˌi:'ɛf][ˌaɪ 'ti:] [eint] ['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ] [ə'gen] !

| Ef | it | ain't | David | and | Goliath | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ef | 它 | 不是 | 大卫 | 和 | 歌利亚 | 再次 | ! |

难道这不是大卫和歌利亚的故事吗！

[ænd; ənd] — —

| And | — | — |
|---|---|---|
| 和 | — | — |

和 -

” [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] [hi:ld] [æz; əz] [ɪf] [ˌæprɪ'hensɪv] [lest][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

| ” | He | stopped | and | stared | at | Heald | as | if | apprehensive | lest | the | advent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 治愈 | 作为 | 如果 | 忧虑 | 免得 | 这 | 来临 | 的 |

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ment] [bæd] [nu:z] ,

| a | stranger | meant | bad | news | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陌生人 | 意思是 | 坏的 | 消息 | , |

他停下脚步，盯着希尔德，仿佛担心陌生人的出现会带来坏消息。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ ˌriːəˈʃuəd ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

| but | was | reassured | in | the | warmth | of | their | introduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 放心 | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 他们的 | 介绍 | . |

但他们热情友好的介绍让我感到安心。

“ ['enibɑːdi] [huːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

| “ | Anybody | who's | a | friend | of | these | boys | , | ” | he | said | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何人 | 谁是 | 一个 | 朋友 | 的 | 这些 | 男孩们 | , | ” | 他 | 说 | 严重地 | , |

“任何和这些男孩是朋友的人，”他严肃地说。

“ [ɪz] [ʃʊr] [ter][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

| “ | is | sure | ter | be | a | real | man | and | a | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 当然 | 特尔 | 是 | 一个 | 真实的 | 男人 | 和 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

“他肯定是个真男人，也是我的朋友。”

[soʊ] , ['mɪstər] , [jʊə(r)] ['welkəm] .

| So | , | mister | , | you're | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 先生 | , | 你是 | 欢迎 | . |

先生，不用客气。

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [hæk] [ɔːf][sʌm; səm] [mɔːr] [hæm] , [ænd; ənd][hɑːt][ʌp][sʌm; səm] [mɔːr]

| Come | on | in | and | I'll | hack | off | some | more | ham | , | and | hot | up | some | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 在 | 和 | 患病的 | 黑客 | 离开 | 一些 | 更多的 | 火腿 | , | 和 | 热的 | 向上 | 一些 | 更多的 |

[biːnz] .

| beans | . |
|---|---|
| 豆子 | . |

进来吧，我再切些火腿，再热些豆子。

[beɪkt] [ə; eɪ] [nuː] [bætʃ] [ʌv; əv] [bred] [ter] - [deɪ] ,

| Baked | a | new | batch | of | bread | ter | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘焙 | 一个 | 新的 | 批 | 的 | 面包 | 特尔 | - | 天 | , |

昨天烤了一批新面包。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eint] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪˈd][ə; eɪ] - ['noʊd]

| but | she | ain't | as | good | as | I | could | have | made | her | if | I'd | a | - | knowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 可以 | 有 | 制成 | 她 | 如果 | ID | 一个 | - | 已知 |

但如果我早知道，我本可以把她培养得更好。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter][hæv; həv] ['kʌmpəni] . ”

| I | was | goin | ' | ter | have | company | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | - | 特尔 | 有 | 公司 | . | ” |

我本来打算找人作伴。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [kʌmz] [ðɪs] [wei] ? ” [in'kwaiəd] [hiːld] .

| “ | Do | you | feed | everybody | that | comes | this | way | ? | ” | inquired | Heald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 喂养 | 大家 | 那 | 来 | 这 | 方式 | ? | ” | 询问 | 治愈 | . |

“你们会给所有路过这里的人提供食物吗？”希尔德问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][hæm][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| The | old | man | turned | from | cutting | the | ham | to | stare | at | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 转向 | 从 | 切割 | 这 | 火腿 | 到 | 盯 | 在 | 他 | 和 |

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] .

| something | like | indignation | that | such | a | question | should | be | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 愤慨 | 那 | 这样的 | 一个 | 问题 | 应该 | 是 | 问 | . |

老人停下切火腿的手，转过身来瞪着他，眼神中带着一丝愤慨，似乎对有人会问出这样的问题感到愤慨。

“ [ɔːl][maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] , “ [ðer; ðər] [eint] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

| “ | All | my | life | , | ” | he | declared | , | not | without | dignity | , | “ | there | ain't | never | been | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 我的 | 生活 | , | ” | 他 | 声明 | , | 不是 | 没有 | 尊严 | , | “ | 那里 | 不是 | 绝不 | 到过 | 一个 | 男人 | , |

“我这一生，”他颇有尊严地宣称，“从来没有一个男人，

['wʊmən] [nɔ:r] [tʃaɪld] , [waɪt] [ɔ:r] [red] , [tæn] [ɔ:r] ['jælə] ,
**woman nor child , white or red , tan or yaller ,**
女士 也不 孩子 , 白色的 或者 红色的 , 棕褐色 或者 亚勒 ,

无论是女人还是孩子，无论是白人还是红人，无论是棕褐色还是黄色，

[kʌm] [θru:] [maɪ] ['kæbɪn] [dɔ:r] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ['hʌŋgri] .
**come through my cabin door and gone away hungry .**
来 通过 我的 舱 门 和 已消失 离开 饥饿的 .

他们穿过我的小屋门，然后饿着肚子离开了。

[aɪv] [traɪd] [ter] [bi:; bi] - [ter] [sʌm; səm]
**I've tried ter be hospiterble ter some**
我已经 尝试 特尔 是 - 特尔 一些

我曾努力对一些人表示好客

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .
**I didn't like .**
我 没有 喜欢 .

我不喜欢。

[æn; ən] - [aɪv] [wækt] [ʌp] [maɪ] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [grʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ,
**An ' I've whacked up my last ounce of grub with a friend ,**
一个 - 我已经 猛击 向上 我的 最后的 盎司 的 幼虫 和 一个 朋友 ,

我和朋友把最后一点食物都吃光了。

[ænd; ənd] ['nevər] [felt] ['sɑ:ri] [bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z] [maɪ] [oʊn] [gʌts] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɪdnt]
**and never felt sorry because my own guts cried for food and there didn't**
和 绝不 毛毡 对不起 因为 我的 自己的 内脏 哭 为了 食物 和 那里 没有
[si:m] [ter] [bi:; bi] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
**seem ter be any more on earth .**
似乎 特尔 是 任何 更多的 在 地球 .

我从没觉得愧疚，因为我的肠胃渴望食物，而地球上似乎已经没有食物了。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [mɪd'er] , ['stʌdid] [hi:ldz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
**" He stopped with his knife in midair , studied Heald's face for a moment**
" 他 停止 和 他的 刀 在 空中 , 研究 希尔德 脸 为了 一个 片刻
[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [æskt] ,
**and abruptly asked ,**
和 突然 问 ,

"他停下手中的刀，刀尖悬在半空中，他盯着希尔德的脸看了一会儿，然后突然问道：

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['fɪfti] [jɪr] [oʊld] ,
**" Young man , I call you that though you might be fifty year old ,**
" 年轻的 男人 , 我 称呼 你 那 尽管 你 可能 是 五十 年 老的 ,

"年轻人，虽然你可能已经五十岁了，但我还是这么称呼你。"

[wɪtʃ] [ɪz] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] — [jʌŋ] [mæn] ,
**which is young for me — young man ,**
哪个 是 年轻的 为了 我 — 年轻的 男人 ,

对我来说，他还很年轻——是个年轻人，

[du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɔ:l'maɪti] ?
**do you believe in the goodness and kindness of the Lord Almighty ?**
做 你 相信 在 这 善良 和 仁慈 的 这 主 全能者 ?

你相信全能的上帝的良善和慈爱吗?

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] , [ju:l] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eint] ['nevər] [kʌm] [ter] [wɑ:nt] .
**Well , if you do , you'll know that I ain't never come ter want .**
出色地 , 如果 你 做 , 你会 知道 那 我 不是 绝不 来 特尔 想 .

如果你这么做了，你就会知道我从来没有想过要这么做。

['sʌmhaʊ] , [wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['maɪti] [blæk] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

| **Somehow** | **,** | **when** | **things** | **looked** | **mighty** | **black** | **and** | **hopeless** | **,** | **He** | **always** | **came** | **along** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 什么时候 | 事物 | 看起来 | 强大的 | 黑色的 | 和 | 绝望 | , | 他 | 总是 | 来了 | 沿着 |

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

| **and** | **helped** | **me** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 出去 | ! |

不知为何，每当事情看起来非常糟糕、毫无希望的时候，他总会出现并帮助我!

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [sed] , - [hə'loʊ] .

| **Just** | **as** | **if** | **He'd** | **said** | **,** | **'** | **Hello** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他会 | 说 | , | - | 你好 | . |

就好像祂说：“你好。”

[hæd; həd] [soʊ] ['meni] [foʊks] [ter] [lʊk] ['æftər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪv] [hæd; həd] [ter] [ˌoʊvər'lʊk] [oʊld]

| **Had** | **so** | **many** | **folks** | **ter** | **look** | **after** | **and** | **think** | **about** | **I've** | **had** | **ter** | **overlook** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 许多 | 各位 | 特尔 | 看 | 后 | 和 | 思考 | 关于 | 我已经 | 有 | 特尔 | 俯瞰 | 老的 |

[bɪl] ['hɑːmən] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hiːz] ['hævɪn] - [tʌf] [lʌk] .

| **Bill** | **Harmon** | **and** | **it** | **seems** | **he's** | **havin** | **'** | **tough** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 哈蒙 | 和 | 它 | 似乎 | 他是 | 拥有 | - | 艰难的 | 运气 | . |

有太多人需要照顾和考虑，我不得不忽略了老比尔·哈蒙，看来他运气不太好。

[mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .

| **Must** | **help** | **him** | **out** | **a** | **little** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 帮助 | 他 | 出去 | 一个 | 小的 | 现在 | . |

现在必须帮他一把。

- [ænd; ənd] , ['mɪstər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

| **'** | **And** | **,** | **mister** | **,** | **He** | **always** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 先生 | , | 他 | 总是 | 做过 | . |

“先生，他一直都是这么做的。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [lʌndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ,

| **”** | **He** | **stopped** | **abruptly** | **,** | **made** | **a** | **frantic** | **lunge** | **for** | **the** | **dutch** | **oven** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 停止 | 突然 | , | 制成 | 一个 | 疯狂的 | 弓步 | 为了 | 这 | 荷兰语 | 烤箱 | , |

他突然停了下来，疯狂地扑向荷兰烤炉，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [lɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

| **and** | **as** | **he** | **jerked** | **the** | **lid** | **off** | **with** | **his** | **knife** | **and** | **released** | **a** | **cloud** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 猛地一抖 | 这 | 盖 | 离开 | 和 | 他的 | 刀 | 和 | 发布 | 一个 | 云 | 的 |

[stiːm] [sed] ,

| **steam** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 蒸汽 | 说 | , |

他用刀猛地拔开盖子，一股蒸汽喷涌而出，说道：

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

| **“** | **Damn** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 该死 | 它 | ! |

“该死的!

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðem; ðəm]

| **In** | **a** | **minute** | **more** | **them** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 更多的 | 他们 |

再过一会儿，他们就更多了。

- [bɪn] [ɔːl] [ bəːnd ] [ter] [hel] [ænd; ənd] [gɔːn] !

| **beans'd** | **been** | **all** | **burned** | **ter** | **hell** | **and** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到过 | 全部 | 烧伤 | 特尔 | 地狱 | 和 | 已消失 | ! |

豆子全都被烧焦了，全没了!

" [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['spæzəm][ʌv; əv][lə'kwæsəti][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self][hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:]
" As if his spasm of loquacity had exhausted itself he relapsed into
" 作为 如果 他的 痉挛 的 健谈 有 筋疲力尽的 本身 他 复发 进入
[ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,
a silence that was maintained throughout the meal that followed ,
一个 沉默 那 曾是 维持 自始至终 这 一顿饭 那 随后 ,

"仿佛他滔滔不绝的劲头已经耗尽，他又恢复了沉默，这种沉默一直持续到接下来的用餐时间结束。"

[dɪ'spaɪt] [hi:ldz] ['pælpəb(ə)l] [ə'tempts] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
despite Heald's palpable attempts to draw him out .
尽管 希尔德 可感知的 尝试 到 画 他 出去 .

尽管希尔德明显试图引他出来。

[hi:ld] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rtnərz] ['fɪdʒɪtid] ['restləsli] ,
Heald himself appeared to have given up , and the partners fidgeted restlessly ,
治愈 他自己 出现 到 有 给定 向上 , 和 这 合作伙伴 坐立不安 躁动不安 ,

希尔德本人似乎已经放弃了，合伙人们焦躁不安地扭动着身子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][dɪ'spju:t] , [ɔ:r][oʊld] ['hɑ:rmləs] -
because he had made no reference to the land dispute , or old Harmless '
因为 他 有 制成 不 参考 到 这 土地 争议 , 或者 老的 无害 -
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
side of the controversy .
边 的 这 争议 .

因为他没有提及土地纠纷，也没有提及老哈姆莱斯一方的说法。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , [hi:ld] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
They were surprised when , as they were leaving , Heald turned to the
他们 是 惊讶 什么时候 , 作为 他们 是 离开 , 治愈 转向 到 这
['peɪtriɑ:rk] [ænd; ənd] [sed] ,
patriarch and said ,
族长 和 说 ,

他们离开时，希尔德突然转向族长说，这让他们感到很惊讶。

" ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bʌŋkt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
" Wonder if you'd mind if I came up and bunked with you a night or two ,
" 想知道 如果 你会 头脑 如果 我 来了 向上 和 上下铺 和 你 一个 夜晚 或者 二 ,
['hɑ:mən] ?
Harmon ?
哈蒙 ?

"哈蒙，不知道你介不介意我上来跟你一起睡一两晚？"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [traʊt] [ɪn] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
It looks to me as if there might be some trout in this stream of yours
它 看起来 到 我 作为 如果 那里 可能 是 一些 鳟鱼 在 这 溪流 的 你的
[ðæt] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʌltʃ] . "
that runs down the center of your gulch . "
那 跑步 向下 这 中心 的 你的 峡谷 . "

我看你家峡谷中央的这条小溪里好像有鳟鱼。

" [aɪ'd] ['welkəm] [ju:; jʊ] , [ɔ:r]['eni] [frend] [ʌv; əv]['deɪvɪdz][ænd; ənd] [gə'laɪəθs] ,
" I'd welcome you , or any friend of David's and Goliath's ,
" ID 欢迎 你 , 或者 任何 朋友 的 大卫的 和 歌利亚的 ,

"我欢迎你，或者大卫和歌利亚的任何朋友。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] .
" the old man said with grave simplicity .
" 这 老的 男人 说 和 严重 简单 .

"老人用庄重而朴实的语气说道。"

“ [kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .
“ **Come** **right** **along** **.**
“ 来 正确的 沿着 .

“跟我来。”

[ðer; ðər][ɪz] [traʊt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['nevər][hæd; həd][taɪm] [ter] [kætʃ] - [ɪm] .
**There** **is** **trout** **there** **,** **but** **I** **ain't** **never** **had** **time** **ter** **catch** **'** **em** **.**
那里 是 鳟鱼 那里 , 但 我 不是 绝不 有 时间 特尔 抓住 - 呃 .

那里有鳟鱼，但我一直没时间去钓。

[kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .
**Come** **right** **along** **.**
来 正确的 沿着 .

请跟我来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪˈd][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][ter][hæv; həv][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [noʊ] [məˈrɛn]
**But** **—** **but** **I'd** **sort** **of** **like** **ter** **have** **you** **promise** **you** **won't** **catch** **no** **more'n**
但 — 但 ID 种类 的 喜欢 特尔 有 你 承诺 你 惯于 抓住 不 更多
[wʌt] [wiː; wi][kɪn] [iːt] ,
**what** **we** **kin** **eat** **,**
什么 我们 亲属 吃 ,

但是——但是我希望你能保证你不会抓到超过我们能吃的鱼。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] — [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
**because** **—** **well** **—** **you** **see** **they're** **just** **the** **same** **as** **you** **an** **'** **me** **.**
因为 — 出色地 — 你 看 它们是 只是 这 相同的 作为 你 一个 - 我 .

因为——你看——他们和我们一样。

[ðeɪ] [laɪk] [ter][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [pleɪs] [ter][lɪv; laɪv][ɪn] .
**They** **like** **ter** **live** **—** **and** **—** **this** **is** **a** **mighty** **fine** **place** **ter** **live** **in** **.**
他们 喜欢 特尔 居住 — 和 — 这 是 一个 强大的 美好的 地方 特尔 居住 在 .

他们喜欢住在这里——而且——这里确实是个非常好的居住地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
**It** **is** **!**
它 是 !

这是!

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ter] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪʃ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [striːm] [ɪz] [frendz] [ʌv; əv]
**And** **I** **like** **ter** **think** **that** **even** **the** **fish** **down** **there** **in** **my** **stream** **is** **friends** **of**
和 我 喜欢 特尔 思考 那 甚至 这 鱼 向下 那里 在 我的 溪流 是 朋友们 的
[maɪn][ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
**mine** **in** **their** **way** **,**
矿 在 他们的 方式 ,

而且我喜欢认为，就连我家溪流里的鱼也是我的朋友。

[ænd; ənd] [noʊz] [ˌem ˈiː] .
**and** **knows** **me** **.**
和 知道 我 .

他认识我。

” [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɪˈvaɪd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ;
**”** **The** **moon** **had** **pulled** **up** **across** **the** **divide** **when** **the** **visitors** **returned** **home** **;**
” 这 月亮 有 拉 向上 穿过 这 划分 什么时候 这 访客 返回 家 ;

“当游客们返回家园时，月亮已经升到了分水岭的另一边；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːrtnərz][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈduːs] [hiːld] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [oʊld] ['hɑːrmləs] , [ænd; ənd]
**but** **the** **partners** **could** **not** **induce** **Heald** **to** **discuss** **Old** **Harmless** **,** **and**
但 这 合作伙伴 可以 不是 诱导 治愈 到 讨论 老的 无害 , 和
['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][soʊl] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ,
**almost** **his** **sole** **comment** **was** **,**
几乎 他的 唯一 评论 曾是 ,

但合伙人始终无法让希尔德谈论“老无害”号，他几乎只说了这么一句：

“ [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][oʊld][mæn] !
**“ Remarkable old man !**
“ 卓越 老的 男人 !

“真是个了不起的老人！”

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] !
**Remarkable !**
卓越 !

卓越!

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][grʌb][hiː; hi][ˈjuːzɪz] [tiːmd] [ʌp][ðer; ðər]
**I suppose he has to have every ounce of grub he uses teamed up there**
我 认为 他 有 到 有 每一个 盎司 的 幼虫 他 用途 团队 向上 那里
,
**,**
,

我想他肯定得把他用的所有食物都集中起来才行。

[ˈdʌznt] [hiː; hi] ? ”
**doesn't he ? ”**
不 他 ? ”

难道不是吗?

“ [pækt] [ʌp][ɑːn][æn; ən][oʊld][ˈbɜːroʊ][ˈhiːz][gɑːt] .
**“ Packed up on an old burro he's got .**
“ 包装 向上 在 一个 老的 驴子 他是 得到 .

“他骑着他那头老驴收拾行装。”

[nɑːt] [tiːmd] , ” [gəˈlaɪəθ] [ˈænsər] .
**Not teamed , ” Goliath answered .**
不是 团队 , ” 歌利亚 回答 .

“没有组队，”歌利亚回答道。

“ [roʊd] [ʌp][ðeəz; ðəz][ɔːl][ˌoʊvərˈgroʊn] [naʊ] . ”
**“ Road up there's all overgrown now . ”**
“ 路 向上 有 全部 长得太茂盛了 现在 . ”

“那条路现在全被杂草覆盖了。”

“ [ʌm; əm] - [em] - [ˈem ˈetʃ] ! ” [sed] [hiːld] [ˈθɔːtfəli] .
**“ Um - m - mh ! ” said Heald thoughtfully .**
“ 嗯 - 米 - 嗯 ! ” 说 治愈 深思熟虑 .

“嗯……”希尔德若有所思地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][goʊz] [əˈweɪ] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] — [wen] [juː; jʊ] [ˈfɛloʊz] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði]
**“ And yet no one goes away hungry , and — when you fellows show me the**
“ 和 然而 不 一 去 离开 饥饿的 , 和 — 什么时候 你 伙伴们 展示 我 这
[weɪ] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
**way up there to - morrow ,**
方式 向上 那里 到 - 明天 ,

“然而，没有人会饿着肚子离开，而且——明天你们几个给我指路的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][grʌb] , [ɪf] [juːl] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**I think I'd like to take along a pack of grub , if you'll sell it to me .**
我 思考 ID 喜欢 到 拿 沿着 一个 盒 的 幼虫 , 如果 你会 卖 它 到 我 .

如果你愿意卖给我的话，我想带一包食物上路。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [ prəuˈtestid ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [seɪl] ,
**” But they indignantly protested against a sale ,**
” 但 他们 愤慨地 抗议 反对 一个 销售 ,

但他们愤慨地抗议这笔交易，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [fuːd] [went] [wɪð; wɪθ] [hiːld] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði]

| **although** | **the** | **pack** | **of** | **food** | **went** | **with** | **Heald** | **when** | **they** | **made** | **the** | **journey** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 盒 | 的 | 食物 | 去 | 和 | 治愈 | 什么时候 | 他们 | 制成 | 这 | 旅行 | 在 | 这 |

[nekst] ['fɔːrnuːn] .

| **next** | **forenoon** | **.** |
|---|---|---|
| 下一个 | 午前 | . |

虽然那包食物是希尔德在第二天上午启程时带上的。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['weɪtɪd] [θriː] [deɪz] , [ðen] [fɔːr] ,

| **The** | **partners** | **waited** | **three** | **days** | **,** | **then** | **four** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合作伙伴 | 等待 | 三 | 天 | , | 然后 | 四 | , |

合伙人等了三天，然后又等了四天。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hoʊmli] [oʊld]['kæbɪn]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .

| **before** | **they** | **again** | **visited** | **the** | **homely** | **old** | **cabin** | **over** | **the** | **ridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 再次 | 到访 | 这 | 家常的 | 老的 | 舱 | 超过 | 这 | 岭 | . |

在他们再次拜访山脊那边那间温馨的老木屋之前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hiːld] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| **They** | **found** | **Heald** | **and** | **Uncle** | **Bill** | **sitting** | **out** | **in** | **the** | **moonlight** | **listening** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 治愈 | 和 | 叔叔 | 账单 | 坐着 | 出去 | 在 | 这 | 月光 | 聆听 | 到 | 这 |

['foʊnəgræf] ,

| **phonograph** | **,** |
|---|---|
| 留声机 | , |

他们发现希尔德和比尔叔叔坐在月光下听留声机。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] .

| **and** | **smoking** | **industriously** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 吸烟 | 勤奋地 | . |

并且不停地抽烟。

[hiːldz] [pænts][wɜːr; wər] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] ,

| **Heald's** | **pants** | **were** | **tucked** | **into** | **his** | **boots** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希尔德 | 裤子 | 是 | 塞进去 | 进入 | 他的 | 靴子 | , |

希尔德的裤腿塞进了靴子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'skɑːrdɪd][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leðər]

| **and** | **they** | **noticed** | **that** | **he** | **had** | **discarded** | **his** | **suspenders** | **for** | **a** | **leather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 注意到 | 那 | 他 | 有 | 丢弃 | 他的 | 吊带 | 为了 | 一个 | 皮革 |

[strɪŋ] ,

| **string** | **,** |
|---|---|
| 细绳 | , |

他们注意到他已经脱掉了吊带，换成了一根皮绳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| **and** | **that** | **the** | **collar** | **of** | **his** | **flannel** | **shirt** | **was** | **open** | **as** | **if** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 绒布 | 衬衫 | 曾是 | 打开 | 作为 | 如果 | 他 | 有 |

['faɪnəli] [dɪ'skɑːrdɪd] ['nekˌtaɪz] .

| **finally** | **discarded** | **neckties** | **.** |
|---|---|---|---|
| 最后 | 丢弃 | 领带 | . |

他的法兰绒衬衫领子敞开着，仿佛他终于不再系领带了。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [les] ['taɪdi][ænd; ənd] [niːt] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [wen]

| **He** | **looked** | **far** | **less** | **tidy** | **and** | **neat** | **,** | **but** | **far** | **more** | **comfortable** | **than** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 远的 | 较少的 | 整齐的 | 和 | 整洁的 | , | 但 | 远的 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 什么时候 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| **he** | **had** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到达的 | . |

他看起来远不如刚来时那样整洁，但比起刚来时，他感觉自在多了。

“ [eint] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
**“ Ain't you comin - back with us ?**
“ 不是 你 即将到来 - 后退 和 我们 ?

你不跟我们一起回去吗?

” ['deɪvɪd] ['wɪspəd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**” David whispered when Uncle Bill left them for a moment ,**
” 大卫 低声说道 什么时候 叔叔 账单 左边 他们 为了 一个 片刻 ,

“趁着比尔叔叔离开一会儿，大卫低声说道:”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðeɪ] [sɔː] [hiːldz] [grɪn] .
**and in the moonlight they saw Heald's grin .**
和 在 这 月光 他们 锯 希尔德 咧嘴笑 .

在月光下，他们看到了希尔德的笑容。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ No , ” he said .**
“ 不 , ” 他 说 .

“不,”他说。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
**“ Not to - night .**
“ 不是 到 - 夜晚 .

“今晚不行。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .
**The fact is , I'm getting to be just like Uncle Bill .**
这 事实 是 , 我是 获得 到 是 只是 喜欢 叔叔 账单 .

事实上，我越来越像比尔叔叔了。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! ”
**I like it here ! ”**
我 喜欢 它 这里 ! ”

我喜欢这里!

“ [hæz; həz][hiː; hi] [tɔːkt] [jet] ?
**“ Has he talked yet ?**
“ 有 他 谈话 然而 ?

他开口说话了吗?

” [gə'laɪəθ] [æskt] , [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [nek] [tɔːrd] [hiːld] .
**” Goliath asked , stretching his neck toward Heald .**
” 歌利亚 问 , 伸展 他的 脖子 朝向 治愈 .

“歌利亚问道，同时伸长脖子看向希尔德。”

“ ['sʌmwʌt] ! ['sʌmwʌt] ! ” [dɪ'klerd] [hiːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] ['brɔːdər] [grɪn] .
**“ Somewhat ! Somewhat ! ” declared Heald with an even broader grin .**
“ 有些 ! 有些 ! ” 声明 治愈 和 一个 甚至 更广泛 咧嘴笑 .

“有点儿！有点儿！”希尔德咧嘴一笑，说道。

“ ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['deɪvɪd] .
**“ Anything we can do for you ? ” asked David .**
“ 任何事物 我们 能 做 为了 你 ? ” 问 大卫 .

“有什么我们可以帮你的吗？”大卫问道。

“ [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
**“ No , I'm all right .**
“ 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[bʌt; bət] — [jes] , [ðer; ðər][ɪz] !
**But — yes , there is !**
但 — 是的 , 那里 是 !

但是——是的，确实有!

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] .

| I | almost | forgot | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 忘了 | . |

我差点忘了。

[aɪv] [sʌm; səm] ['letərz] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['rʊrəl][bɑːks][ænd; ənd]

| I've | some | letters | I | wish | you | would | take | down | to | the | nearest | rural | box | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一些 | 信件 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 拿 | 向下 | 到 | 这 | 最近的 | 乡村的 | 盒子 | 和 |

[drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| drop | in | for | me | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 在 | 为了 | 我 | 到 | - | 明天 | . |

我有一些信，希望你明天能帮我送到最近的乡村邮筒里投递。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [drɑːpt] [ɪn][jʊr; jər][bɑːks] ,

| And | if | there's | anything | comes | for | me | , | it | will | be | dropped | in | your | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 有 | 任何事物 | 来 | 为了 | 我 | , | 它 | 将要 | 是 | 掉落 | 在 | 你的 | 盒子 | , |

如果有什么东西是给我的，就会放在你的盒子里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ,

| and | you | might | keep | them | till | I | come | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 保持 | 他们 | 直到 | 我 | 来 | 向下 | , |

你可以把它们保管到我下来为止。

[ɔːr] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .

| or | — | maybe | it | will | be | better | to | bring | them | up | when | you | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 或许 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 到 | 带来 | 他们 | 向上 | 什么时候 | 你 | 来 | 再次 | . |

或者——也许等你下次来的时候再提这些问题会更好。

[noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

| No | , | I'm | going | to | stay | here | a | while | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 这里 | 一个 | 尽管 | 更长 | . |

不，我打算再在这里待一段时间。

[aɪ][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

| I | like | this | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 地方 | . |

我喜欢这个地方。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] .

| " | He | stopped | , | and | then | chuckled | as | if | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | , | 和 | 然后 | 轻笑 | 作为 | 如果 | 觉得好笑 | . |

他停了下来，然后轻笑了一声，似乎觉得很有趣。

" [fɔːr; fər] ['spɔːrtɪŋ] [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

| " | For | sporting | it's | rather | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 体育 | 它是 | 相当 | 一个 | 失败 | . |

"就体育运动而言，这算得上是一次失败。"

[juː; jʊ] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kætʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [traʊt] [pər] [deɪ] .

| You | see | Uncle | Bill | doesn't | like | to | have | me | catch | more | than | six | trout | per | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 叔叔 | 账单 | 不 | 喜欢 | 到 | 有 | 我 | 抓住 | 更多的 | 比 | 六 | 鳟鱼 | 每 | 天 | . |

你看，比尔叔叔不喜欢我一天钓到超过六条鳟鱼。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [flai] - ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːrbələs] [hʊk] [fɔːr; fər]

| He | doesn't | know | it | , | but | I've | been | fly | - | fishing | with | a | barbless | hook | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 它 | , | 但 | 我已经 | 到过 | 飞 | - | 钓鱼 | 和 | 一个 | 无倒刺 | 钩 | 为了 |

[tuː] [deɪz] [naʊ] ,

| two | days | now | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 现在 | , |

他不知道，但我已经用无倒刺鱼钩钓鱼两天了。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] ['bjuːtiːz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːrt][hɪz; ɪz]

| and | throwing | some | beauties | back | into | the | stream | rather | than | hurt | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 一些 | 美女 | 后退 | 进入 | 这 | 溪流 | 相当 | 比 | 伤害 | 他的 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

与其伤害他的感情，不如把一些美丽的生物扔回溪流中。

[es] - [es] - [ʃ] !

| S | - | s | - | sh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| S | - | s | - | 什 | ! |

嘘!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

| Here | he | comes | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 来 | . |

他来了。

" ['æftər][ðə; ði]['pɑːrtnərz][left] [ðæt] [naɪt] [hiːld] [ænd; ənd][oʊld] ['hɑːrmləs] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

| " | After | the | partners | left | that | night | Heald | and | Old | Harmless | sat | for | a | long | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 合作伙伴 | 左边 | 那 | 夜晚 | 治愈 | 和 | 老的 | 无害 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 |

,

,

,

"那天晚上合伙人离开后，希尔德和老无害独自坐了很久。"

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

| smoking | , | and | saying | never | a | word | , | as | if | quite | content | with | each | other's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | , | 和 | 说 | 绝不 | 一个 | 单词 | , | 作为 | 如果 | 相当 | 内容 | 和 | 每个 | 其他的 |

['vɔɪsləs] ['kʌmpəni] .

| voiceless | company | . |
|---|---|---|
| 无声 | 公司 | . |

他们抽着烟，一言不发，仿佛很满足于彼此无声的陪伴。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gʌltʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | moon | had | lifted | upward | and | the | great | gulch | was | still | save | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 抬起 | 向上 | 和 | 这 | 伟大的 | 峡谷 | 曾是 | 仍然 | 节省 | 为了 | 这 |

['dɪstənt] [kruːnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [siːmd] ['duːɪŋ] [æn; ən]['elfɪn] [dæns] ['oʊvər] ['rɑːks]

| distant | crooning | sound | of | the | brook | that | seemed | doing | an | elfin | dance | over | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 低吟浅唱 | 声音 | 的 | 这 | 溪 | 那 | 似乎 | 正在做 | 一个 | 精灵 | 舞蹈 | 超过 | 岩石 |

[ænd; ənd] ['boʊldər] .

| and | bowlders | . |
|---|---|---|
| 和 | 保龄球手 | . |

月亮已经升起，大峡谷一片寂静，只有远处溪水潺潺的低吟声，仿佛在岩石和砾石上跳着精灵般的舞蹈。

" [ðə; ði] - [ɪz]['wʌndərf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][læst] ;

| " | The | phonygraft | is | wonderful | , | " | said | the | old | man | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 精彩的 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 最后的 | ; |

"这假植发技术真是太棒了，"老人最后说道;

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [ter] [ðæt] [ðer; ðər]['mjuːzɪk][juː; jʊ] [hɪr] [aʊt]

| " | but | — | but | somehow | I | always | come | back | ter | that | there | music | you | hear | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 不知何故 | 我 | 总是 | 来 | 后退 | 特尔 | 那 | 那里 | 音乐 | 你 | 听到 | 出去 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

"但是——但是不知何故，我总是会回到你在外面听到的那种音乐。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [striːm] .

| " | He | pointed | with | the | stem | of | his | pipe | at | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 和 | 这 | 干 | 的 | 他的 | 管道 | 在 | 这 | 溪流 | . |

他用烟斗柄指着小溪。

“ [its] [ðə; ði]['oʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siːm] [ter]['evər] [hɪr] [twaɪs] [ə'laɪk] .
**“ It's the only music that I don't seem ter ever hear twice alike .**
“ 它是 这 仅有的 音乐 那 我 不 似乎 特尔 曾经 听到 两次 同样 .

“这是我唯一听过每次都不一样的音乐。”

[its] [gɑːt] [tjuːnz] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [nuː] .
**It's got tunes that's always new .**
它是 得到 曲调 那就是 总是 新的 .

它收录的歌曲总是很新颖。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] ['æŋgri] [tjuːnz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [ɪz] ['mɛltɪn] - .
**Sometimes they're angry tunes , in the spring time when the snows is meltin ' .**
有时 它们是 生气的 曲调 , 在 这 春天 时间 什么时候 这 雪 是 熔化 - .

有时，在春天冰雪融化的时候，它们会变成愤怒的曲调。

[ðen] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [tuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,
**Then in about a month it's a busy tune , as if it was sayin ' ,**
然后 在 关于 一个 月 它是 一个 忙碌的 调 , 作为 如果 它 曾是 说 - ,

大约一个月后，这首歌就变得很热闹，仿佛在说：

- [gɑːt] [ter] [gɪt] [ɔːl] [ðɪs] [ɛkstri] ['wɔːtər] [ɔfn] [maɪ] [hændz] , [bɪl] ,
**' Got ter git all this extry water off'n my hands , Bill ,**
- 得到 特尔 git 全部 这 外 水 奥夫 我的 双手 , 账单 ,

“比尔，我得把手上这些多余的水都弄掉。”

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ter] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [ɪz] [raɪt] [ə'gen] ,
**and hustle it along ter the sea , and after that when things is right again ,**
和 努力奋斗 它 沿着 特尔 这 海 , 和 后 那 什么时候 事物 是 正确的 再次 ,

然后沿着海边匆匆赶路，之后等一切恢复正常后，

[ænd; ənd] ['sʌmər] [kʌmz] [æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət] [gɑːd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]
**and summer comes an ' there ain't nobody here but God and me**
和 夏天 来 一个 - 那里 不是 无人 这里 但 上帝 和 我

夏天来了，这里只有上帝和我。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [ter] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] [juːv] [lʌvd] [fɔːr; fər] [mə'rɛn] ['fɪfti] [jɪr]
**an ' you , I'll try ter sing you the same songs you've loved for more'n fifty year**
一个 - 你 , 患病的 尝试 特尔 唱歌 你 这 相同的 歌曲 你已经 喜爱 为了 更多 五十 年
. -
**: '**
. -

至于你，我会尽力为你唱你五十多年来一直喜爱的那些歌。

“ ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðer; ðər] [kriːk] [sɪŋz] [θɪŋz] [ðæt] [hɜːrts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
**“ Sometimes that there creek sings things that hurts a little ,**
“ 有时 那 那里 溪 唱歌 事物 那 疼痛 一个 小的 ,

“有时候那条小溪会唱出一些让人有点伤心的歌。”

[æz; əz] [ɪf] - - [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæts] [ə'sliːp] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [flæt] [bentʃ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːn]
**as if croonin ' for them that's asleep up on that flat bench over there on**
作为 如果 - - 为了 他们 那就是 睡着了 向上 在 那 平坦的 长椅 超过 那里 在
[ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃoʊldər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] .
**the west side of that shoulder you can see .**
这 西方 边 的 那 肩膀 你 能 看 .

仿佛在为那些睡在那边西侧肩膀那条平凳上的人们低声吟唱。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæmp] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [gʌltʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - ['sɪkstiz] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði]
**When there was a camp here in this gulch in the early ' sixties we got the**
什么时候 那里 曾是 一个 营 这里 在 这 峡谷 在 这 早期的 - 六十年代 我们 得到 这
['smɔːlpɑːks] .
**smallpox .**
天花 .

上世纪六十年代初，这个山谷里曾有一个难民营，我们那里爆发了天花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrti][bæd] .

| It | was | purty | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 漂亮 | 坏的 | . |

情况相当糟糕。

[moʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [skɪpt] [aʊt] , [bʌt; bət][ðem; ðəm][ðæt][wʌz; wəz] [sɪk] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Most | everybody | skipped | out | , | but | them | that | was | sick | — | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 大家 | 跳过 | 出去 | , | 但 | 他们 | 那 | 曾是 | 生病的 | — | 和 | 我 | . |

大部分人都逃课了，只有生病的人——还有我——去了。

[aɪ] [steɪd] [ɑːn][ter] ['nʌs] - [ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [faʊnd] [goʊld] [hɪr] ,

| I | stayed | on | ter | nuss | ' | em | , | because | , | you | see | , | if | I | hadn't | found | gold | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 在 | 特尔 | 努斯 | - | 呃 | , | 因为 | , | 你 | 看 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | 成立 | 金子 | 这里 | , |

我留在了那里，因为，你知道，如果我没在这里发现黄金，

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,

| nobody | would | have | come | , | and | nobody | would | have | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 有 | 来 | , | 和 | 无人 | 会 | 有 | 死亡 | , |

就不会有人来，也不会有人死。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [soʊ][aɪ][felt][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][laɪk][ænd; ənd] — [dʒʌst] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː]

| and | — | and | — | so | I | felt | sort | of | responsible | like | and | — | just | stuck | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — | 所以 | 我 | 毛毡 | 种类 | 的 | 负责任的 | 喜欢 | 和 | — | 只是 | 卡住 | 它 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

所以——所以我觉得自己有责任——就坚持了下来。

[ðeəz; ðəz] [ˌeɪ'tiːn] [men][ænd; ənd][wʌn]['wʊmən] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['rekən] [sʌm; səm][foʊks] [maɪt] [kɔːl]

| There's | eighteen | men | and | one | woman | — | not | what | I | reckon | some | folks | might | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 十八 | 男人 | 和 | 一 | 女士 | — | 不是 | 什么 | 我 | 估计 | 一些 | 各位 | 可能 | 称呼 |

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

| a | good | woman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 女士 | , |

这里有十八个男人和一个女人——我想有些人可能不会把她称作好女人。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] .

| although | I | know | her | heart | was | all | right | — | that | are | all | asleep | on | that | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 她 | 心 | 曾是 | 全部 | 正确的 | — | 那 | 是 | 全部 | 睡着了 | 在 | 那 | 爬坡道 | . |

虽然我知道她的心一直很好——那些都安息在那座山上的人。

[aɪ] ['berid] - [ɪm] [ɔːl][maɪ'self] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][wʌn][ter] [help] .

| I | buried | ' | em | all | myself | when | there | wasn't | no | one | ter | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 埋葬 | - | 呃 | 全部 | 我 | 什么时候 | 那里 | 不是 | 不 | 一 | 特尔 | 帮助 | . |

因为没有人帮忙，我把他们都埋了。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl][wʌn][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə'weɪ]

| And | I | kept | up | the | place | where | they | was | asleep | until | one | time | I | was | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保留 | 向上 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 曾是 | 睡着了 | 直到 | 一 | 时间 | 我 | 曾是 | 离开 |

[frʌm; frəm] [hɪr] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [jɪr] ,

| from | here | four | or | five | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 四 | 或者 | 五 | 年 | , |

我一直保留着他们睡觉的地方，直到有一次我离开这里四五年为止。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [grəu in] - ['oʊvər] -

| and | when | I | come | back | there | was | a | lot | of | rhododendrons | growin | ' | over | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 那里 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 杜鹃花 | 成长中 | - | 超过 | - |

[ɪm] ,

| em | , |
|---|---|
| 呃 | , |

当我回来的时候，它们上面长满了杜鹃花。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ'd] [bɪn] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['hædnt] [fər'gɑːtn] - [ɪm] ,

| and | then | I | knowed | that | , | although | I'd | been | gone | the | Lord | hadn't | forgotten | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 已知 | 那 | , | 虽然 | ID | 到过 | 已消失 | 这 | 主 | 之前没有 | 被遗忘的 | - | 呃 | , |

那时我才明白，虽然我离开了，但上帝并没有忘记他们。

[ænd; ənd] — ['pɜːrti] [suːn] [ðə; ðɪ] - [biː; bi][ɪn] [bluːm] [ə'gen] .

| and | — | purty | soon | the | rhododendrons'll | be | in | bloom | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 漂亮 | 很快 | 这 | - | 是 | 在 | 盛开 | 再次 | . |

不久之后，杜鹃花就会再次盛开。

[ðə; ðɪ] [pætʃ] [ðæt] [grəuz] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [pɝːtiːəst] ['flaʊərz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ðə; ðɪ]

| The | patch | that | grows | the | biggest | and | purtiest | flowers | seems | to | be | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修补 | 那 | 生长 | 这 | 最大 | 和 | 最纯洁的 | 花朵 | 似乎 | 到 | 是 | 超过 | 这 |

[kæmp] ['wʊmənz] [greɪv] .

| camp | woman's | grave | . |
|---|---|---|---|
| 营 | 女性的 | 严重 | . |

长着最大最漂亮花朵的那片花丛似乎就在营地妇女的坟墓上方。

” [hiːld] [sæt] ['sterɪŋ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['heroʊɪzəm]

| ” | Heald | sat | staring | off | at | the | hillside | , | wondering | at | all | the | unconscious | heroism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 治愈 | 卫星 | 凝视 | 离开 | 在 | 这 | 山坡 | , | 好奇 | 在 | 全部 | 这 | 无意识 | 英雄主义 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

| of | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

希尔德坐在那里，凝视着山坡，对故事中所有无意识的英雄主义感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'wer] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪlz] [vɔɪs] ['ædɪd] ,

| He | was | scarcely | aware | when | Uncle | Bill's | voice | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 意识到的 | 什么时候 | 叔叔 | 法案的 | 嗓音 | 额外 | , |

他几乎没注意到比尔叔叔的声音又响了起来。

“ ['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] [its] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

| “ | Sometimes | in | my | dreams | it's | all | the | same | as | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 在 | 我的 | 梦境 | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 作为 | 它 | 曾是 | ; |

“有时在我的梦里，一切都和以前一样；

[ðə; ðɪ]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tents] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smoʊk] ['kɜːrlɪn] - [ʌp][frʌm; frəm] - [ɪm] ;

| the | cabins | and | the | tents | with | the | smoke | curlin | ' | up | from | ' | em | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小木屋 | 和 | 这 | 帐篷 | 和 | 这 | 抽烟 | 卷曲蛋白 | - | 向上 | 从 | - | 呃 | ; |

小木屋和帐篷里冒出袅袅炊烟；

[ðə; ðɪ] ['fɛlɝz] [aɪ] [nuː] ['gæsɪn] - [ə'baʊt][ðer; ðər] [kliːn] - [ʌps] ; [ðə; ðɪ] - [ɪn][ðə; ðɪ] [dæns] [hɔːl] .

| the | fellers | I | knew | gassin | ' | about | their | clean | - | ups | ; | the | evenin's | in | the | dance | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伙计们 | 我 | 知道 | 加辛 | - | 关于 | 他们的 | 干净的 | - | UPS | ; | 这 | - | 在 | 这 | 舞蹈 | 大厅 | . |

我认识的那些家伙都在吹嘘他们的清理工作；晚上要在舞厅里玩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

| And | sometimes | I | see | it | about | three | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 我 | 看 | 它 | 关于 | 三 | 在 | 这 | 下午 | , |

有时我会在下午三点左右看到它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][klɪŋk] - [klɪŋk][ʌv; əv] ['ʃʌvlz] ['hɛvɪn] - [dɜːrt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sluːs] [bɑːksɪz] ,

| with | the | clink | - | clink | of | shovels | heavin | ' | dirt | into | the | sluice | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碰杯 | - | 碰杯 | 的 | 铲子 | 赫文 | - | 污垢 | 进入 | 这 | 水闸 | 盒子 | , |

伴随着铁锹将泥土铲入水闸的叮当声，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [tɪm] ['greɪz] ['hæmər] [ænd; ənd]['ænvɪl] ,

| and | then | I | hear | the | ring | of | Tim | Gray's | hammer | and | anvil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 听到 | 这 | 戒指 | 的 | 蒂姆 | 格雷的 | 锤 | 和 | 砧 | , |

然后我听到了蒂姆·格雷的锤子和铁砧碰撞的声音。

[ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðæt] [tɔːl] [triː] [stændz] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] ;

| up | there | where | that | tall | tree | stands | , | where | he | had | a | blacksmith | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 在哪里 | 那 | 高的 | 树 | 站立 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 铁匠 | 店铺 | ; |

在那棵高大树所在的位置，他开了一家铁匠铺；

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nɔks] [ɔːf] [wɜːrk][ænd; ənd]

| and | the | stage | comes | in | and | some | of | the | boys | knocks | off | work | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阶段 | 来 | 在 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 男孩们 | 敲门声 | 离开 | 工作 | 和 |

[goʊz] [ʌp] [ter] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

| goes | up | ter | see | if | there's | any | news | from | home | for | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 特尔 | 看 | 如果 | 有 | 任何 | 消息 | 从 | 家 | 为了 | - | 呃 | . |

舞台剧开演了，一些男孩下班后上去看看家里有没有什么消息。

" ['hɑːrmənz] [kæmp] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| " | Harmon's | Camp | , | they | called | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈蒙的 | 营 | , | 他们 | 称为 | 它 | 然后 | . |

"当时他们称之为哈蒙营地。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪl] ['hɑːmən] — [nɑːt]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

| And | I | was | Bill | Harmon | — | not | Uncle | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 账单 | 哈蒙 | — | 不是 | 叔叔 | 账单 | . |

我是比尔·哈蒙——不是比尔叔叔。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pæk] ['bɜːroʊ] , [pæk] [ænd; ənd][ɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ][bet] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] .

| I | lifted | a | pack | burro | , | pack | and | all | , | on | a | bet | , | one | day | in | them | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 一个 | 盒 | 驴子 | , | 盒 | 和 | 全部 | , | 在 | 一个 | 赌注 | , | 一 | 天 | 在 | 他们 | 时代 | . |

那是在很久以前，有一天我打赌，竟然把一头驮着驮物的驴连驮包一起扛了起来。

['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][ter] [rest] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][roʊl][ə; eɪ] ['boʊldər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

| Yesterday | I | had | ter | rest | three | times | before | I | could | roll | a | bowlder | the | size | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 有 | 特尔 | 休息 | 三 | 时代 | 前 | 我 | 可以 | 卷 | 一个 | 保龄球手 | 这 | 尺寸 | 的 |

[ə; eɪ] ['bærəl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] .

| a | barrel | out | of | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桶 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | . |

昨天我休息了三次才把一个像桶一样大的保龄球滚开。

[bʌt; bət] — [aɪm] [hɪr] [jet] !

| But | — | I'm | here | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 我是 | 这里 | 然而 | ! |

但是——我还没到呢！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [sed] ['fɪrsli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] , [oʊld] [vɔɪs] ,

| " | He | turned | toward | his | guest | and | said | fiercely | , | in | his | thin | , | old | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 朝向 | 他的 | 客人 | 和 | 说 | 激烈地 | , | 在 | 他的 | 薄的 | , | 老的 | 嗓音 | , |

他转向客人，用他那干涩苍老的声音，厉声说道：

" [ænd; ənd][kɪn][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['faɪtɪn] - [wen] [ðeɪ] [traɪ][ter] [draɪv] [ˌem 'iː] [ɔfn] [ðɪs]

| " | And | kin | you | blame | me | for | fightin | ' | when | they | try | ter | drive | me | off'n | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 亲属 | 你 | 责备 | 我 | 为了 | 战斗 | - | 什么时候 | 他们 | 尝试 | 特尔 | 驾驶 | 我 | 奥夫 | 这 |

[pleɪs] [ðæts] [maɪn] ?

| place | that's | mine | ? |
|---|---|---|---|
| 地方 | 那就是 | 矿 | ? |

"当他们试图把我赶出这片属于我的地方时，你难道会责怪我反抗吗？"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [raɪt] [ter] [ʃuːt] , [bʌt; bət] — — [gʊd] [lɔːrd] !

| I | know | it | ain't | right | ter | shoot | , | but | — | — | Good | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 不是 | 正确的 | 特尔 | 射击 | , | 但 | — | — | 好的 | 主 | ! |

我知道开枪是不对的，但是——我的天哪！

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ?

| ain't | it | mine | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 矿 | ? |

那不是我的吗?

[kɪn][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ? ”
**Kin you blame me ? ”**
亲属 你 责备 我 ? ”

亲，你怪我吗?

“ [aɪ][kɑːnt] ! ” [sed] [hiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [səb'duːd] [baɪ] ['revərəns] .
**“ I can't ! ” said Heald , in a voice that sounded as if subdued by reverence .**
“ 我 不能 ! ” 说 治愈 , 在 一个 嗓音 那 听起来 作为 如果 低沉的 经过 尊敬 .

“我不能！”希尔德说道，语气中带着敬畏之情。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — — ”
**“ But if — — ”**
“ 但 如果 — — ”

“但是如果——”

“ [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [bʌts] !
**“ There ain't no buts !**
“ 那里 不是 不 但是 !

“没有但是！”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] !
**There ain't goin ' to be none !**
那里 不是 去 - 到 是 没有任何 !

一个也不会有!

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sʌn] .
**You see how it is , son .**
你 看 如何 它 是 , 儿子 .

你看，事情就是这样，孩子。

[aɪm] [hɪr] .
**I'm here .**
我是 这里 .

我在这里。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðæts] [hoʊm] [ter][ˌem ˈiː] .
**It's the only place that's home ter me .**
它是 这 仅有的 地方 那就是 家 特尔 我 .

对我来说，这里才是家。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['gɔɪn] - [ter] [steɪ] .
**And so I'm goin ' ter stay .**
和 所以 我是 去 - 特尔 停留 .

所以我决定留下来。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [biːt] ,
**If they think they've got the best of it , I'll still have ' em beat ,**
如果 他们 思考 他们有 得到 这 最好的 的 它 , 患病的 仍然 有 - 呃 打 ,

如果他们自以为占了上风，那我还是会赢他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kɑːrt][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [kʌs] [laɪk][ˌem ˈiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ter][plænt]
**because they wouldn't cart a poor old cuss like me away from here ter plant**
因为 他们 不会 大车 一个 贫穷的 老的 坏话 喜欢 我 离开 从 这里 特尔 植物
[hɪm; ɪm] !
**him !**
他 !

因为他们不会把我这个可怜的老家伙从这里带走栽种!

[ðeɪl] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][dɪg][ə; eɪ][hoʊl] [ɔːf] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [stɪk] [ˌem 'iː][ɪn]

| They'll | just | naturally | dig | a | hole | off | somewhere | on | the | hillside | and | stick | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 只是 | 自然 | 挖 | 一个 | 洞 | 离开 | 某处 | 在 | 这 | 山坡 | 和 | 戳 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] — [hɪr] [aɪl] [steɪ] — [wer] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ter] [steɪ] —

| the | place | I | love | and | — | here | I'll | stay | — | where | I've | always | wanted | ter | stay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 我 | 爱 | 和 | — | 这里 | 患病的 | 停留 | — | 在哪里 | 我已经 | 总是 | 通缉 | 特尔 | 停留 | — |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [daʊn] - [noʊ] [aɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| and | — | and | the | stream | down | yonder'll | know | I'm | there | and | sing | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 这 | 溪流 | 向下 | - | 知道 | 我是 | 那里 | 和 | 唱歌 | 我 | 这 |

[seɪm] [oʊld] ['sɔŋz] ,

| same | old | songs | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 老的 | 歌曲 | , |

他们自然会在山坡上的某个地方挖个洞，把我埋在我喜欢的地方——我会一直待在这里——我一直想待在这里——而且——远处的溪流会知道我在那里，还会为我唱那些古老的歌谣。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][biː; bi]['loʊnli][ɪn][maɪ] [sliːp] .

| and | I'll | never | be | lonely | in | my | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 绝不 | 是 | 孤独 | 在 | 我的 | 睡觉 | . |

这样我睡梦中就不会再感到孤独了。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiːld] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

| " | He | could | not | see | that | Heald | was | troubled | and | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 那 | 治愈 | 曾是 | 麻烦 | 和 | 困惑 | . |

"他看不出希尔德内心有多么不安和困惑。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][nɑːt]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

| He | could | not | understand | that | his | mere | possession | was | not | title | to | this | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 那 | 他的 | 仅仅 | 拥有 | 曾是 | 不是 | 标题 | 到 | 这 | 地方 |

.

:

.

他无法理解，他仅仅拥有这块地并不代表拥有它的所有权。

" [hoʊp] , " [sed] [hiːld] ['θɔːtfəli] , " [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [pʊt][juː; jʊ] [ɔːf] .

| " | Hope | , | " | said | Heald | thoughtfully | , | " | that | they | never | put | you | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | , | " | 说 | 治愈 | 深思熟虑 | , | " | 那 | 他们 | 绝不 | 放 | 你 | 离开 | . |

"希望，"希尔德若有所思地说，"他们永远不会让你失望。"

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

| I | can't | say | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 任何 | 更多的 | . |

我不能再多说了。

[bʌt; bət] — ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best] , [wət'evər] [kʌmz] . "

| But | — | Uncle | Bill | , | I | will | do | my | best | , | whatever | comes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 叔叔 | 账单 | , | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 任何 | 来 | . | " |

但是——比尔叔叔，无论发生什么，我都会尽我所能。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sʌn] !

| " | I | know | that | , | son | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | , | 儿子 | ! |

"我知道，儿子！"

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| I'm | sure | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 的 | 它 | ! |

我对此深信不疑！

[bʌt; bət] — [frʌm; frəm][ɔːl] [juːv] [sed] [ter][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪv]

| But | — | from | all | you've | said | ter | me | — | it | — | it | begins | to | look | as | if | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 从 | 全部 | 你已经 | 说 | 特尔 | 我 | — | 它 | — | 它 | 开始 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 我已经 |

[gɑːt][ter] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈsʌmbɑːdi] - [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] — [ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [eɪnt]

| got | ter | depend | on | Somebody | higher'n | you | or | the | other | boys | — | Somebody | that | ain't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 特尔 | 依赖 | 在 | 某人 | - | 你 | 或者 | 这 | 其他 | 男孩们 | — | 某人 | 那 | 不是 |

['nevər] [feɪld] [jet] [ter] [siː] [ˌem ˈiː] [θruː] !

| never | failed | yet | ter | see | me | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 失败的 | 然而 | 特尔 | 看 | 我 | 通过 | ! |

但是——从你对我说的话来看——这——这似乎意味着我必须依靠比你或其他男孩更强大的人——一个从未让我失望过的人来帮助我渡过难关！

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['wɪri] [saɪ] , [hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] ['trʌdʒd] [əˈweɪ] [tuː; tə]

| " | And | then | , | with | a | heavy | , | weary | sigh | , | he | arose | and | trudged | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 重的 | , | 厌倦 | 叹 | , | 他 | 出现 | 和 | 艰难跋涉 | 离开 | 到 |

[hɪz; ɪz][bed] .

| his | bed | . |
|---|---|---|
| 他的 | 床 | . |

"然后，他长叹一声，疲惫地起身，拖着脚步走向自己的床。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] [brɔːt] [hiːld] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ]

| It | was | but | two | days | later | when | the | partners | brought | Heald | a | bulky | package |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 二 | 天 | 之后 | 什么时候 | 这 | 合作伙伴 | 带来 | 治愈 | 一个 | 笨重 | 包裹 |

[ʌv; əv] ['letərz] ,

| of | letters | , |
|---|---|---|
| 的 | 信件 | , |

仅仅两天后，合伙人就给希尔德带来了一大包信件。

[ðæt] [hiː; hi] [riːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| that | he | read | beneath | the | lamp | in | the | cabin | while | the | others | remained | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 读 | 下面 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 舱 | 尽管 | 这 | 其他的 | 剩余 | 外部 | , |

他待在小屋里的灯下看书，而其他人则留在外面。

['pæsɪŋ] ['broʊkən] [ riˈmaːks ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][həˈbɪtʃuəl]['saɪlənsiz] .

| passing | broken | remarks | , | and | sitting | in | habitual | silences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 破碎的 | 评论 | , | 和 | 坐着 | 在 | 习惯性的 | 沉默 | . |

断断续续地说着话，习惯性地保持沉默。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌaʊtˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

| He | came | outside | with | the | announcement | that | the | time | had | come | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 外部 | 和 | 这 | 公告 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 为了 | 他 |

[tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

| to | depart | . |
|---|---|---|
| 到 | 离开 | . |

他走出去宣布，他该离开了。

" [bʌt; bət] — [its] [ɔːl][soʊ][ɔːl] - ['faɪərd]['sʌd(ə)n] , " [sed] [oʊld] ['hɑːrmləs] .

| " | But | — | it's | all | so | all | - | fired | sudden | , | " | said | Old | Harmless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 它是 | 全部 | 所以 | 全部 | - | 被解雇 | 突然 | , | " | 说 | 老的 | 无害 | . |

"但是——这一切都发生得太突然了，"老无害说道。

" [aɪv] [gɑːt] — [aɪv] [gɑːt][sɔrtoʊ]['ʌstər][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ðə; ði] [grʌbz] [ɔːl] [raɪt] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | I've | got | — | I've | got | sort'o | uster | you | and | — | the | grub's | all | right | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | — | 我已经 | 得到 | 算是吧 | 乌斯特 | 你 | 和 | — | 这 | 幼虫 | 全部 | 正确的 | , | 不是 | 它 | ? |

"我——我有点儿赶你走，而且——食物还不错，对吧？"

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [gest] .

| " | he | finished | with | an | anxious | look | toward | his | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 看 | 朝向 | 他的 | 客人 | . |

"说完，他焦虑地看了看他的客人。"

[hiːld] [læft] .
**Heald laughed .**
治愈 笑了 .

希尔德笑了。

“ [ðə; ði] [grʌbz] [soʊ] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] ,
**“ The grub's so good , Uncle Bill ,**
“ 这 幼虫 所以 好的 , 叔叔 账单 ,

“比尔叔叔，这饭菜太好吃了！”

[ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [kʌm] [bæk] .
**that if there's any way on earth to eat more of it , I'll come back .**
那 如果 有 任何 方式 在 地球 到 吃 更多的 的 它 , 患病的 来 后退 .

如果这世上还有什么办法能让我再吃到它，我一定会回来的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] ['plæsərˌvɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**But I've got to go to - night , and be in Placerville to - morrow .**
但 我已经 得到 到 去 到 - 夜晚 , 和 是 在 普莱瑟维尔 到 - 明天 .

但我今晚必须走，明天就要到普莱瑟维尔。

[kɑːnt] [loʊf] [fər'evər] , [kæn; kən] [aɪ] ? ”
**Can't loaf forever , can I ? ”**
不能 面包 永远 , 能 我 ? ”

我不可能永远游手好闲，对吧?

“ [noʊp] , ” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [keɪnt] .
**“ Nope , ” the old man reluctantly admitted , “ I reckon you cain't .**
“ 没有 , ” 这 老的 男人 勉强 承认 , “ 我 估计 你 不能 .

“不，”老人不情愿地承认，“我想你做不到。”

[its] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [jʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔrtɝ] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['muːvɪn] - .
**It's when a man is young that he orter be up and movin ' .**
它是 什么时候 一个 男人 是 年轻的 那 他 或 是 向上 和 移动 - .

男人年轻的时候就应该行动起来。

[bʌt; bət] — [baɪ] [hek] ! — [aɪm] ['gɔɪn] - [ter] [mɪs] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
**But — by heck ! — I'm goin ' ter miss you — I am .**
但 — 经过 见鬼 ! — 我是 去 - 特尔 错过 你 — 我 是 .

但是——天哪！——我会想念你的——真的。

” [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪl] ;
**” His good will still sounded in their ears when they took the trail ;**
” 他的 好的 将要 仍然 听起来 在 他们的 耳朵 什么时候 他们 采取 这 踪迹 ;

“当他们踏上征途时，他的善意依然在他们耳边回响；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [faʊnd] [hiːld] ['streɪndʒli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]
**but the partners found Heald strangely disinclined for conversation as they**
但 这 合作伙伴 成立 治愈 奇怪的 不情愿 为了 对话 作为 他们
['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [hɪlz] ,
**threaded their way over the crests of hills ,**
螺纹 他们的 方式 超过 这 冠状物 的 丘陵 ,

但当他们翻越山脊时，合伙人发现希尔德出奇地不愿交谈。

[wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
**where all was bright and clear ,**
在哪里 全部 曾是 明亮的 和 清除 ,

那里一片明亮清晰，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wer] [ðə; ði] [pæðz]

| and | then | descended | into | the | shadows | of | the | great | trees | where | the | paths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下降 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 伟大的 | 树木 | 在哪里 | 这 | 路径 |

[wɜːr; wər][dɪm] .

| were | dim | . |
|---|---|---|
| 是 | 暗淡 | . |

然后，他们走进了参天大树的阴影中，那里的小路变得昏暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] , ['taɪərd][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn] [ə'gen] ,

| It | was | not | until | , | tired | and | glad | to | be | in | their | cabin | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | , | 疲劳的 | 和 | 高兴的 | 到 | 是 | 在 | 他们的 | 舱 | 再次 | , |

直到他们疲惫不堪，又欣喜地回到船舱后，

[ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrtnərz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hiːldz] ['mɪʃ(ə)n] .

| they | reached | home | that | the | partners | learned | the | results | of | Heald's | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 家 | 那 | 这 | 合作伙伴 | 学习 | 这 | 结果 | 的 | 希尔德 | 使命 | . |

他们回到家后，伙伴们得知了希尔德任务的结果。

[ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['ʃiːldɪd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

| The | lamp | on | the | table | shielded | their | faces | as | they | sat | on | the | edges | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | 屏蔽 | 他们的 | 面孔 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðer; ðər] [bʌŋks] ,

| their | bunks | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 上下铺 | , |

他们坐在床铺边缘，桌上的灯遮住了他们的脸。

[ænd; ənd] [ˌʌn'leɪst] [ðer; ðər] [buːts] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| and | unlaced | their | boots | preparatory | to | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解开 | 他们的 | 靴子 | 预备 | 到 | 去 | 到 | 床 | . |

他们解开靴子，准备睡觉。

[ˌaʊt'saɪd] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [muːn] [stɪl] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stʊd]

| Outside | , | through | the | open | door | the | moon | still | shone | , | and | the | trees | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 这 | 月亮 | 仍然 | 闪耀 | , | 和 | 这 | 树木 | 站立 |

['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

| quietly | as | if | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 悄悄 | 作为 | 如果 | 睡着了 | . |

外面，透过敞开的门，月光依旧皎洁，树木静静地伫立着，仿佛睡着了一般。

[ðə; ði]['saɪlənsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [pə'veɪdz]

| The | silences | of | the | open | spaces | surrounded | them | — | the | stillness | that | pervades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 的 | 这 | 打开 | 空间 | 包围 | 他们 | — | 这 | 寂静 | 那 | 普遍存在 |

[ʌn'træmld] [spɑːts] ,

| untrammeled | spots | , |
|---|---|---|
| 奔放 | 地点 | , |

他们被开阔空间的寂静所环绕——那是未受干扰之地特有的静谧。

[ænd; ənd]['kɔːrnərz] [wer] [ɔːl][ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] .

| and | corners | where | all | is | clean | and | undefiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 角落 | 在哪里 | 全部 | 是 | 干净的 | 和 | 未受污染的 | . |

以及那些干净整洁、毫无污秽的角落。

[hiːld] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nuːli] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

| Heald | spoke | as | if | impressed | with | all | this | , | as | if | he | had | newly | learned | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治愈 | 辐 | 作为 | 如果 | 印象深刻 | 和 | 全部 | 这 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 新 | 学习 | 一个 |

[greɪt] ['revərəns] .

| great | reverence | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 尊敬 | . |

希尔德说话的语气仿佛被这一切深深打动，仿佛他刚刚领悟到一种深深的敬畏之情。

“ [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
**“ I've found it out !**
“ 我已经 成立 它 出去 !

“我找到了！”

[aɪv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**I've caught it , ” he said .**
我已经 捕捉 它 , ” 他 说 .

“我感染了，”他说。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] ,
**“ I knew it would reach me some time ,**
“ 我 知道 它 会 抵达 我 一些 时间 ,

我知道它总有一天会传到我这里来，

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['evər] [lɜːrn] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['pæsəθ]
**this thing that's bigger than all else a man may ever learn — the love that passeth**
这 事物 那就是 大 比 全部 别的 一个 男人 可能 曾经 学习 — 这 爱 那 经过
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
**understanding .**
理解 .

有一种东西比人所能学到的一切都要伟大——那就是超越理解的爱。

[aɪv] [bɪn] [blaɪnd] .
**I've been blind .**
我已经 到过 瞎的 .

我失明了。

[moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] .
**Most of us are .**
最多 的 我们 是 .

我们大多数人都是如此。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .
**Uncle Bill has caught the truth .**
叔叔 账单 有 捕捉 这 真相 .

比尔叔叔发现了真相。

” [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læmp] ,
**” He came across and lifted the shade from the lamp ,**
” 他 来了 穿过 和 抬起 这 阴影 从 这 灯 ,

他走过来，掀开了灯罩。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - ['feɪsɪz] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
**as if to see the partners ' faces while he talked .**
作为 如果 到 看 这 合作伙伴 - 面孔 尽管 他 谈话 .

仿佛想在说话时观察合伙人的表情。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [kruːd] [paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
**He bent over the crude pine table and rested his shoulder weight on the**
他 弯曲 超过 这 原油 松树 桌子 和 休息 他的 肩膀 重量 在 这
['nʌklz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
**underturned knuckles of his hands ,**
被低估了 指关节 的 他的 双手 ,

他弯下腰，趴在简陋的松木桌上，将肩膀的重量撑在弯曲的指关节上。

[bent] ['fɔːrwərd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] ['tʃælɪndʒɪŋ] [dɪ'spjuːt] .
**bent forward , staring at them as if challenging dispute .**
弯曲 向前 , 凝视 在 他们 作为 如果 具有挑战性的 争议 .

他向前倾身，盯着他们，仿佛在挑战他们的权威。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

| A | great | respect | was | in | his | voice | , | a | softness | of | finality | when | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 尊重 | 曾是 | 在 | 他的 | 嗓音 | , | 一个 | 柔软 | 的 | 最终性 | 什么时候 | 他 | 去 | 在 | . |

他的声音里充满了敬意，继续说下去时语气柔和而坚定。

" ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [hæz; həz] [si:n] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bʌt; bət] [fju:] .

| " | Uncle | Bill | has | seen | things | that | are | given | to | but | few | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 账单 | 有 | 已见 | 事物 | 那 | 是 | 给定 | 到 | 但 | 很少 | . |

"比尔叔叔见过只有极少数人才能拥有的东西。"

[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðæt] [ɔ:l] [els] [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ˌʌndər'stændəb(ə)l] [gɑ:d][ɪz] ['wɜ:rθləs] ;

| He | has | seen | that | all | else | save | the | love | of | an | invisible | but | understandable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 那 | 全部 | 别的 | 节省 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 无形的 | 但 | 可以理解 |

| God | is | worthless | ; |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 毫无价值 | ; |

他已经明白，除了对一位看不见但可以理解的上帝的爱之外，其他一切都毫无价值；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [paɪl] [ʌp][goʊld] ; [meɪ] [ə'tʃi:v] [æm'bɪʃənz] ; [meɪ] [lɪft] [hɪm'self][tu:; tə] ['tempəreri] ['paʊər] ,

| that | a | man | may | pile | up | gold | ; | may | achieve | ambitions | ; | may | lift | himself | to | temporary | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 男人 | 可能 | 桩 | 向上 | 金子 | ; | 可能 | 达到 | 抱负 | ; | 可能 | 举起 | 他自己 | 到 | 暂时的 | 力量 | , |

一个人可以积累黄金；可以实现野心；可以攫取暂时的权力，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [oʊn] .

| and | yet | have | failed | if | there | is | not | one | place | that | is | all | his | intimate | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 失败的 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 地方 | 那 | 是 | 全部 | 他的 | 亲密的 | 自己的 | . |

然而，如果没有一个完全属于他自己的私密空间，那么他就失败了。

[hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| He | has | found | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 它 | . |

他找到了。

[its] [hɪz; ɪz] !

| It's | his | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 他的 | ! |

那是他的！

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪz; ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [baɪ][gɑ:d] !

| It | shall | stay | his | so | long | as | he | lives | , | by | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 停留 | 他的 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 生活 | , | 经过 | 上帝 | ! |

上帝作证，只要他活着，这东西就永远属于他！

[ɔ:r] [els] [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [feɪld] !

| Or | else | I | , | too | , | have | failed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | , | 也 | , | 有 | 失败的 | ! |

否则，我也失败了！

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [klentʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [fɪst] ,

| " | He | lifted | his | right | hand | , | clenched | it | into | a | driving | fist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 紧握 | 它 | 进入 | 一个 | 驾驶 | 拳头 | , |

他抬起右手，紧紧握成拳头，摆出战斗的姿态。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑ:p] .

| and | brought | it | smashing | down | upon | the | table | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 它 | 粉碎 | 向下 | 之上 | 这 | 桌子 | 顶部 | . |

然后把它重重地摔在了桌面上。

['deɪvɪd][ænd; ənd][gə'laɪəθ]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] , ['wʌndərɪŋ] .

| **David** | **and** | **Goliath** | **started** | **from** | **their** | **seats** | **,** | **wondering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 和 | 歌利亚 | 开始 | 从 | 他们的 | 座位 | , | 好奇 | . |

大卫和歌利亚从座位上站了起来，疑惑不解。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][stɑ:rt][ʌv; əv][sər'praɪz][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **As** | **if** | **their** | **start** | **of** | **surprise** | **had** | **rendered** | **him** | **conscious** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们的 | 开始 | 的 | 惊喜 | 有 | 渲染 | 他 | 有意识的 | 的 | 他的 |

['vi:əməns] ,

| **vehemence** | **,** |
|---|---|
| 激烈 | , |

仿佛他们最初的惊讶让他意识到自己言辞过于激烈，

[hi:ld] [pɔ:zd] , ['swɑ:loʊd] [æz; əz] [ɪf] ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ʌn'pɛnt] [ i'məuʃənz ] , ['streɪtnd] [ænd; ənd]

| **Heald** | **paused** | **,** | **swallowed** | **as** | **if** | **choking** | **back** | **unpent** | **emotions** | **,** | **straightened** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治愈 | 暂停 | , | 吞咽 | 作为 | 如果 | 窒息 | 后退 | 未悔改的 | 情绪 | , | 拉直 | 和 |

[lʊkt] [ə'weɪ] .

| **looked** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 看起来 | 离开 | . |

希尔德停顿了一下，咽了口唾沫，仿佛要压抑住难以抑制的情绪，然后直起身子，把目光移开。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'bærəst] [hi:; hi] [sed] , “ [aɪm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌʌp'set] !

| **As** | **if** | **embarrassed** | **he** | **said** | **,** | **“** | **I'm** | **sort** | **of** | **upset** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 尴尬的 | 他 | 说 | , | “ | 我是 | 种类 | 的 | 沮丧的 | ! |

他似乎有些尴尬，说道：“我有点生气！”

[aɪv] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] .

| **I've** | **thought** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 想法 | 所以 | 很多 | . |

我思考了很多。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] .

| **I've** | **learned** | **so** | **much** | **,** | **from** | **Uncle** | **Bill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 学习 | 所以 | 很多 | , | 从 | 叔叔 | 账单 | . |

我从比尔叔叔那里学到了很多东西。

” [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['pri:tekst] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'zu:m] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ,

| **”** | **As** | **if** | **by** | **pretext** | **,** | **that** | **he** | **might** | **resume** | **the** | **normal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 如果 | 经过 | 借口 | , | 那 | 他 | 可能 | 恢复 | 这 | 普通的 | , |

“仿佛是为了找个借口，让他能够恢复正常生活，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz][koʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][peg] ,

| **he** | **walked** | **across** | **to** | **his** | **coat** | **that** | **he** | **had** | **hung** | **upon** | **a** | **peg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 穿过 | 到 | 他的 | 外套 | 那 | 他 | 有 | 悬挂 | 之上 | 一个 | 钉子 | , |

他走到挂在衣钩上的外套旁，

[tʊk] [sʌm; səm]['pepərz] [ˌðer'frʌm] , [skænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

| **took** | **some** | **papers** | **therefrom** | **,** | **scanned** | **them** | **,** | **and** | **,** | **when** | **he** | **spoke** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一些 | 文件 | 由此 | , | 扫描 | 他们 | , | 和 | , | 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | , |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

| **his** | **voice** | **was** | **placid** | **and** | **undisturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 平静 | 和 | 未受干扰 | . |

他从那里拿了一些文件，扫描了一下，然后再次开口说话时，声音平静而沉稳。

“ [ju:; jʊ] [tʃæps] [helpt] [ˌem 'i:][aʊt] , [wʌn][taɪm] , [wen] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

| **“** | **You** | **chaps** | **helped** | **me** | **out** | **,** | **one** | **time** | **,** | **when** | **otherwise** | **it** | **would** | **have** | **been** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 小伙子们 | 帮助 | 我 | 出去 | , | 一 | 时间 | , | 什么时候 | 否则 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 |

['fɪnɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

| **finish** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 结束 | 为了 | 我 | . |

“你们帮了我一次，否则我就完了。”

[ðæts] [wʌn] [pɔɪnt] .
**That's one point .**
那就是 一 观点 .

这是一点。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgenst] [bɪl] [ˈhɑːmən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts]
**You brought me up against Bill Harmon , for which I thank you , and that's**
你 带来 我 向上 反对 账单 哈蒙 , 为了 哪个 我 感谢 你 , 和 那就是
[pɔɪnt] [tuː] .
**point two .**
观点 二 .

你让我和比尔·哈蒙对决，对此我表示感谢，这是第二点。

[pɔɪnt] [θriː] [ɪz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg][ˈrezərvwɑːr] [skiːm] — [ðə; ði][mæn]
**Point three is that I'm the one who is behind the big reservoir scheme — the man**
观点 三 是 那 我是 这 一 WHO 是 在后面 这 大的 水库 方案 一 这 男人
[huː] [pʊts] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] .
**who puts up the money .**
WHO 放置 向上 这 钱 .

第三点是，我是这个大型水库计划的幕后策划者——是出资人。

[ˈnuːpɔːrt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən][ˈɑːpʃ(ə)n] .
**Newport brought it to me in New York , and I took an option .**
纽波特 带来 它 到 我 在 新的 约克 , 和 我 采取 一个 选项 .

纽波特把它带到了纽约，我接受了它。

[aɪ] [sent] [maɪ][ˈekspɜːrts][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
**I sent my experts to look it over .**
我 发送 我的 专家 到 看 它 超过 .

我派专家去查看过了。

[ˈʌŋk(ə)l] [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
**Uncle Bill made a fool of himself .**
叔叔 账单 制成 一个 傻子 的 他自己 .

比尔叔叔出丑了。

[maɪ][ˈekspɜːrts][ˈwaɪərd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɑːn] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
**My experts wired me and I came on , not only to look this project**
我的 专家 有线 我 和 我 来了 在 , 不是 仅有的 到 看 这 项目
[ˈoʊvər] ,
**over ,**
超过 ,

我的专家们联系了我，于是我来了，不仅是为了考察这个项目，

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [ˌem ˈiː] .
**but to meet you two men who had befriended me .**
但 到 见面 你 二 男人 WHO 有 结交朋友 我 .

但很高兴见到你们两位，你们是我的朋友。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmætərz] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ][rest] ;
**The two matters fitted into each other and I wished a rest ;**
这 二 事情 适配 进入 每个 其他 和 我 希望 一个 休息 ;

这两件事相辅相成，我只想休息一下；

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [bɪˈsaɪdz] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈmʌni] .
**something to do besides piling up money .**
某物 到 做 除了 桩 向上 钱 .

除了攒钱之外，还能做点别的事。

” [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]
” He tossed the papers in his hand upon the table , and then pointed at
” 他 抛掷 这 文件 在 他的 手 之上 这 桌子 , 和 然后 尖 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他把手中的文件扔到桌子上，然后指着它们。

“ [ðoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Those , ” he said ,
“ 那些 , ” 他 说 ,

“那些，”他说，

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði][lænd] [ðæt]
“ are the deeds to all the land in that part of the hills — the land that
“ 是 这 契约 到 全部 这 土地 在 那 部分 的 这 丘陵 — 这 土地 那
['haɪrəm] ['nuːpɔːrt] [pʊld] [tə'geðər] [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Hiram Newport pulled together and sold to me .
希拉姆 纽波特 拉 一起 和 卖 到 我 .

“是那片山丘上所有土地的地契——希拉姆·纽波特收集起来卖给我的土地。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [diːl] [ðæt] [aɪ] [sent] [θruː] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd]
It was to close the deal that I sent through you some letters and
它 曾是 到 关闭 这 交易 那 我 发送 通过 你 一些 信件 和
[tʃeks] ,
checks ,
检查 ,

我通过你寄送了一些信件和支票，就是为了促成这笔交易。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪld] .
which you mailed .
哪个 你 邮寄 .

你邮寄的那份。

[ðə; ði] [diːdz] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] .
The deeds you brought back .
这 契约 你 带来 后退 .

你带回来的契约。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .
The whole of it is mine .
这 所有的 的 它 是 矿 .

全部都是我的。

[bʌt; bət] — ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
But — listen now , and mark it down .
但 — 听 现在 , 和 标记 它 向下 .

但是——现在听着，记下来。

[its] [maɪ][wɜːrd] !
It's my word !
它是 我的 单词 !

这是我的诺言！

[its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [breɪk] .
It's a thing I never break .
它是 一个 事物 我 绝不 休息 .

这是我从不弄坏的东西。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
“ So long as Uncle Bill lives ,
“ 所以 长的 作为 叔叔 账单 生活 ,

“只要比尔叔叔还活着，

['hiːz] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ʌp] [ðer; ðər] ['iznt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

| he's | never | to | know | that | the | land | up | there | isn't | all | his | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 土地 | 向上 | 那里 | 不是 | 全部 | 他的 | 自己的 | ！ |

他永远不会知道，上面的那片土地并不完全属于他！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðæt] [gʌltʃ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]

| So | long | as | he | lives | there's | never | a | tree | in | that | gulch | shall | fall | by | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 生活 | 有 | 绝不 | 一个 | 树 | 在 | 那 | 峡谷 | 将 | 落下 | 经过 | 这 | 手 |

[ʌv; əv] ['eni] [mæn] !

| of | any | man | ! |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 男人 | ！ |

只要他还活着，那条沟里的树木就绝不会死于任何人之手！

['nevər] [ə; eɪ] [dæm] [biː; bi] [bɪld] [ə'krɔːs] [ðæt] [brʊk] !

| Never | a | dam | be | build | across | that | brook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 坝 | 是 | 建造 | 穿过 | 那 | 溪 | ！ |

绝不能在这条小溪上修建水坝！

['nevər] [ə; eɪ] ['bɜ˞ːdz] [nest] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ] !

| Never | a | bird's | nest | be | pulled | down | from | a | bough | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 鸟类 | 巢 | 是 | 拉 | 向下 | 从 | 一个 | 买 | ！ |

绝不可把鸟巢从树枝上扯下来！

['nevər] [ə; eɪ] [traʊt] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

| Never | a | trout | taken | from | the | stream | , | without | his | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 鳟鱼 | 已采取 | 从 | 这 | 溪流 | , | 没有 | 他的 | 同意 | . |

未经他同意，绝不从溪流中捕捞鳟鱼。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [nɔːr] [niːd] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

| I | don't | want | nor | need | money | of | the | kind | that | comes | from | an | operation | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 也不 | 需要 | 钱 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 来 | 从 | 一个 | 手术 | 喜欢 | 那 | . |

我既不想要也不需要那种通过手术获得的钱。

['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] —

| Uncle | Bill | is | to | be | unmolested | as | long | as | he | lives | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 账单 | 是 | 到 | 是 | 未受干扰 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 生活 | — |

只要比尔叔叔活着，就不应该打扰他——

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ stɛərd ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] ,

| " | He | came | to | a | full | stop | , | stared | at | the | table | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | , | 凝视 | 在 | 这 | 桌子 | 顶部 | , |

他突然停了下来，盯着桌面，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['pɑːrtnərz] [ænd; ənd] [sed] ['wɪmzɪkli] , " [ðæt] [ɪz] — [ən'les] [aɪ] [mə'lest] [hɪm; ɪm] ,

| then | at | the | amazed | partners | and | said | whimsically | , | " | That | is | — | unless | I | molest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 惊叹 | 合作伙伴 | 和 | 说 | 异想天开地 | , | " | 那 | 是 | — | 除非 | 我 | 骚扰 | 他 | , |

然后对着惊讶的合伙人，异想天开地说："也就是说——除非我骚扰他，

[wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] !

| which | , | Heaven | knows | , | I | hope | not | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 天堂 | 知道 | , | 我 | 希望 | 不是 | 到 | 做 | ！ |

天知道，我真希望不会发生这种事！

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['hɑːbi] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

| I've | found | a | new | hobby | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 成立 | 一个 | 新的 | 爱好 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我找到了自己的新爱好。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] , ['meɪbi] . ”

| You | two | can | help | me | out | on | that | , | maybe | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 二 | 能 | 帮助 | 我 | 出去 | 在 | 那 | , | 或许 | . | ” |

你们两个或许能帮我一把。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

” [ðeɪ] [blə:tid] [aʊt] , [stɪl] [meɪzd] [ɪn] ['wʌndərmənt] .

| ” | they | blurted | out | , | still | mazed | in | wonderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 脱口而出 | 出去 | , | 仍然 | 迷宫 | 在 | 惊奇 | . |

他们脱口而出，仍然沉浸在惊奇之中。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [bɪld] [ə; eɪ] [bɪg] [lɔːg] [ə'dɪʃ(ə)n]

| “ | I'd | like | to | have | you | persuade | him | to | let | me | build | a | big | log | addition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 说服 | 他 | 到 | 让 | 我 | 建造 | 一个 | 大的 | 日志 | 添加 |

[tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| to | that | cabin | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 舱 | 的 | 他的 | , |

“我想请你劝劝他，让我在他的小木屋旁边加盖一个大型原木结构房屋。”

[ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [gʌltʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz]

| up | there | in | his | and | my | gulch | , | and | make | it | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | 在 | 他的 | 和 | 我的 | 峡谷 | , | 和 | 制作 | 它 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

['mʌni] [kæn; kən] [duː] ,

| money | can | do | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | 能 | 做 | , |

就在我们共同居住的山谷里，用金钱尽可能地把它布置得舒适宜人。

[fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [bɪl] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hiːd] [laɪk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] .

| for | Uncle | Bill | and | me | ; | something | that | he'd | like | and | could | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 叔叔 | 账单 | 和 | 我 | ; | 某物 | 那 | 他会 | 喜欢 | 和 | 可以 | 享受 | . |

给比尔叔叔和我；一些他会喜欢并且能够享受的东西。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ]

| Some | place | that | I | can | come | to | when | I | want | to | get | away | from | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 地方 | 那 | 我 | 能 | 来 | 到 | 什么时候 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 制作 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

我想找个地方放松一下，暂时摆脱赚钱的压力。

[ænd; ənd] [miːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['riːəl] [oʊld] [mæn]

| and | meet | nothing | but | a | fine | and | honest | , | a | homely | and | real | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 没有什么 | 但 | 一个 | 美好的 | 和 | 诚实的 | , | 一个 | 家常的 | 和 | 真实的 | 老的 | 男人 |

.

:

.

结果遇到的却是一位善良诚实、朴实真诚的老人。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | can | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 买得起 | 它 | . |

我买得起。

[ðə; ði] [bɪg] ['rezərvwɑːr] [kæn; kən] [weɪt] .

| The | big | reservoir | can | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 水库 | 能 | 等待 | . |

大水库可以等等。

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ɪm'petʃuəsli] — “ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ʌn'tɪl] [bəuθ]['ʌŋk(ə)l]

| And | ” | — | he | concluded | impetuously | — | “ | I | don't | care | if | it | waits | until | both | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ” | — | 他 | 结束 | 冲动地 | — | “ | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 它 | 等待 | 直到 | 两个都 | 叔叔 |

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,

| Bill | and | I | are | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 和 | 我 | 是 | 已消失 | , |

“而且，”他冲动地总结道，“就算等到我和比尔叔叔都走了我也无所谓。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [pleɪs] [ɪz]['aʊərz] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] ['eni] ['ʌðər] [meɪ] [θɪŋk]

| because | that | place | is | ours | — | his | and | mine | — | and | what | any | others | may | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 地方 | 是 | 我们的 | — | 他的 | 和 | 矿 | — | 和 | 什么 | 任何 | 其他的 | 可能 | 思考 |

[wɪl] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] !

| will | not | matter | to | us | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 事情 | 到 | 我们 | 在 | 全部 | ! |

因为那个地方是我们的——他的和我的——其他人怎么想对我们来说根本无关紧要！

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l] [bɪl]

| From | now | on | Uncle | Bill |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 现在 | 在 | 叔叔 | 账单 |

从今以后，比尔叔叔

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] — [ðæt] [ɪz] — [ɪf] ['hiːl] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp]

| and | I | are | partners | in | this | thing | — | that | is | — | if | he'll | let | me | into | a | partnership |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 合作伙伴 | 在 | 这 | 事物 | — | 那 | 是 | — | 如果 | 地狱 | 让 | 我 | 进入 | 一个 | 合伙 |

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ɪn'kluːdz] [æt; ət]['prez(ə)nt][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [ɔːl'maɪti] !

| that | he | is | convinced | includes | at | present | himself | and | the | Lord | Almighty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 确信 | 包括 | 在 | 展示 | 他自己 | 和 | 这 | 主 | 全能者 | ! |

我和他是这件事的合伙人——也就是说——如果他愿意让我加入一个他确信目前包括他自己和全能的上帝在内的合伙关系的话！

[ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [laɪk] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [biːt] , ['æftər][ɔːl] ,

| A | partnership | like | that | can't | be | beat | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合伙 | 喜欢 | 那 | 不能 | 是 | 打 | , | 后 | 全部 | , |

毕竟，这样的合作关系堪称完美。

[ænd; ənd] [its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪm] ['hæŋkərɪŋ] .

| and | it's | about | the | only | one | for | which | I'm | hankering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 关于 | 这 | 仅有的 | 一 | 为了 | 哪个 | 我是 | 渴望 | . |

而且，这几乎是我唯一渴望的。

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ” | Transcriber's | Note | : | This | story | appeared | in | the | December | 7 | , | 1920 | issue | of | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 十二月 | 7 | , | - | 问题 | 的 | 这 |

['pɑːpjələr]['mægəziːn] .

| Popular | Magazine | . |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 杂志 | . |

转录者注：本文刊登于 1920 年 12 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神